

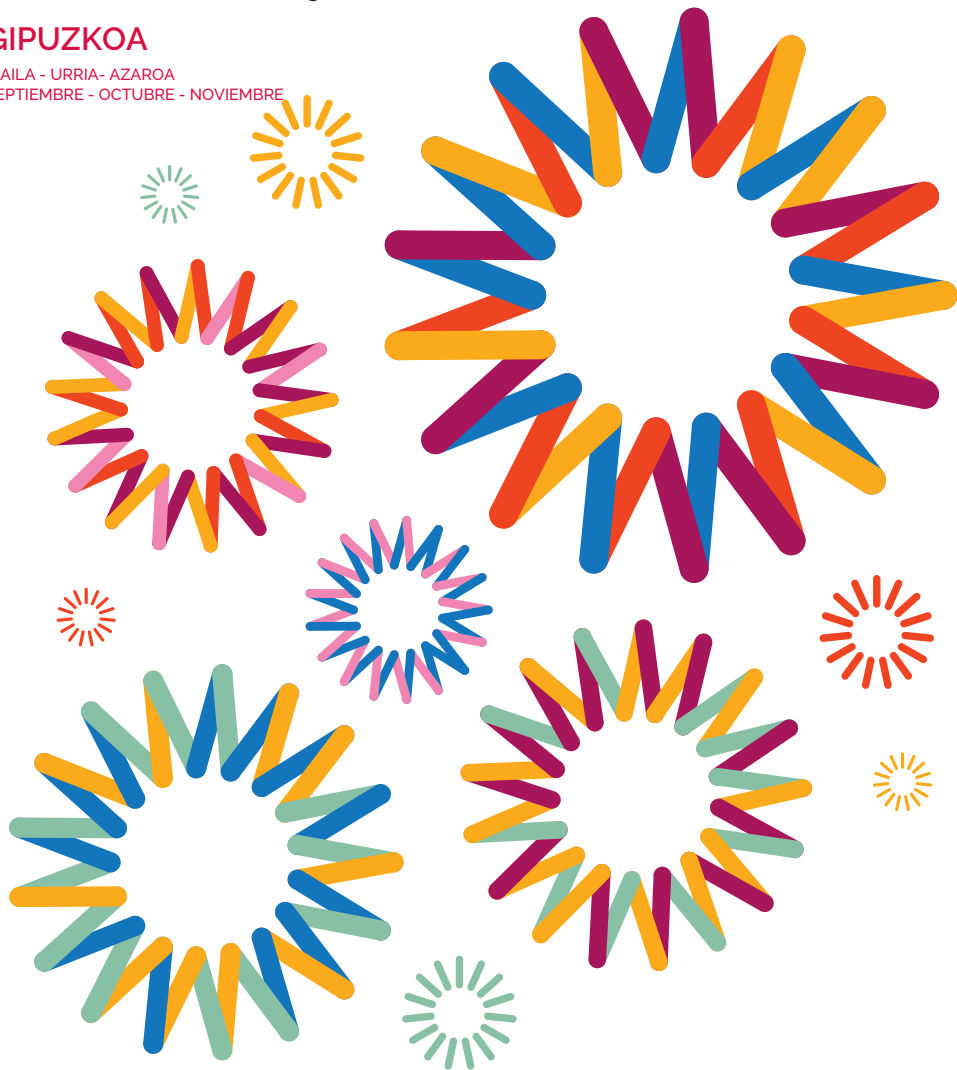
ONDAREAREN EUROPAKO
JARDUNALDIAK 2023



JORNADAS EUROPEAS
DEL PATRIMONIO 2023

GIPUZKOA

IRAILA - URRIA - AZAROA
SEPTIEMBRE - OCTUBRE - NOVIEMBRE



ondarea bizirik!

PATRIMONIO VIVO

2023ko Ondarearen Europako Jardunaldiak, ehundaka ekintza kultural Araba, Bizkaia eta Gipuzkoako ondarea ezagutzeko!

Animatu zaitetz parte hartzera!

Eskaneatu QR kodea egin dezakezuna ikusiteko:



Edo nahiago baduzu, hemen daude lurralde bakoitzeko webguneen helbideak:

Araba: web.araba.eus/es/educacion-museos/jornadas-europeas-de-patrimonio

Bizkaia: www.ondareabizkaia.eus

Gipuzkoa: www.gipuzkoakultura.eus

Euskadi: www.europako-ondarea.eus

Edizioa / Edición:

Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa

Koordinazioa / Coordinación:

K6 Gestión Cultural, S.L

Aholkularitza / Asesoría:

Balioen Filosofia eta Gizarte Antropologia Saila EHU
Departamento de Filosofía de los Valores y Antropología Social UPV

Diseinua eta maketazioa

Diseño y maquetación:

Gema Larrañaga (Kritikarea)

Argazkiak / Fotografías:

Antolatzaileen argazki artxiboak
Archivos fotográficos de las entidades organizadoras

Jornadas Europeas del Patrimonio 2023, ¡cientos de eventos culturales para descubrir el patrimonio en Araba, Bizkaia y Gipuzkoa!

¡Anímate a participar!

Eskaneatu QR kodea egin dezakezuna lo que te espera:



O si lo prefieres, aquí están las direcciones de las páginas web de cada territorio:

Araba: web.araba.eus/es/educacion-museos/jornadas-europeas-de-patrimonio

Bizkaia: www.ondareabizkaia.eus

Gipuzkoa: www.gipuzkoakultura.eus

Euskadi: www.europako-ondarea.eus

Portada:

Bibat Studio

Arabako Foru Aldundia
Diputación Foral de Araba
Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia
Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa

L.G. / D.L.: D-689-2023

2023ko Gipuzkoako Ondarearen Europako Jardunaldiak

Gipuzkoako Foru Aldundiak, Europar Batasunarekin lankidetzan, Europako Kontseiluak sustatutako **Ondarearen Europako Jardunaldiak** ekintzaren edizio hau antolatzen du. Erakunde ugariaren parte-hartzearekin, programa honek kultura-ondareari buruzko sentsibilizazioa areagotu nahi du. Aurten landu den gaia bizirik dagoen ondarea izan da. Ate irekien jardunaldi horietan, salbuespen gisa, eta egun jakin batzuetan bakarrik, publikoak bere ondarearekin eta historiarekin lotutako baliabide ugarietara iristeko eta ezagutzeko aukera du.

Ondarearen Europako Jardunaldien etorkizuneko edizioetan parte hartu nahi duen edozein erakunde publiko edo pribatuk helbide honetara jo dezake:

gipuzkoa.oej@gipuzkoa.eus

Jornadas Europeas del Patrimonio 2023 Gipuzkoa

La Diputación Foral de Gipuzkoa organiza esta edición de las **Jornadas Europeas de Patrimonio**, promovidas por el Consejo de Europa en colaboración con la Unión Europea. Con la participación de un elevado número de entidades, este programa pretende intensificar la sensibilización sobre el Patrimonio Cultural. Este año la temática abordada ha sido el patrimonio vivo. Se trata de unas jornadas de puertas abiertas en las que, de manera excepcional y sólo durante determinados días, el público tiene la oportunidad de acceder y conocer un gran número de recursos relacionados con su patrimonio e historia.

Cualquier entidad pública o privada que desee participar en futuras ediciones de las Jornadas Europeas del Patrimonio puede dirigirse a la siguiente dirección:

gipuzkoa.oej@gipuzkoa.eus

PROGRAMAREN ERABILERA-GIDA

Eskuen artean duzun programa honek **Gipuzkoa udalerrri ezberdinetan emango diren ondarearen inguruko ekintza kulturalak** bil-tzen ditu.

Orrialdeak udalerrien ordena alfabetikoaren arabera daude antolatuta. Orrialde bakoitzean aurkituko duzuna:

- Eskaintzen den **ekintzaren deskribapena**
- **Ekintzaren data**
- **Elkargunea**
- **Izen-emateko modua**
- **Prezioa**
- **Konkaktuaren informazioa**
- **Antolatzaileak**
- **Ekitaldiak zein kolektiboetara dauden egokituta**
- **Irisgarritasun neurriak**
- **Aktibitatearen elkargunera hurbiltzeko erabil ditzakezun garraio bide publikoak**

GUIA DE USO DEL PROGRAMA

El programa que tienes entre tus manos contiene **eventos culturales en torno al patrimonio en distintos municipios de Gipuzkoa.**

Las páginas están ordenadas **por municipios alfabéticamente.** En cada página encontrarás:

- **Una descripción de la actividad ofertada**
- **Fecha del evento**
- **Lugar de encuentro**
- **Método de inscripción**
- **Precio**
- **Información de contacto**
- **Entidad organizadora**
- **Colectivos sociales para los que está adaptado el evento**
- **Medidas de accesibilidad**
- **Medios de transporte público que puedes usar para acercarte al lugar de encuentro de la actividad**

Programa honen azalean **braille hizkuntzan QR kode** bat dago. Kode hau eskaneatzen baduzu Kultur Sail-eko web orrian eskuragarria dagoen **programaren pdf irisgarria** aurkituko duzu. Gainera, orrialde berberan online erako katalogoa ere aurki dezakezu.

La portada de este programa incorpora un **código QR en braille**. Al escanear este código QR podrás acceder a un **pdf de este programa totalmente accesible**, disponible en la página web del Departamento de Cultura. También tienes una versión online de este catálogo en esta misma página.

INFORMAZIO-PIKTOGRAMEN GIDA GUÍA DE PICTOGRAMAS INFORMATIVOS



HIZKUNTZA
IDIOMA



ORGANIZACIÓN
ANTOLAKETA



KOKAPENA
UBICACIÓN



KONTAKTUA
CONTACTO



DATAK
FECHAS



OHARRAK
OBSERVACIONES



AUTOBUSA
AUTOBÚS



BIDEGORRIA
CARRIL BICI



TRENA
TREN



KOTXEA
COCHE

INFORMAZIO GEHIAGO, OZTOPO GUTXIAGO

Guztion ondarea, pertsona guztiok ondare horren parte izanik, gizarte kolektibo mota guztietara iritsi behar da.

Hori dela eta, esku artean duzun programa hau plan gida bat da gure gizarteko errealitate desberdinak kontuan hartzen dituen ondareaz gozatzeko.

Kulturak irisgarritasun unibertsalerantz aurrera egiteko asmoarekin diseinatu dira jarduera hauek.

Oztopoak ezabatzeko funtsezko tresna da informazioa. Horregatik, argitalpen honetan ikonoen bitartez adierazten da ekitaldiak zein kolektiboentzat egokituta dauden eta zer nolako neurri mota dituzten.

Behar espezifikoak? Jakinarazi ezazu!

Behar espezifikoren bat baduzu, mesedez, jarri harremanetan jardueraren antolatzaileekin. Pozik lagunduko dizute.

MÁS INFORMACIÓN, MENOS BARRERAS

El patrimonio de todas las personas, del que todas las personas somos parte, debe llegar a toda clase de colectivos sociales.

Por eso, el programa que tienes en tus manos es una guía de planes para disfrutar del patrimonio que tiene en cuenta distintas realidades de nuestra sociedad.

Estas actividades han sido diseñadas con la vocación de que la cultura avance hacia la accesibilidad universal.

La información es un importante instrumento para eliminar barreras. Por eso, en esta publicación incorporamos iconos que indican para qué colectivos están adaptados los eventos y con qué clase de medidas cuentan.

¿Necesidades específicas? ¡Hazlo saber!

Si tienes alguna necesidad específica por favor, ponte en contacto con las personas organizadoras de la actividad. Estarán encantadas de ayudarte.

EKITALDIK ZEGIN KOLEKTIBOETARA EGOKITUTA DAUDEN GUÍA DE COLECTIVOS PARA LOS QUE ESTÁN ADAPTADOS LOS EVENTOS / ICONOS/PICTOGRAMAS DE DIFERENTES DISCAPACIDADES

<http://www.accessfriendly.es/mas-info/pictogramas>



**DESGAITASUN
FISIKOA**
DISCAPACIDAD
FÍSICA



**IKUSMEN
DESGAITASUNA**
DISCAPACIDAD
VISUAL



**ENTZUMEN
DESGAITASUNA**
DISCAPACIDAD
AUDITIVA



**DESGAITASUN
KOGNITIBOA,
PSIKIKOA, ADIMEN
DESGAITASUNA
ETA
NAHASMENDU
MENTALA**
DISCAPACIDAD
COGNITIVA,
PSÍQUICA,
INTELLECTUAL, Y
TRASTORNO
MENTAL

EKITALDIEN IRISGARRITASUN NEURRIEN GIDA GUÍA DE MEDIDAS DE ACCESIBILIDAD DE LOS EVENTOS ICONOS/PICTOGRAMAS MEDIDAS DE ACCESIBILIDAD

<http://www.accessfriendly.es/mas-info/pictogramas>



**AUDIO BIDEZKO
DESKRIBAPENA**
AUDIODESCRIPCIÓN



**LAGUNTZA-TXAKURRAK
SAR DAITEZKE**
LOS PERROS DE ASISTENCIA
SON BIENVENIDOS



BEGIZTA MAGNETIKOA
BUCLE MAGNÉTICO



ZEINU HIZKUNTZA
LENGUA DE SIGNOS



**LETRA HANDIAGOIA
EDO LAGUNTZA OPTIKOAK DITUZTEN
ELEMENTUAK**
ELEMENTOS CON LETRA AMPLIADA
O AYUDAS ÓPTICAS



AZPITITULUAK
SUBTITULACIÓN



UKIMEN BIDEZKO ELEMENTUAK
ELEMENTOS TÁCTILES



IRAKURKETA ERRAZA
LECTURA FÁCIL



BRAILLE SISTEMAKO ELEMENTUAK
ELEMENTOS EN BRAILLE

© Irakurketa Erraza Europa
Logoa: Inklusioa Europa
Informazio gehiago:
www.easy-to-read.eu

© Lectura fácil Europa
Logoa: Inclusión Europa
Más información en:
www.easy-to-read.eu

* Ondarearen Europako Jardunaldien antolaketaren arduraduna ez da irisgarritasun-neurriak betetzeaz arduratuko. Jarduera antolatzen duen erakunde bakoitzarekin kontsultatu.

* La organización de las Jornadas Europeas del Patrimonio no se responsabiliza del cumplimiento de las medidas de accesibilidad. Consultar con cada entidad organizadora de la actividad

AGURRA

Kultura, Lankidetzeta, Gazteria eta Kirol Departamentuak **Ondareari buruzko Europako Jardunaldien** zortzigarren edizioa antolatu du. **Europako Kontseiluak** 1991n jarri zuen abian proiektu hori, ondareari balioa emateko, herritarrengana hurbiltzeko eta ondarea kontserbatzeko eta transmisioak gizarte kohesioa eta kultura nortasuna indartzen dituen elementu gisa duten garrantziaz sentsibilizatzeko. 2023. urteko leloa **Ondare Bizirik, Patrimonio Vivo** da, eta, aurreko urteetan bezala, jardunaldi hauek Arabako eta Bizkaiko Aldundiekin batera antolatzen dira, baita Eusko Jaurlaritzarekin ere.

Aurtengo Jardunaldien helburua gure ondarea bizirik mantentzeko modu ugariak aztertzea da, bai artisau lanbideen bidez, bai kontserbazio eta babes tekniken bidez, bai zaintzen duten komunitateei esker, eta, batez ere, gure hizkuntzak, tradizioek, jaiak, kirolek eta ospakizunek gure herri eta hirien egunerokotasunean erdigune izaten jarraitzea eragiten duen transmisioari esker.

Aurtengo programak **84 jarduera** baino gehiago ditu: **107 ekitaldi** izango dira guztira, eta **33 udalerritan** eramango dira aurrera.

Aldundiaren lana da koordinazioa, aholkularitza, proposamenak biltzea, jardueren katalogoa editatzea eta programa zabaltzea da, baina lurraldeko eragileek, museoek, elkarteek, enpresek, partikularrek eta abarrek dute jarduera beren baliabideekin egiteko ardura. Horiek gabe, programa hau ez litzateke posible izango.

Hori dela eta, aurten ere eskerrak eman nahi dizkiegu egiten duten ahalegin handiagatik, urteko leloarekin bat datozen jarduera berriak aurkezten saiatuz eta aurreko jardunaldietako gakoak txertatuz genero ikuspegiari, irisgarritasun unibertsalari, iraunkortasunari eta gizarteratzeari dagokienez. Izan ere alderdi horiek guztiak etengabe islatuta daude jardueren katalogoan. Eta, jakina, eskerrak ematen dizkiegu herritarrei, programa honi urtez urte ematen dioten erantzunagatik, programatutako jardueretan oso modu aktiboan parte hartzen baitute.

Gure ustez, Jardunaldi hauek ederki erakusten dute zer lor dezakeen Lurraldeko hainbat eta hainbat eragileren lan ona elkartuz gogo handiz eta konpromisoz egindako lan batek. Horrek eragiten du gure proiektua berezia izatea Europan, Foru Aldundien, Eusko Jaurlaritzaren eta hiru lurraldeetako eragile guztien artean egiten dugun lan mota dela eta.

Azkenik, aurten ere, ondarearen festa honetaz gozatzeraz gonbidatzen ditugu herritarrak, eta, horretarako, jarduera ugari eta berezi egingo dira, hainbat gairi buruzkoak. Aukera paregabea da eskaintzen zaiguna.

Gure esku dago **Ondareak bizirik jarraitzea!**

Donostia, 2023ko abuztua

GOIZANE ÁLVAREZ IRIJOA

KULTURA, LANKIDETZA, GAZTERIA ETA
KIROLEKO DEPARTAMENTUKO FORU DIPUTATUA

SALUDO

El Departamento de Cultura, Cooperación, Juventud y Deportes organiza la octava edición de las **Jornadas Europeas del Patrimonio**, proyecto que puso en marcha el **Consejo de Europa** en el año 1991 con el objeto de poner en valor el patrimonio, acercarlo a la ciudadanía y sensibilizar sobre la importancia de su conservación y transmisión como elemento que refuerza la cohesión social y la identidad cultural. El lema para este año 2023 es **Ondare Bizirik, Patrimonio Vivo**, y, como en años precedentes, estas Jornadas se organizan de forma conjunta con las Diputaciones de Álava y de Bizkaia, así como con el Gobierno Vasco.

El objetivo de las Jornadas de este año es explorar las muchas maneras en las que nuestro patrimonio se mantiene vivo, bien a través de los oficios artesanales, de las técnicas de conservación y preservación, bien gracias a las comunidades que lo cuidan y, sobre todo, gracias a la transmisión que hace que nuestro idioma, tradiciones, festejos, deportes y celebraciones sigan ocupando un lugar central en el día a día de nuestros pueblos y ciudades.

El programa de este año, cuenta con más de **84 actividades**, que suman un total de **107 eventos** y que se va a desplegar en **33 localidades**.

El trabajo que hacemos desde la Diputación es un trabajo de coordinación, asesoramiento, recogida de propuestas, edición del catálogo de actividades y difusión del programa, pero son los agentes del territorio, museos, asociaciones, empresas, personas particulares... las que se responsabilizan de llevar a cabo la actividad con sus propios recursos, y sin cuyo trabajo este programa no sería posible.

Es por ello que queremos agradecer un año más el gran esfuerzo que realizan tratando de presentar nuevas actividades acordes con el lema del año en concreto e incorporando claves de Jornadas anteriores sobre cuestiones tan importantes como la perspectiva de género, la accesibilidad universal, la sostenibilidad y la integración social; aspectos todos ellos que ya están reflejados de forma permanente en el catálogo de actividades. Y por supuesto, agradecemos a la ciudadanía la respuesta que año tras año dan a este programa, participando de forma muy activa en las actividades programadas.

Creemos que estas Jornadas son un buen ejemplo de lo que un trabajo hecho con grandes dosis de entusiasmo y compromiso puede conseguir aunando el buen hacer de tantos y tantos agentes a lo largo y ancho del territorio. Esto hace que nuestro proyecto sea singular en Europa por el tipo de trabajo que llevamos a cabo entre las diputaciones, Gobierno Vasco y con todos los agentes de los tres territorios.

Por último, invitamos a la ciudadanía un año más a disfrutar de esta fiesta del patrimonio para la que se van a desplegar actividades múltiples y variadas y sobre temática diversa. Es una gran oportunidad la que se nos ofrece.

¡Depende de nosotros y nosotras que el **Patrimonio siga vivo!**

Donostia, agosto de 2023

GOIZANE ÁLVAREZ IRIJOA
DIPUTADA FORAL DE CULTURA, COOPERACIÓN,
JUVENTUD Y DEPORTES

AURKIBIDEA

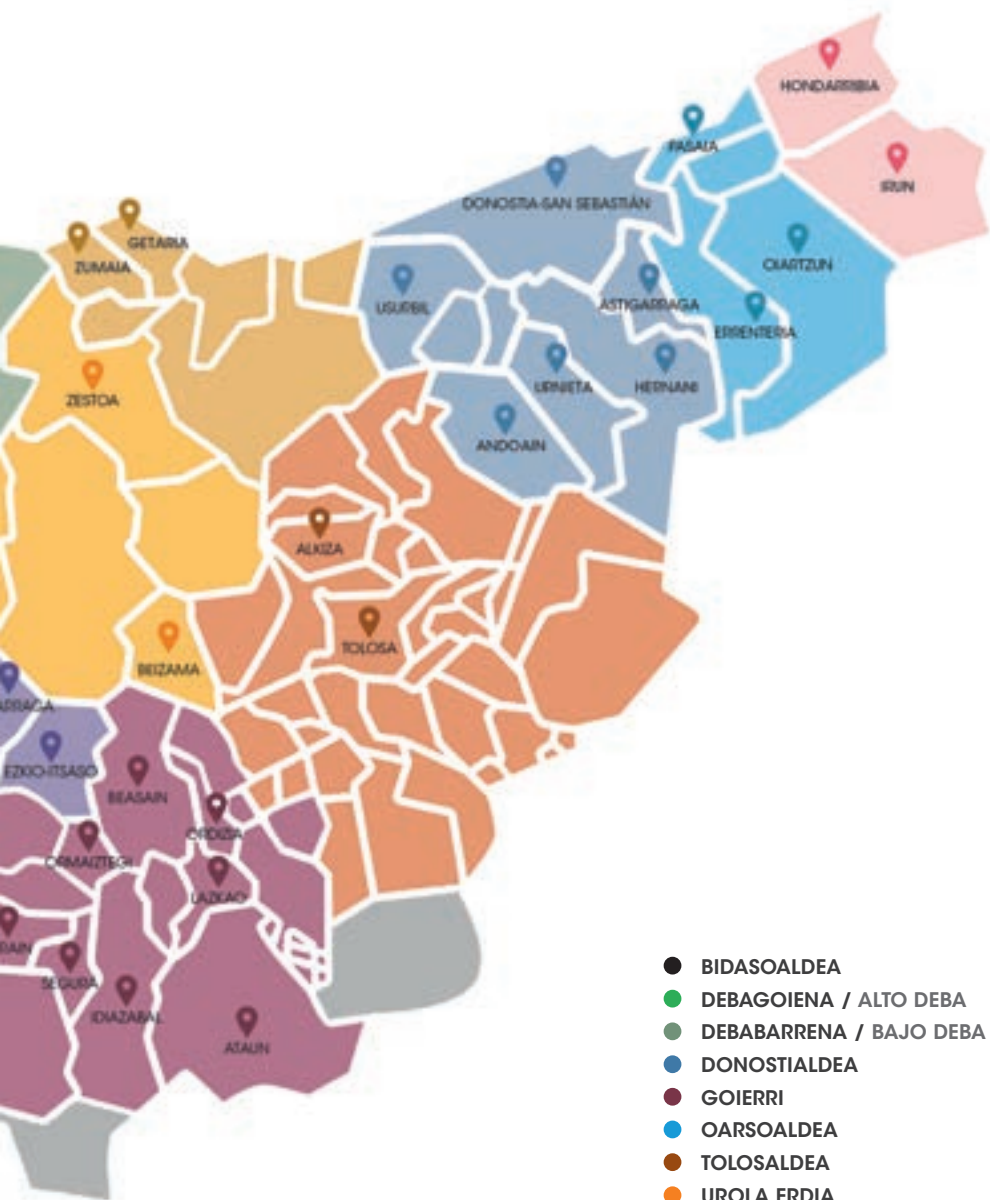
ÍNDICE

AURKEZPENA / PRESENTACIÓN	5
PROGRAMAREN ERABILERA-GIDA	6
GUÍA DE USO DEL PROGRAMA	
IRISGARRITASUNA	
ACCESIBILIDAD	9
AGURRA / SALUDO	10
KOKAPENA / LOCALIZACIÓN	13
GOMENDIOAK / CONSEJOS	14
EGUTEGIA / CALENDARIO	16

PROGRAMA 26

Arrasate-Mondragón	27
Astigarraga	28
Átaun	29
Beasain	30
Beizama	32
Bergara	33
Donostia-San Sebastián	38
Eibar	69
Elgoibar	70
Errenteria	71
Ezkio-Itsaso	75
Getaria	77
Hernani	79
Hondarribia	80
Idiazabal	82
Irun	83
Lazkao	88
Legazpi	89
Oiartzun	91
Oñati	92
Ordizia	93
Ormaiztegi	94
Pasaia	96
Segura	100
Soraluze	101
Tolosa	102
Urnietea	104
Urretxu	105
Usurbil	106
Zerain	107
Zestoa	108
Zumaia	109
Zumarraga	110





- BIDASOALDEA
- DEBAGOIENA / ALTO DEBA
- DEBABARRENA / BAJO DEBA
- DONOSTIALDEA
- GOIERRI
- OARSOALDEA
- TOLOSALDEA
- UROLA ERDIA
- UROLA GARAIA
- UROLA KOSTA

BISITA EGIN AURRETIK ANTES DE LA VISITA

PLANIFIKATU

Planifikatu ondo ibilbidea. Esku artean daukazun programak kultur proposamen asko eta desberdinak eskaintzen dizkizu, guztiak Gipuzkoako lurraldean.

Programa arretaz irakurtzea gomendatzen dizugu, planifikazio ona egin eta ahalik eta jarduera gehienetan parte hartu ahal izateko. Gogoratu bisita asko egiteko hitzordua eskatu behar dela aurretik.

BAIEZTATU

Baieztatu, aurrez, programan agertzen diren datuak.

Katalogo hau jarduerak hasi baino dezente lehenago argitaratzen da; horregatik, datu batzuk, adibidez, ordutegiak, elkar-tzeko guneak eta abar, aldatu daitezke.

Aukeratutako jarduerarekin batera agertzen den telefonoarekin harremanetan jarri behar zara, xehetasun guztiak baieztatzeko.

PLANIFIQUE

Planifique bien su recorrido. El programa que tiene entre sus manos pone a su alcance una gran cantidad y diversidad de propuestas culturales por todo el territorio de Gipuzkoa.

Se recomienda una lectura detenida para planificarse y así poder participar en el mayor número de actividades posible. Recuerde que en muchos casos es necesario concertar cita previa para poder sumarse a las visitas.

CONFIRME

Confirme con antelación los datos que figuran en este programa.

Este catálogo se edita con bastante tiempo de antelación respecto a la fecha de inicio de las actividades, por lo que algunos datos, como horarios, puntos de encuentro, etc., pueden variar.

Es necesario ponerse en contacto con el número de teléfono asociado a la actividad que usted haya seleccionado para confirmar todos los detalles.

BISITA EGUNA

EL DÍA DE LA VISITA

PRESTATU

Jantzi arropa eta oinetako egokiak. Jarduera askotan, landa-bide eta-bide-zidorretan zehar ibili behar da; beraz, gomen-dagarria da oinetako eta arropa erosoak erabiltzea. Aurrekoaz gain, euria eginez gero, eraman euritakoa.

Gomendio gehiago nahi badituzu, deitu jarduera bakoitzaren telefonora.

PREPÁRESE

Vista ropa y calzado adecuados. Muchas de las actividades discurren por caminos y senderos rurales, por lo que es recomendable vestir calzado y ropa cómodos. En caso de lluvia, tenga la precaución de llevar además impermeables o paraguas.

Para recomendaciones particulares, póngase en contacto con el número de teléfono de cada actividad.

ORDURAKO EGON

Izan adeitsua taldearekin. Garaiz heldu; azertu aurretik abiapuntura iristeko ibil-bidea. Bisitan zehar, ez distraitu beste parte-hartzaileak eta adi egon gidaren jarraibideei.

Zure iritziak hobetzen laguntzen digu. Horregatik, eskertzen dizuegu zure iritziak jakitea. Bisita amaitzen denean, jakinarazi gidari horri buruz dituzun iritziak. Gogobetetze-inkestak dauden lekuetan, mesedez, hartu minutu batzuk betetzeko.

SEA PUNTUAL

Sea respetuoso con el grupo. Sea puntual, estudie la ruta de llegada al punto de partida con antelación. En el transcurso de la visita no distraiga al resto de participantes, siga las indicaciones del guía o de la guía.

Su opinión nos ayuda a mejorar, por eso, le agradecemos que nos comunique qué le ha parecido la actividad. Al terminar no dude en comentar con el/la guía sus impresiones sobre la visita. En aquellos lugares donde encuentre encuestas de satisfacción, dedique unos minutos a cumplimentarlas.

EGUTEGIA / CALENDARIO

BISITA KOMENTATUAK / VISITAS COMENTADAS

URRIA / OCTUBRE

3
AS-MAR
BERGARA
or./pg. 34

Emakumeak botanikan
Ellas ilustran botánica

7
LR-SAB
OIARTZUN
or./pg. 91

Planoburu: Artikutzako
trenaren testigu
Planoburu: testigo del
ferrocarril de Artikutza

5
OG-JUE
PASAIA
or./ pg. 97

Bisita gidatua Pasaiako lonjan
Visita guiada en la Lonja de
Pasajes

7
LR-SAB
ZUMARRAGA
or./pg. 110

Zumarraga bide bizia

6
OR-VIE
LAZKAO
or./pg. 88

Lazkaoko Beneditarren
Fundaziora bisita: ondare bizia
elkarlanean
Visita a Lazkaoko Beneditarren
Fundazioa: patrimonio vivo en
colaboración

7
OR-VIE
BEIZAMA
or./pg. 32

Baserria Bisita
Visita al caserío

7
LR-SAB
ATAUN
or./pg. 29

Natura eta ondarearen
historian murgilduz
Sumersión en la naturaleza e
historia del patrimonio

8
IG-DOM
BEASAIN
or./pg. 31

Igartzako Monumentu
Multzoari loturiko lanbide
ezberdinak ezagutzeko bisita
gida
Visita guiada para conocer
los diferentes oficios de Igartza

7
LR-SAB
ERRENTERIA
or./pg. 73

Fanderiako errota, geroa
eta oraina
Fanderiako errota, futuro
y presente

8
IG-DOM
ERRENTERIA
or./pg. 73

Fanderiako errota, geroa
eta oraina
Fanderiako errota, futuro y
presente

7
LR-SAB
ERRENTERIA
or./pg. 74

Lekuona Fabrika.
Ondarea bizirik!
Lekuona Fabrika.
¡El patrimonio vivo!

8
IG-DOM
LEGAZPI
or./pg. 89

Ondare bizia: Mirandaola
parkeko arbolak Euskal
basoaren ispilu!
Patrimonio vivo: los árboles
del parque de Mirandaola
¡Espejo del bosque Vasco!

7
LR-SAB
LAZKAO
or./pg. 88

Lazkaoko Beneditarren
Fundaziora bisita: ondare bizia
elkarlanean
Visita a Lazkaoko Beneditarren
Fundazioa: patrimonio vivo en
colaboración

8
IG-DOM
ORDIZIA
or./pg. 93

Ordizian murgilduz

8

IG-DOM

USURBIL

or./pg. 106

Usurbil. Museo irekia
Usurbil. Museo abierto

19

OG-JUE

PASAIA

or./pg. 97

Bisita gidatua Pasaiaiko lonjan
Visita guiada en la lonja de
Pasajes

14

LR-SAB

ATAUN

or./pg. 29

Natura eta ondarearen
historian murgilduz
Sumersión en la naturaleza
e historia del patrimonio

21

LR-SAB

BERGARA

or./pg. 34

Emakumeak botanikan
Ellas ilustran botánica

14

LR-SAB

BERGARA

or./pg. 33

Bergarako ondarea bizirik

21

LR-SAB

DONOSTIA

or./pg. 64

Gastronomiazko Euskal
Anciartera bisita gidatua
Visita Guiada a la Cofradía
Vasca de Gastronomía

14

LR-SAB

DONOSTIA

or./pg. 44

Bizi Donostiako portua
Vive el puerto donostiarra

21

LR-SAB

ERRENTERIA

or./pg. 74

Lekuona Fabrika
Ondarea bizirik!
Lekuona Fabrika
¡El patrimonio vivo!

14

LR-SAB

ERRENTERIA

or./pg. 74

Lekuona Fabrika
Ondarea bizirik!
Lekuona Fabrika
¡El patrimonio vivo!

21

LR-SAB

GETARIA

or./pg. 77

Ondare bisita
Visita patrimonial

14

LR-SAB

ZUMARRAGA

or./pg. 110

Zumarraga bide bizia

21

LR-SAB

HONDARRIBIA

or./pg. 81

Emakumeen aztarnak
Hondarribian: ibilaldi gidatua
Las huellas de las mujeres en
Hondarribia: paseo guiado

15

IG-DOM

USURBIL

or./pg. 106

Usurbil. Museo irekia
Usurbil. Museo abierto

21

LR-SAB

ZESTOA

or./pg. 108

Ekain bailararen landarediaren
aldaketa historian, eremu
babestu izan arte
El cambio de flora del valle
Ekain en la historia, hasta ser
espacio protegido

15

IG-DOM

LEGAZPI

or./pg. 89

Ondare bizia: mirandaola
parkeko arbolak euskal
basoaren ispilu!
Patrimonio vivo: los árboles del
parque de Mirandaola ¡espejo
del bosque vasco!

21

LR-SAB

ZUMARRAGA

or./pg. 110

Zumarraga bide bizia

21
IG-DOM
GETARIA
or./pg. 78

Bisitaldi dantzatua
Visita danzada

22
IG-DOM
USURBIL
or./pg. 106

Usurbil. Museo irekia
Usurbil. Museo abierto

25
AZ-MIE
IDIAZABAL
or./pg. 82

Ahaztutako paperak
Los papeles olvidados

27
OR-VIE
DONOSTIA
or./pg. 39

Donostiako kaiaren iragana
eta oraina
Pasado y presente del muelle
donostiarra

27
OR-VIE
IRUN
or./pg. 87

Ondareak balio du hamalau
Patrimonio compartido,
patrimonio enriquecido

28
LR-SAB
DONOSTIA
or./pg. 44

Bizi Donostiako portua
Vive el puerto donostiarra

28
LR-SAB
ERRENTERIA
or./pg. 74

Lekuona Fabrika
Ondarea bizirik!
Lekuona Fabrika
¡El patrimonio vivo!

27
LR-SAB
IRUN
or./pg. 84

Bidasoako atlas emozionala
Atlas emocional del Bidasoa

28
LR-SAB
URNIETA
or./pg. 104

Aizkoragintza, bizirik!

29
IG-DOM
ORDIZIA
or./pg. 93

Ordizian murgilduz

29
IG-DOM
SORALUZE
or./pg. 101

Dolmenen Ibilbidearen bisita
gidatua
Visita guiada a la ruta de los
dólmenes

29
IG-DOM
USURBIL
or./pg. 106

Usurbil. Museo irekia
Usurbil. Museo abierto

URRIA / OCTUBRE

9
OG-JUE
OÑATI
or./pg. 92

Nola kontserbatzen dugu
dokumentu-ondarea
Gipuzkoan?
¿Cómo se conserva el
patrimonio documental en
Gipuzkoa?

11
LR-SAB
OÑATI
or./pg. 92

Nola kontserbatzen dugu
dokumentu-ondarea
Gipuzkoan?
¿Cómo se conserva el
patrimonio documental en
Gipuzkoa?

12**IG-DOM**
ERRENTERIA
or./pg. 71Jantzien kontserbazioa:
erronka bat
Conservación de vestuario:
un desafío**19****IG-DOM**
ERRENTERIA
or./pg. 71Jantzien kontserbazioa:
erronka bat
Conservación de vestuario:
un desafío**ERAKUSKETAK / EXPOSICIONES****IRAILA / SEPTIEMBRE****21****OG-JUE**
ZUMAIA
or./pg. 109Olagarro lehorra: Zumaiako
sukaldeko ondare
Secado de pulpo: parte del
patrimonio de Zumaia**30****LR-SAB**
BEASAIN
or./pg. 30Artisauen lan isila, mendeetan
egon diren lanbide ezberdinen
erakusketa
El trabajo silencioso de los
artesanos, exposición de
diferentes oficios**URRIA / OCTUBRE****3****AS-MAR**
BERGARA
or./pg. 35Emakumeak botanikan
Ellas ilustran botánica**28****LR-SAB**
ELGOIBAR
or./pg. 70Debabarreneko industrietan
XIX. mendean erabilitako
energia berriztagarriak
Energías renovables
utilizadas en las industrias de
Debabarrena en el siglo XIX**14****LR-SAB**
DONOSTIA
or./pg. 42Expo Artilea eta Lihoa.
Ondare Bizia
Expo Lana y Lino.
Patrimonio Vivo**28****LR-SAB**
EZKIO-TSASO
or./pg. 66*Tradizioa soinean:* bitxigintza
berria ondare etnografikotik
abiatuta
Tradizioa soinean: creaciones
de joyería partiendo del
patrimonio etnográfico**21****LR-SAB**
DONOSTIA
or./pg. 61*Tradizioa soinean:* bitxigintza
berria ondare etnografikotik
abiatuta
Tradizioa soinean: creaciones
de joyería partiendo del
patrimonio etnográfico

TAILERRAK / TALLERES

30

LR-SAB
BERGARA
or./pg. 37

Ilustrazio zientifikoa ikastaroa
Ilustración científica curso

URRIA / OCTUBRE

1

LR-SAB
BERGARA
or./pg. 37

Ilustrazio zientifikoa ikastaroa
Ilustración científica curso

3

AS-MAR
DONOSTIA
or./pg. 43

Hazilana

4

AZ-MIE
IRUN
or./pg. 83

ARK-MO

6

OR-VIE
ERRENTERIA
or./pg. 72

Motanka tailerra
"Ukrainiako panpina
tradizionala biltzeko
metodoarekin"
Taller Motanka: "muñeka
tradicional ucraniana con
método envoltorio"

7

LR-SAB
DONOSTIA
or./pg. 47

Artea hormara.
Kartelgintza tailerra
Artea hormara.
Taller de cartelismo

7

LR-SAB
ORMAIZTEGI
or./pg. 95

Jantzigintzako tailerra
Taller de confección

8

IG-DOM
ZERAIN
or./pg. 107

Gozatu eta ezagutu
ondarea familian
Disfruta y conoce el
patrimonio en familia

13

OR-VIE
DONOSTIA
or./pg. 40

Txinera oraingo eta
etorkizuneko tresna
Idioma chino como
herramienta de presente
y futuro

13

OR-VIE
IRUN
or./pg. 85

Ondarea bizirik
aztarnategian!
¡El patrimonio vivo en el
yacimiento!

14

LR-SAB
IRUN
or./pg. 47

Artea hormara.
Kartelgintza tailerra
Artea hormara.
Taller de cartelismo

14

LR-SAB
ATAUN
or./pg. 29

Natura eta historiaren
ondarean murgilduz
Sumersión en la
naturaleza e historia del
patrimonio

14

LR-SAB
ORMAIZTEGI
or./pg. 95

Jantzigintzako tailerra
Taller de confección

17
AS-MAR
DONOSTIA
or./pg. 68

Europako ondarea
gamifikazio bitartez
Patrimonio europeo
mediante gamificación

20
OR-VIE
DONOSTIA
or./pg. 38

Ontzigintza miniaturan:
modelismoa
Construcción naval en
miniatura: el modelismo

20
OR-VIE
IRUN
or./pg. 85

Ondarea bizirik
aztarnategian!
¡El patrimonio vivo en el
yacimiento!

21
LR-SAB
BERGARA
or./pg. 34

Emakumeak botanikan
Ellas ilustran botánica

21
LR-SAB
DONOSTIA
or./pg. 47

Artea hormara.
Kartelgintza tailerra
Artea hormara.
Taller de cartelismo

21
LR-SAB
DONOSTIA
or./pg. 59

Gyotaku. Arrain estanzazioa
Kolare laborategia
Gyotaku. Estampación de
peces Laboratorio de color

21
LR-SAB
DONOSTIA
or./pg. 58

Paper artea-marrazki
laborategia
Arte de papel-laboratorio
de dibujo

21
LR-SAB
DONOSTIA
or./pg. 57

Zipristin

21
LR-SAB
EIBAR
or./pg. 69

Eibarko industria-ondarea
berriro asmatzea
La reinención del patrimonio
industrial eibarrés

21
LR-SAB
ORMAIZTEGI
or./pg. 94

Jantzigintzako tailerra
Taller de confección

21
LR-SAB
HERNANI
or./pg. 79

Gu ere eskultore! Familiartean
Phyllida Barlow-en lana
ezagutzeko jarduera
Gu ere eskultore! Taller en familia
para conocer la obra de Phyllida
Barlow

22
IG-DOM
DONOSTIA
or./pg. 60

Ehun artea. Estanzazio
botanikoa. Kolore laborategia
Arte textil. Estampación
botánica. Laboratorio de
color

24
AS-MAR
PASAIA
or./pg. 99

Errementaritza tradizionalen
tailerrak
Talleres de forja tradicional

25
AZ-MIE
PASAIA
or./pg. 99

Errementaritza tradizionalen
tailerrak
Talleres de forja tradicional

26
OG-JUE
PASAIA
or./pg. 99

Errementaritza tradizionalen
tailerrak
Talleres de forja tradicional

27
OR-VIE
PASAIA
or./pg. 99

Errementaritza tradizionalen
tailerrak
Talleres de forja tradicional

27
OR-VIE
IRUN
or./pg. 84

Bidasoako atlas emozionala
Atlas emocional del Bidasoa

28
LR-SAB
EZKIO-ITSASO
or./pg. 75

Egizu zure bitxia laiekin!
¡Crea tu joya con layas!

28
LR-SAB
ORMAIZTEGI
or./pg. 95

Jantzigintzako tailerra
Taller de confección

28
LR-SAB
DONOSTIA
or./pg. 47

Artea hormara.
Kartelgintza tailerra
Artea hormara.
Taller de cartelismo

28
LR-SAB
PASAIA
or./pg. 96

Itsas tradizioak eta bertako jakiak
Tradición marinera y manjares del mar

28
IG-DOM
SEGURA
or./pg. 100

Errebote plazan ondare bizia berreskuratuz
Recuperando el patrimonio vivo en la plaza Errebote

29
IG-DOM
ASTIGARRAGA
or./pg. 28

Gona gorri, sagar gorri

AZAROA/ NOVIEMBRE

4
LR-SAB
HONDARRIBIA
or./pg. 80

Hondarribiko saregileak.
Itsasoa josten
Cosiendo el mar.
Rederas de Hondarribia

10
OR-VIE
DONOSTIA
or./pg. 41

Txinako kulturaren protokoloak
Protocolos de la cultura china

18
LR-SAB
TOLOSA
or./pg. 102

Txotxongiloak! Begirada poetiko bat gure ondare ez materialari
¡Títeres con historia! Una mirada poética a nuestro patrimonio inmaterial

IKUSKIZUNAK-KONTZERTUAK-ERAKUSTALDIAK ESPECTÁCULOS-CONCIERTOS-EXHIBICIONES

URRIA / OCTUBRE

7

LR-SAB
DONOSTIA
or./pg. 53

Euskal Herriko Dantzari Eguna
2023

21

LR-SAB
DONOSTIA
or./pg. 56

Ondarea bizitzen
Viviendo el patrimonio

20

OR-VIE
DONOSTIA
or./pg. 54

Teloiaren atzean
musikaren ezkutuko
lanbideak
Detrás del telón
oficios invisibles de la
música

27

OR-VIE
DONOSTIA
or./pg. 55

Musika bizi
Vive la música

21

LR-SAB
DONOSTIA
or./pg. 45

Itsas(Sos) kantak,
denen ondarea!

28

LR-SAB
PASAIA
or./pg. 98

Errementaritza
tradizionalari buruzko
hitzaldia
Conferencia sobre forja
tradicional

29

IG-DOM
SEGURA
or./pg. 100

Errebote plazan ondare
biza berreskuratuz
Recuperando el
patrimonio vivo en la
plaza Errebote

BESTEIA / OTRO

URRIA / OCTUBRE

1

IG-DOM
DONOSTIA
or./pg. 51

1813ko Donostiako Alde
Zaharraren errealitatea
(handitua)
La realidad (aumentada)
de la Parte Vieja donostiarra
en 1813

7

LR-SAB
BERGARA
or./pg. 36

Escape the Museum

7
LR-SAB
DONOSTIA
or./pg. 62

Koru-ekosistema ahalduntzea: inklusioa, berrikuntza eta ondarea
Empoderamiento del ecosistema coral: inclusión, innovación y patrimonio

8
IG-DOM
LEGAZPI
or./pg. 90

Burdin magikoa. Escape room
Escape room. *El hierro mágico*

17
AS-MAR
DONOSTIA
or./pg. 65

Gastronomiaren ondare nagusia: elikagaiak bizirik
Patrimonio principal de la Gastronomía: alimentos vivos

19
OG-JUE
DONOSTIA
or./pg. 66

Ehiza Jardunaldiak
Jornadas de Caza

21
LR-SAB
ARRASATE
MONDRAGON
or./pg. 27

Emakumeen arteko *Dokearen* jokuaen transmisioa eta zabalkuntza
Trasnmisión y difusión del juego del *Doke* entre las mujeres

21
LR-SAB
DONOSTIA
or./pg. 49

BALtsA: nabigazioa Sert-en margo itsasoetan
BALtsA: navegando en los mares de Sert

21
LR-SAB
DONOSTIA
or./pg. 63

Kantu bazkari tradizionala
Comida tradicional con cantos

26
OG-JUE
DONOSTIA
or./pg. 66

Ehiza Jardunaldiak
Jornadas de Caza

27
OR-VIE
DONOSTIA
or./pg. 55

Musika bizi
Vive la música

28
LR-SAB
DONOSTIA
or./pg. 67

Biblioteca Gastronomica Internacional Alejandro Dumas ezagutu eta dastatu
Conoce y degusta la Biblioteca Gastronomica Internacional Alejandro Dumas

AZAROA / NOVIEMBRE

1
AZ-MIE
DONOSTIA
or./pg. 46

Baltsa: nabigazioa asfaltoan, *happening*
La Balsa: navegando en el asfalto, *happening*

3
OR-VIE
ORMAIZTEGI
or./pg. 94

"Bainuetxeko ahotsak"
Podcast-a
Podcast "Voces del balneario"

4

LR-SAB
URRETXU
or./pg. 83

Urretxuko herriaren historia geologikoa bere elementu arkitektonikoen bidez
Historia geológica de la villa de Urretxu a través de sus elementos arquitectónicos

DONOSTIA
or./pg. 83

Argazki kontserbazio ikastaroa
Curso de conservación de fotografía

MAHAI INGURUA-HITZALDIAK / MESA REDONDA-CHARLAS

URRIA / OCTUBRE

5

OG-JUE
DONOSTIA
or./pg. 50

Donostiako saltoki historikoak
Comercios históricos de San Sebastián

26

OG-JUE
DONOSTIA
or./pg. 48

Sorginkeria: fantasia edo errealitatea? Amaia Nausia, Elisa Mccausland eta Diego Salgado
Brujería: ¿fantasía y/o realidad? Amaia Nausia, Elisa Mccausland y Diego Salgado

20

OR-VIE
DONOSTIA
or./pg. 54

Teloiaren atzean.
Musikaren ezkutuko lanbideak
Detrás del telón. Oficios invisibles de la música

28

LR-SAB
EZKIO-ITSASO
or./pg. 76

Tradizioa soinean: bitxigintza berria ondare etnografikotik abiatuta
Tradizioa soinean: creaciones de joyería partiendo del patrimonio etnográfico

21

LR-SAB
DONOSTIA
or./pg. 61

Tradizioa soinean: bitxigintza berria ondare etnografikotik abiatuta
Tradizioa soinean: creaciones de joyería partiendo del patrimonio etnográfico

28

LR-SAB
PASAIA
or./pg. 98

Errementaritzaren tradizionalari buruzko hitzaldia
Conferencia sobre forja tradicional

PROGRAMA



ARRASATE MONDRAGON



URR
OCT **21**
LR-SAB

BESTEIA

DOKE JOKOAREN TRANSMISIOA ETA ZABALKUNTZA EMAKUMEEN ARTEAN

Dokea da joko tradizional bat, jokatu ohi dena Arrasaten ostiral santu egunean. Baina zer da **Dokea**? Txanpon batzuk botatzea 10 m-ko distantziazik lurrean sartuta dagoen aizto edo laban batera, eta horren berezitasuna da puntuatu egiten duela. Kondairak dio Zaldibarko landa-soroen jabetza lortu zela **Doke** jokoan Arrasate herriak Oñatiko kondeari irabazita. Jarduera honen bidez, asmoa da emakumeek parte hartzea gizonezkoena izan ohi den joko batean.

OTRA

TRANSMISIÓN Y DIFUSIÓN DEL JUEGO DEL **DOKE** ENTRE LAS MUJERES

El **Doke** es un juego tradicional que se juega el día de viernes santo en Mondragón. El **Doke** consiste en lanzar unas monedas desde una distancia de 10 m sobre un cuchillo clavado en el suelo, con particularidades de puntuación. La leyenda atribuye la propiedad de la heredad de Zaldibar a la victoria en el juego del **Doke** del pueblo Mondragón sobre el Conde de Oñate. Con esta actividad se pretende la participación de las mujeres en un juego habitualmente masculino.



EUSKARA + GAZTELANIA
EUSKERA + CASTELLANO



Zaldibar



Urriak 21:11:00
21 de octubre: 11:00



BUS. PESA: DG11



Arrasate Zientzia Elkartea SUDC
Arrasateko Udala
Ayuntamiento de Arrasate



943 252 021
kultura@arrasate.eus



Doan. Kopuru mugatuak
Gratis. Plazas limitadas





ASTIGARRAGA



URR
OCT **29**
IG-DOM

TAILERRA

GONA GORRI, SAGAR GORRI

Ba al zenekien sagardogintza eta landa-eremuko bizimodua eskutik joan di-rela beti? *Herri baten erroak* lelopean, **Sagardoetxean** sagardoaren kultu-rako ondarea zein usadioak lehen eskutik ezagutzeko aukera izango du-zue! Sagar muztioa iraganean bezala ekoiztu, eta baserri munduko jantzi tradizionalak zein sagardogintzako tresnak ezagutuko dituzue. Zeren zain zaudete? Kizkia, saskia, zakua eta lera hartu, eta goazen sagarrak biltzera!

TALLER

GONA GORRI, SAGAR GORRI

¿Sabías que la elaboración de la sidra y la vida rural han ido siempre de la mano? Bajo el lema de *Herri baten erroak*, tendrás la oportunidad de conocer de primera mano tanto el patrimonio como las tradiciones de la cultura de la sidra en **Sagardoetxea**. Elaboraréis el mosto de manzana de forma tradicional, y conoceréis los trajes tradicionales del mundo rural y los utensilios para la elaboración de la sidra. ¡Coged el kizki, la cesta, el saco y la lera, y vamos a recoger las manzanas!



EUSKARA + GAZTELANIA
EUSKERA + CASTELLANO



Sagardoetxea Sagardoaren Museoa
Kale Nagusia, 48. Astigarraga



Urriak 29: 11:00, 12:00, 13:00
29 de octubre: 11:00, 12:00, 13:00



BUS. LURRALDEBUS: BU12, BU13, E06



Sagardoetxea eta
Sagardoaren Lurraldea



Sagardoetxea eta
Sagardoaren Lurraldea



943 550 575
info@sagardoetxea.eus



Kopuru mugatuak.
Aldez aurreko izen-ematea
Helduak: 6€; Haurrak (4 urte arte):
doan; Haurrak (5-17 urte): 3€
Plazas limitadas. Inscripción previa
Adultos: 6€; Niños (hasta 4 años):
gratuidad; Niños (5-17 años): 3€





ATAUN

URR **7** | URR **14**
 LR-SAB | LR-SAB

BISITA KOMENTATUA

NATURA ETA HISTORIAREN ONDAREAN MURGILDUZ

Herritar nahiz kanpotarrei Ataunek dituen ondare aipagarri batzuk bertatik bertara ezagutaraztea da helburua; bide batez, ondarea balioan jarriz. Hau da, guztio- na dela jabetuz, datozen belaunaldi- ei transmititzeko bitartekari izanik. San Marti- ngo plazan burutuko da guztia: ingurua, mitologia, historia eta hurbileko erai- kuntzak ezagutzuz: oinezko ibilaldi motz baten bidez, plazatik irten gabe, gidariak zuzenduko du bisita, bideko ondarea ikusi eta dastatuz: plaza, armarriak, hilo- biak, ubidea. Udaletxea San Martin eliza: (organo barrokoa, artxi- boak). Guztia Usategiko koba, Jentilbaratzako gaztelua eta Ataungo DOMOA aurrez aurre direla.

VISITA COMENTADA

SUMERSIÓN EN LA NATURALEZA E HISTORIA DEL PATRIMONIO

Tiene como objetivo ofrecer a locales y visitantes destacados patrimonios culturales, poniéndolos en valor; es decir, sensibilizándonos que el patrimonio es común, para que se pueda transmitir a la generaciones futuras. Todo se desarrollará en la plaza de San Martín, visitando el contorno, mitología, historia y edificios importantes. A través de un paseo breve, sin salir de la plaza, se podrá apreciar lo siguiente: plaza, Ayuntamiento, iglesia de San Martín: (organo barroco, archivos...). Todo teniendo como testigos a la cueva de Usategi, el castillo de Jentilbaratza y el DOMO de Ataun.



EUSKARA + EUSKERA



ATAUNIKER Kultur Elkarte



607 598 213

ataunikertaldea@gmail.com



Ataun San Martingo plaza
 Plaza de San Martín de Ataun



Kopuru mugatuak. Sarrera (janaria eta edaria barne):
 Arrunta 6€ ; 10 urtez behetakoak 3€. / Entrada (con pintxo y
 bebida incluida) General 6 euros, menores de 10 años: 3€



Urriak 7, 14 (larunbata): 11:00-12:00
 7, 14 de octubre (sábado): 11:00-12:00



TRENA/TREN.RENFE: C1 (Beasain)
 BUS.LURRALDEBUS: GO04
 (Legorreta-Ataun)



Atauniker
 Kultur Elkarte





BEASAIN

IRA SEP **30** — URR OCT **15**
LR-SAB IG-DOM

ERAKUSKETA


ARTISAUEN LAN ISILA, MENDEETAN EGON DIREN LANBIDE EZBERDINEN ERAKUSKETA

Igartzako Monumentu Multzoak iragaznera bidaiatzeko aukera paregabea ematen dio bisitariari. XIV. mende amaieran du jatorria monumentu multzoak. Bertan aurki ditzakegu Jauregiak gain, errota, burdinola, dolarea,... Erakusketa honetan **Igartzako Monumentu Multzoan** izan ditugun lanbide ezberdinak ezagutzeko aukera izango dugu.


EXPOSICIÓN

EL TRABAJO SILENCIOSO DE LOS ARTESANOS, EXPOSICIÓN DE DIFERENTES OFICIOS

El **Conjunto Monumental de Igartza** ofrece al visitante una oportunidad única de viajar al pasado. El conjunto monumental se origina a finales del siglo XIV. Además del Palacio, podemos encontrar el molino, la fragua, el dólzar,... En esta exposición tendremos la oportunidad de descubrir los diferentes oficios que hemos tenido en el **Conjunto Monumental de Igartza**.

 **EUSKARA + GAZTELANIA**
EUSKERA + CASTELLANO

 **Igartzako Monumentu Multzoa**
Conjunto Monumental de Igartza


 **Irailaren 30etik urriaren 15era**
Del 30 de septiembre al 15 de octubre

 **BUS. PESA (Donostia Bilbao)**
BUS. LURRALDEBUS: D003, G001, G003, G004, G005

 **TRENA/TREN. RENFE: C1**

 **Aldabe Koop Elkarte**

 **943 08 77 98**
igartz@beasain.eus

 **Doan. Helduak eta haurrak**
Personas adultas y niñas/os

igartz monumentu multzoa





BEASAIN

URR
OCT **8**
IG-DOM

BISITA KOMENTATUA

IGARTZAKO MONUMENTU MULTZOARI LOTURIKO LANBIDE EZBERDINAK EZAGUTZEKO BISITA GIDA

Igartzako Monumentu Multzoaren historiari loturiko lanbide ugari dagoe-neko galduak daude edo gaur egun galtzean daude: errotariarena, olagizonen lana, errementaria, ... Mendetan artisauek egindako lan ixila ezagutzera ematea da bisita honen helburu nagusia.

VISITA COMENTADA

VISITA GUIADA PARA CONOCER LOS DIFERENTES OFICIOS DE IGARTZA

Muchos de los oficios relacionados con la historia del **Conjunto Monumental de Igartza** ya se han perdido o están a punto de perderse en la actualidad: el de la molinera, el de los ferrones, el herrero, ... El objetivo principal de esta visita es dar a conocer el trabajo cálido realizado por estos artesanos durante siglos.



EUSKARA / EUSKERA



Igartzako Monumentu Multzoa
Conjunto Monumental de Igartza



Urriak 8, 11:30
8 de octubre, 11:30



BUS.PESA (Donostia-Bilbao)
BUS.LURRALDEBUS: D003, G001, G003, G004, G005



TRENA/TREN. RENFE: C1



Aldabe Koop Elkarte



605 771 881
igartza@beasain.eus



Doan. Helduak eta haurrak
Gratis. Personas adultas y niñas/os



BEIZAMA



URR
OCT **7**
LR-SAB

BISITA KOMENTATUTA

BASERRIRA BISITA

Jarduera honen helburua baserriaren bisita gidatua egitea da. Bertan, duela urte batzuk landa-lana nolakoa zen eta gaur egunera arte nola eboluzionatu duen azalduko da. Era berean, mota guztietako animaliak ikusteko aukera izango dute: behiak, txerriak...

VISITA COMENTADA

VISITA A UN BASERRI

Esta actividad trata de hacer una visita guiada en el baserri. Ahí se explicará cómo era el trabajo en el campo hace unos años y cómo ha ido evolucionando hasta llegar a la actualidad. También tendrán la oportunidad de ver todo tipo de animales, desde vacas hasta cerdos.



EUSKARA + GAZTELANIA
EUSKERA + CASTELLANO



Leunda Baserria, Beizama



Urriak 7, 11:00
7 de octubre 11:00



BUS. LURRALDEBUS: UK04



Oier Arruti



687 492 638
oierarruti8@gmail.com



Doan. Kopuru mugatuak
Aldez aurreko izen-ematea
Helduak eta haurrak
Gratis. Plazas limitadas
Inscripción previa
Adultas/os y niñas/os





BERGARA



URR
OCT **14**
LR-SAB

BISITA KOMENTATUA

BERGARAKO ONDAREA BIZIRIK

Atsegin bezain harrigarri suertatzen da Bergarako hirigune historikoa bisitatzeari. Bisitariak espero ez duen "aire zabaleko museo" batekin topo egingo dugu, estilo arkitektoniko ugari eta eraikin berezi eta bikainez osatutako multzo batekin. Italiar arkitekturak, Europa erdialdekoak, barroko sevillarrak, euskal gotikoak... bere horretan eta bizirik jarraitzen dute kale hauetan. XVI.-XVIII. Mendeetako arte europarraren erakusketa errepikaezinez ikus ditzakezu.

VISITA COMENTADA

BERGARAKO ONDAREA BIZIRIK

La visita al casco histórico de Bergara resulta tan bonita como sorprendente. El visitante encontrará un "museo al aire libre" no esperado, un conjunto de singulares y sobresalientes edificios de variados estilos arquitectónicos. La arquitectura italiana, centroeuropea, el barroco sevillano, el gótico vasco... siguen intactas y vivas en estas calles. Puedes ver las exposiciones irrepetibles del arte europeo de los siglos XVI-XVIII.



EUSKARA
EUSKERA



Laboratorium Museoa



Urriak 14, 11:00
14 de octubre 11:00



BUS. PESA: DG03, DG05, DG06, DG10, DG11
BUS. LURRALDEBUS: UK01, UK05



TRENA/TREN. RENFE: C1



Laboratorium Museoa
Bergarako Udala
Ayuntamiento de Bergara



943 769 003
laboratorium@bergara.eus

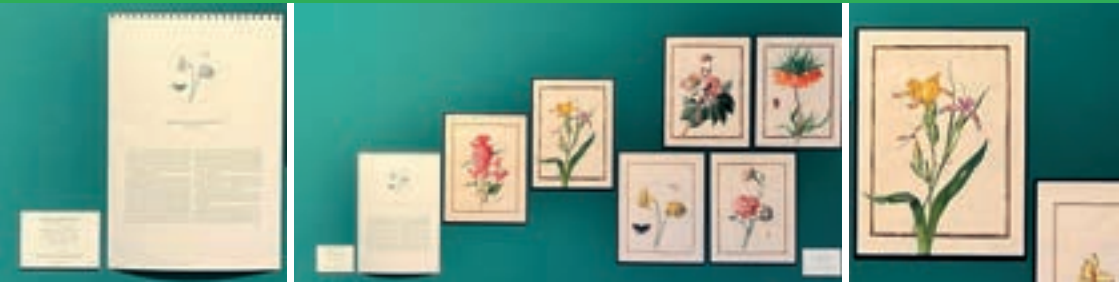


Doan. Kopuru mugatuak
Aldez aurreko izen-ematea
Helduak eta haurrak
Gratis. Plazas limitadas
Inscripción previa
Adultas/os y niñas/os



LABORATORIUM
BERGARA





BERGARA



URR
OCT **21**
LR-SAB

BISITA KOMENTATUA + TAILERRA

EMAKUMEAK BOTANIKAN

Ekintza honetan **Emakumenak Botanikan** bisita gidatuarekin hasiko gara. Bertan XVII. mendetik gaur egunera arte ilustratzaile zientifiko botanikoen lana ezagutuko dugu, zientziaren eta generoaren arteko harremanak azalduz. Ilustratzaileen ezagutzak eta bizitzen ezaugarriak ezagutuko ditugu. Beraien marrazkiak, grabatuak, eskulturak eta pinturak batera. Emakumeek arlo zientifikoan zein artistikoan egin duten ekarpena baliosten duen ekintza delarik. Bisita gidatua eta gero paperezko loreen tailerra egingo dugu non teknika ezberdinak erabiliko diren.

VISITA COMENTADA + TALLER

ELLAS ILUSTRAN BOTÁNICA

Esta actividad comenzará con la visita guiada a la exposición **Ellas ilustran botánica**. En esta exposición conoceremos el trabajo de las ilustradoras científicas desde el siglo XVII hasta la actualidad, entendiendo la relación entre la ciencia y el género, junto con sus dibujos, grabados, esculturas y pinturas. Siendo una actividad que pone en valor su aportación artística en el área científica. Tras la visita guiada realizaremos el taller "Flores de papel" utilizando diferentes técnicas.



EUSKARA + GAZTELANIA
EUSKERA + CASTELLANO



Laboratorium Museoa



Urriak 21, 11:00
21 de octubre 11:00



BUS. PESA: DG03, DG05, DG06, DG10, DG11
BUS. LURRALDEBUS: UK01, UK05



TRENA/TREN. RENFE: C1



Laboratorium Museoa
Bergarako Udala. ZTB
Ayuntamiento de Bergara



943 769 003
laboratorium@bergara.eus



Doan. Kopuru mugatuak
Aldez aurreko izen-ematea
Helduak eta haurrak
Gratis. Plazas limitadas
Inscripción previa
Adultas/os y niñas/os





BERGARA



URR
OCT **3**
AS-MAR

URT
ENE **6**
LR-SAB

ERAKUSKETA

EMAKUMEAK BOTANIKAN

Erakusketak XVII. mendetik gaur egunera arte ilustratzaile zientifiko botanikoen lana aurkezten du, artearen, zientziaren eta generoaren arteko harremanak azalduz. Lan botanikoen erreprodukzio ugari biltzen ditu, hainbat formatutan eginak, hala nola marrazkiak, grabatuak, argazkiak, eskulturak eta pinturak, eta emakumeek arlo zientifikoa zein artistikoa egiten duten ekarpena balioesten du. Erakusketa urriaren 3an irekiko da eta urtarrilaren 6ra arte egongo da ikusgai.

EXPOSICIÓN

ELLAS ILUSTRAN BOTÁNICA

La exposición presenta la obra de ilustradoras científicas botánicas desde el siglo XVII hasta la actualidad, explicando las relaciones entre arte, ciencia y género. Recoge numerosas reproducciones de obras botánicas en diferentes formatos, como dibujos, grabados, fotografías, esculturas y pinturas, valorando la contribución de las mujeres a los ámbitos científico y artístico. La exposición se abrirá el 3 de octubre y permanecerá abierta hasta el 6 de enero.



EUSKARA + GAZTELANIA
EUSKERA + CASTELLANO



Laboratorium Museoa



Urriak 3-Urtarrilak 6; Erakusketaren inaugurazioa komisarioekin: urriak 3 12:30etan

Del 3 de octubre al 6 de enero; Inauguración de la exposición con las comisarias: 3 de octubre a las 12:30



BUS. PESA: DG03, DG05, DG06, DG10, DG11
BUS. LURRALDEBUS: UK01, UK05



TRENA/TREN. RENFE: C1



Laboratorium Museoa
Bergarako Udala. ZTB
Ayuntamiento de Bergara



943 769 003
laboratorium@bergara.eus



Doan. Kopuru mugatuak
Aldez aurreko izen-ematea
Helduak eta haurrak
Gratis. Plazas limitadas
Inscripción previa
Adultas/os y niñas/os





BERGARA

URR
OCT **7**
LR-SAB

BESTEIA

ESCAPE THE MUSEUM

Ezagutu **Laboratorium Museoa**ren misterioa eta lagundu Elhuyar anaiei helburua lortzen. Hainbat ekintzen bitartez, Bergarako historia eta Errege Mintegiaren bildumaren zati bat eza-gutuko dugu. Ekintza dinamikoa honen bitartez Wolframaren aurkikuntza eta Bergararen XVIII mendeko ondarea balioan jartzea lortuko dugu. Errege mintegiko bilduma eta Errekalde Jauregiko lorategi historikoa historia-
ren parte garrantzitsua izango dira, ondare bizian bihurtuz.

OTRO

ESCAPE THE MUSEUM

Conoce el misterio del **Museo Laboratorio** y ayuda a los hermanos Elhuyar a conseguir su objetivo. A través de diversas actividades conoceremos la historia de Bergara y una parte de la colección del Real Seminario de Bergara. Mediante esta actividad pondremos en valor el descubrimiento del Wolframio y el patrimonio de Bergara del siglo XVIII de forma dinámica. La colección del Real Seminario de Bergara y el jardín histórico del Palacio Errekalde serán parte imprescindible de la historia, convirtiéndose así en patrimonio vivo.



EUSKARA
EUSKERA



Laboratorium Museoa
Bergarako Udala. ZTB
Ayuntamiento de Bergara



943 769 003
laboratorium@bergara.eus



Laboratorium Museoa



TRENA/TREN. RENFE: C1



Urriak 7, 11:30
7 de octubre 11:30

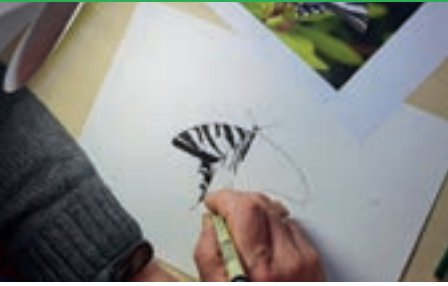


BUS. PESA: DG03, DG05, DG06, DG10, DG11
BUS. LURRALDEBUS: UK01, UK05



3€. Kopuru mugatuak
Aldez aurreko izen-ematea
Helduak eta haurrak
3€. Plazas limitadas
Inscripción previa
Adultas/os y niñas/os





BERGARA

IRA SEP **30** | URR OCT **1**
LR-SAB | IG-DOM

TAILERRA

ILUSTRAZIO ZIENTIFIKOA IKASTAROA

Laboratorium Museoa **Bergara Artea eta Zientzia** **uztartuz** ilustrazio zientifiko tailerraren VIII edizioa eskaintzen du. Asteburu osoko tailer honetan, 12 ordu izango ditugu Museoaren botanika bildumako espeziemenak beste ikuspuntu batetik begiratzeko, zientzialarien begietatik, hain zuzen ere. XVIII. mendean botanika ikasteko erabiltzen ziren espeziemenak balorean jartzeko aukera izango dugu ezezaguna den ondareari bizia berri emanaz. Ilustrazio zientifikoaren tailerrean erabiliko ditugun modeloak gure ondarearen parte dira. Museoan dugun Errege Seminarioaren bildumaren parte, hain zuzen ere.

TALLER

ILUSTRACIÓN CIENTÍFICA CURSO

El **Museo Laboratorium** presenta la VIII edición del taller **Uniendo Arte y Ciencia en Bergara**. Tendremos la posibilidad de poner en valor especímenes que se utilizaban para el estudio en el siglo XVIII volviendo a dar vida a ese patrimonio desconocido. En este taller de fin de semana, tendremos 12 horas para observar desde otro punto de vista especímenes de la colección de botánica del Real Seminario de Bergara que se encuentran en el **Museo Laboratorium** y son parte de nuestro patrimonio.



EUSKARA + GAZTELANIA
EUSKERA + CASTELLANO



Laboratorium Museoa
Bergarako Udala. ZTB
Ayuntamiento de Bergara



943 769 003
laboratorium@bergara.eus



Laboratorium Museoa



TRENA/TREN. RENFE: C1



15€. Kopuru mugatuak. Aldez aurreko izen-ematea. Helduak eta haurrak / **15€.** Plazas limitadas. Inscripción previa. Adultas/os y niñas/os



Irailak 30: 10:00-14:00 / 16:00-20:00
Urriak 1: 10:00-14:00

30 de septiembre: 10:00-14:00 / 16:00-20:00
1 de octubre: 10:00-14:00



BUS. PESA: DG03, DG05, DG06, DG10, DG11
BUS. LURRALDEBUS: UK01, UK05





DONOSTIA SAN SEBASTIÁN



URR
OCT **20**
OR-VIE

TAILERRA

ONTZIGINTZA MINIATURAN: MODELISMOA

Ontzigintzaren modelismoa aisialdiko jarduerara da, baina, aldi berean, ontzigintzaren tradizioa berreskuratzeko eta gure itsas historia aberatsa ezagutzeko ernamuina. Tailer-bisita honen bidez, modu errazean, itsas modelismoan erabilitako estilo eta teknika desberdinak erakutsiko ditugu, eta, aldi berean, azalduko guztiak museoan dauden eredueta duen azken emaitza ikusiko dugu.

TALLER

CONSTRUCCIÓN NAVAL EN MINIATURA: EL MODELISMO

El modelismo naval es una actividad de ocio, pero a la vez es un germen para la recuperación de la tradición de la construcción naval y para conocer nuestra rica historia marítima. Mediante este taller-visita mostraremos, de una manera sencilla, los diferentes estilos y técnicas empleados en el modelismo naval, a la vez que podremos ver cómo, todo lo explicado, tiene su resultado final en los modelos existentes en el museo.



GAZTELANIA
CASTELLANO



Donostiako Aquariuma
Aquarium de Donostia-San Sebastián



Urriak 20, 17:00
20 de octubre, 17:00



BUS. DBUS: 5, 8, 9, 21, 25, 26, 28, 29, 31, 42
BUS. DBUS: 14, 16, 18, 19, 23, 37 L
BUS. LURRALDEBUS: BU05, BU11, BU12, BU13,
BU40G, E08
BUS. LURRALDEBUS: E01, E02, E05



Gipuzkoako Ozeanografia Fundazioa
Fundación Oceanográfica de Gipuzkoa



943 440 099
conservacion@aquariumss.com



Doan. Kopuru mugatuak.
Aldez aurreko izen-ematea
Gratis. Plazas limitadas.
Inscripción previa





DONOSTIA SAN SEBASTIÁN



URR
OCT **27**
OR-VIE

BISITA KOMENTATUA

DONOSTIAKO KAIAREN IRAGANA ETA ORAINA

Portu bateko aldaketak eta eboluzioa denboraren joanari datzekio. Bisita gidatu horri esker, eta material grafikoaren laguntzarekin, ikusiko dugu Donostiako kaia eboluzionatzen joan dela, bai bere jardueran, bai eraikitetan, bai iraganean hartu zituen eta gaur egun hartzen dituen ontzietan.

VISITA COMENTADA

PASADO Y PRESENTE DEL MUELLE DONOSTIARRA

Los cambios y la evolución en un puerto son inherentes al paso del tiempo. Gracias a esta visita guiada, y con el apoyo de material gráfico, veremos cómo el muelle de Donostia ha ido evolucionando tanto a nivel de su actividad, de sus edificios y de las embarcaciones que albergó en el pasado y abraja en la actualidad.



**GAZTELANIA
CASTELLANO**



**Donostiako portuko lonja
(San Pedro elizaren ondoan)**
Lonja del puerto de Donostia
(Junto a la Iglesia de San Pedro)



Urriak 27, 17:00
27 octubre, 17:00



**BUS DBUS: LÍNEAS 5, 8, 9, 21, 25, 26,
28, 29, 31, 42, 14, 16, 18, 19, 23, 37,
BUS LURRALDEBUS: BU05, BU11, BU12, BU13,
BU40G, E08, E01, E02, E05**



Gipuzkoako Ozeanografia Fundazioa
Fundación Oceanográfica de Gipuzkoa



943 44 00 99
conservacion@aquariumss.com



Doan. Kopuru mugatuak
Aidez aurreko izen-ematea
Helduak eta haurrak
Gratis. Plazas limitadas
Inscripción previa
Adultas/os y niñas/os





DONOSTIA SAN SEBASTIÁN



URR
OCT **13**
OR-VIE

TAILERRA

TXINERA ORAINGO ETA ETORKIZUNEKO TRESNA

Garatuko dugun tailerrean txinerak mundu osoan duen garrantziaz hitz egingo dugu. Munduan gehien hitz egiten den hizkuntza bat izateaz gain, jendearekin partekatu nahi dut zein garrantzitsua izango den gure etorkizunerako. Gutxienez, hizkuntza honen nozio jakin batzuekin gertzea izango da nire intentzioa, lehen esan bezala, mundu mailan hizkuntz garrantzitsuenetako bat izango baita. Hizkuntzaren historiaz hitz egiteaz gain, Txinako idazkeraren jatorria ezagutuko dugu ere.


TALLER


IDIOMA CHINO COMO HERRAMIENTA DE PRESENTE Y FUTURO


En el taller que vamos a desarrollar hablaremos de la relevancia del idioma chino a nivel mundial. Además de ser uno de los idiomas que más se hablan en el mundo, quiero compartir con la gente lo importante que va a ser para nuestro futuro poder contar con, por lo menos, ciertas nociones de un idioma que está llamado a ser uno de los más relevantes a nivel global. Hablaremos de la historia de la lengua, enseñaremos conceptos básicos y aprenderemos algunos de los caracteres/palabras más útiles.

 **GAZTELANIA
CASTELLANO**

 **Espacio Mandarin
Centro de Estudio
Avenida Zarautz, 72.
Donostia-San Sebastián
(Barrio del Antiguo)**


 **Urriak 13, 17:30-19:00
13 de octubre, 17:30-19:00**

 **BUS: DBUS 24, 27, T3, T5D**

 **TRENA/TREN: EUSKOTREN: E2, E1**

 **Espacio Mandarin
Centro de Estudio**

 **661 678 718
info@espaciomandarin.com**

 **Doan. Kopuru mugatuak
Aldez aurreko izen-ematea
Helduak eta haurrak
Gratis. Plazas limitadas
Inscripción previa
Adultas/os y niñas/os**





DONOSTIA SAN SEBASTIÁN



AZA
NOV **10**
OR-VIE

TAILERRA

TXINAKO KULTURAREN PROTOKOLOAK

Tailer honetan Txinako protokoloei buruz hitz egingo dugu. Txinako kulturaren oso garrantzitsua da egiten den guztia eta baita egiteko modua ere, horregatik xehetasun asko hartu behar dira kontuan bai familia giroetan, baita lagunekin edo enprekin, besteak beste. Txinako gizartearekin harremana duten publiko guztientzat garrantzitsuak diren gauza asko berrikusten saiatuko gara. Txinan dituzten harremanen kalitatea hobetzen lagunduko dieten "trikimailu" txikiak izango dira.

TALLER

PROTOCOLOS DE LA CULTURA CHINA

En este taller hablaremos sobre los protocolos de China. En la cultura china es tan importante todo lo que se hace así como la forma en la que se hace, por lo tanto hay que tener en cuenta un montón de detalles tanto en entornos familiares, como de amigos o empresariales, entre otros. Trataremos de repasar aquellos que puedan ser más relevantes para que todo el público tenga contacto con la sociedad china. Serán pequeños "trucos" que ayudarán a mejorar nuestra calidad de relaciones en China.



**GAZTELANIA
CASTELLANO**



**Espacio Mandarin
Centro de Estudio**
Avenida Zarautz, 72.
Donostia-San Sebastián
(Barrio del Antiguo)



Azaroak 10, 17:30-19:00
10 de noviembre, 17:30-19:00



BUS: DBUS 24, 27, T3, T5D



TRENA/TREN: EUSKOTREN: E2, E1



**Espacio Mandarin
Centro de Estudio**



661 678 718
info@espaciomandarin.com



Doan. Kopuru mugatuak
Aldez aurreko izen-ematea
Helduak eta haurrak
Gratis. Plazas limitadas.
Inscripción previa
Adultas/os y niñas/os





DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

URR
OCT **14**
LR-SAB

ERAKUSKETA

EXPO ARTILEA ETA LIHOA ONDARE BIZIA

Artilea, lihoa eta zuntz naturalak Euskal Herriko ondarearen parte izan dira ehun urtetik hona. Erakusketa honek Euskal Herriko zuntz naturalen balio kulturala ezagutaraziko du, eta horien erabilerak eta artilea eta lihoa lantzeko erabiltzen diren artisaufresnak nabarmenduko ditu. Lihooaren, artile autoktonoaren eta beste eskualde batzuetako artilearen, artisaufresnen, argazkiaren eta bideoaren erakusketak izango dira.

EXPOSICIÓN

EXPO LANA Y LINO PATRIMONIO VIVO

El uso de recursos naturales como la lana y el lino forman parte del patrimonio cultural del País Vasco desde épocas centenarias. Esta exposición dará a conocer el valor cultural de las fibras naturales en el País Vasco, resaltando sus usos y las herramientas artesanales con las que estas se trabajan. Se exhibirán muestras de lino, de lana autóctona y de otras regiones, herramientas artesanales, fotografía y vídeo.



EUSKARA + GAZTELANIA
EUSKERA + CASTELLANO



Asociación Artística-Sociocultural Mestiza
Cristina Enea Fundazioa elkarlanarekin
Asociación Artística-Sociocultural Mestiza
con la colaboración de Cristina Enea Fundazioa



Cristina Enea Fundazioa
Kapera aretoa
Mandasko Dukearen pasealekua, 66



Urriak 14: 10:00-14:00 / 15:00-18:00
14 de octubre: 10:00-14:00 / 15:00-18:00



BUS. 24, 37, E21, T3



TRENA/TREN. RENFE: C1
EUSKOTREN: E2



943 324 879
info@mestiza.org.es
www.mestiza.org.es



Doan. Helduak eta haurrak
Gratis. Adultas/os y niñas/os

mestiza
ASOCIACIÓN ARTÍSTICA-SOCIOCULTURAL

**cristina
enea**
FUNDACIÓ



DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

URR
OCT **3**
AS-MAR

TAILERRA

HAZILANA

Nekazaritza, inguruari egokitzen joan zaio eta prozesu luze horren ondorio da bioaniztasun landua deritzoguna. Bertako barietateek baloratzea merezi duen ondare bat osatzen dute, nekazal-ondarea, baina baita gastronomikoa eta kulturala ere. Saio honetan, elkarrekin haziak erazten ditugun bitartean bertako barietateen garrantziaz jabetu, ezagutzak partekatu eta ondare honen gordailu den **Haziera** hazi artxiboa elikatuko dugu.

TALLER

HAZILANA

La agricultura se ha ido adaptando al entorno y es fruto de este largo proceso lo que llamamos biodiversidad culta. Sus variedades constituyen un patrimonio que merece ser valorado, un patrimonio agrícola, pero también gastronómico y cultural. En esta sesión, mientras arrancamos semillas juntos, descubriremos la importancia de las variedades autóctonas, compartiremos conocimientos y alimentaremos el archivo de semillas **Haziera**, depositario de este patrimonio.



EUSKARA + GAZTELANIA
EUSKERA + CASTELLANO



Cristina Enea parkeko Ingurumen
Baliabideen Etxea
Centro de Recursos Medio
Ambientales del parque Cristina Enea



Urriak 3: 16:00
3 de octubre: 16:00



BUS. DBUS: 9, 17, 24, 26, 27, 28, 41



Cristina Enea Fundazioa
Fundación Cristina Enea



943 453 526
cristinaenea@donostia.eus



Doan. Aldez aurreko izen-ematea
Gratis. Inscripción previa





DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

URR
OCT **14**
LR-SAB

URR
OCT **28**
LR-SAB

BISITA KOMENTATUA


BIZI DONOSTIAKO PORTUA

Donostiako portuak mila sekretu ditu! Gure portuaren historia beste modu batean ezagutzera gonbidatzen zaituztegu, **Euskal Itsas Museoa**ren eskutik. Bisitan Isturiz I itsasontzira igoko gara, baxurako arrantzako itsasontzi profesionala. Borja Isturiz patrioik arrantzarako erabiltzen dituen aparailuak, teknologia eta lanbidearen xehe-tasunak erakutsiko dizkigu. Amaitzeko, **Kofradia-Itsas Etxean** baxurako arraninetan oinarritutako sasoiko pintxoak dastatuko ditugu.

VISITA COMENTADA

VIVE EL PUERTO DONOSTIARRA

¡El puerto de Donostia tiene mil secretos! Os invitamos a descubrir la historia de nuestro puerto de una manera diferente, de la mano del **Euskal Itsas Museoa**. Durante la visita subiremos a bordo del barco Isturiz I, un barco profesional de pesca de bajura. Su patrón, Borja Isturiz, nos mostrará los aparejos y la tecnología que utiliza para pescar y los detalles de su profesión. Para terminar, degustaremos en **Kofradia-Itsas Etxea** pinchos de temporada basados en pescado de bajura.

 GAZTELANIA
CASTELLANO


 Kofradia-Itsas Etxea

 Urriak 14, 28
14 y 28 de octubre

 BUS. DBUS: 9, 29, 31, 26, 42, 18, 5,
25, 28, 21, 13, 14

 Euskal Itsas Museoa
Kofradia-Itsas Etxea

 943 050 764
ekitaldiak@kofradia.eus

 15€. 6 urtetik beherakoentzako bisita doan
Kopuru mugatuak. Aldez aurreko izen-ematea
Helduak eta haurrak
15€. Visita gratuita para menores de 6 años
Plazas limitadas. Inscripción previa
Adultas/os y niñas/os

KOFRADIA
Itsas Etxea



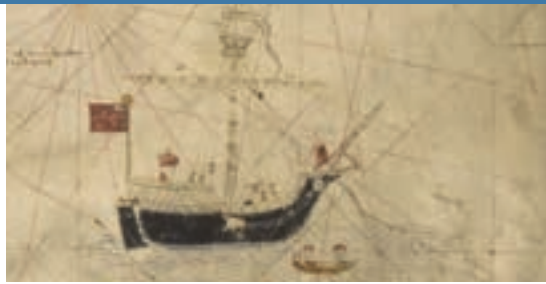
EUSKAL
ITSAS
MUSEOA

MUSEO
DEL PUERTO
DE GIPUZKOA

Gipuzkoako
Foru Aldundia
Departamentu Iraul
de Gipuzkoa



ETORKIZUNA ORAIN
Es Futuro



DONOSTIA SAN SEBASTIÁN



URR
OCT **21**
LR-SAB

IKUSKIZUNA

“ITSAS(SOS) KANTAK, DENEN ONDAREA!”

Bertako artistek itsasoko abestien kantutegia berreskuratuko duen kontzertua. Kantu horietako asko desagertzeaz daude eta gure kostaldeko ahozko historiaren zati garrantzitsua dira. Itsasontzi batean edo portuan egiten diren lanetarako erabiltzen diren abestiak, baina portuko gertaerak edo bizimoduak ere kontatzen dituztenak.

ESPECTÁCULO

“ITSAS(SOS) KANTAK, DENEN ONDAREA!”

Concierto en el que artistas locales recuperarán el cancionero del mar. Muchas de estas canciones están a punto de desaparecer y constituyen una parte importante de la historia oral de nuestra costa. Canciones usadas para las tareas que se realizan en un barco o en el puerto, pero que también son relatos de los acontecimientos o modos de vida del ámbito portuario.



EUSKARA + GAZTELANIA
EUSKERA + CASTELLANO



Donostiako Moilako arrapalan
Euskal Itsas Museoaren parean
Rampa del Muelle de Donostia
Frente al Euskal Itsas Museoa



Urriak 21. Ordutegia zehazteke
21 de octubre. Horario por confirmar



BUS. DBUS: 13, 21, 26, 28, 5, 25, 9, 29, 31, 14



Euskal Itsas Museoa



943 430 051
komunikazioa@itsasmuseoa.eus



Doan. Kopuru mugatuak
Helduak eta haurrak
Gratis. Plazas limitadas.
Adultas/os y niñas/os



Gipuzkoako
Foru Aldundia
Diputación Foral
de Gipuzkoa



ETORKIZUNA ORAIN
Es Futuro



DONOSTIA SAN SEBASTIÁN



AZA
NOV **1**
AZ-MIE

BESTEIA

BALSA: NABIGAZIOA ASFALTOAN, HAPPENING

BALSA: Nabigazioa asfaltoan.

Kandelen, soken eta farolen nabigazio honetan parte hartzea gonbidatzen zaituztegu. Geure burua komunitate gisa aitortzeko helburuarekin, Loiolako hiri-ondarearen parte izanik eta, marinel-aktore taldearekin batera, linternen, soken eta kandelen *happening*-ean parte hartzea eta gozatzera gonbidatzen zaituztegu. Ekarki zure argia eta abentura sortzaile batean parte hartu.

OTRO

LA BALSA: NAVEGANDO EN EL ASFALTO, HAPPENING

LA BALSA: Navegando en el asfalto.

En esta navegación de velas, cuerdas y faroles os invitamos a ser presencia activa gozando de la oportunidad de reconocernos como comunidad formando parte y gozando del patrimonio urbano de Loiola, junto al equipo de marineros-actores, en un *happening* de linternas, cuerdas y velas, y vuestra participación. Tráete tu luz y participa dinámicamente en una aventura creativa.



EUSKARA + GAZTELANIA
EUSKERA + CASTELLANO



Loiolako topoaren parean
Frente al topo de Loiola



Azaroak 1, 12:00
1 de noviembre, 12:00



BUS. DBUS: 26, 31, 41
BUS. LURRALDEBUS: E07



TRENA/TREN. RENFE: C1
EUSKOTREN: E2, E5



ANTZERTIOLA & KOLOREAREKIN



625 707 745
antzertiola@gmail.com



Doan. Helduak eta haurrak
Gratis. Adultas/os y niñas/os





DONOSTIA SAN SEBASTIÁN



URR
OCT **7**
LR-SAB

URR
OCT **14**
LR-SAB

URR
OCT **21**
LR-SAB

URR
OCT **28**
LR-SAB

TAILERRA

ARTEA HORMARA KARTELGINTZA TAILERRA

Artea eta diseinua gure inguruan daude eguneroko bizitzan. Kartelak honen adibide onak dira, XIX mendean erdialdetik oso erabiliak gainera mezu politiko, ekonomiko eta sozialak zabaltzeko. Familientzako tailer honetan, **San Telmo Museoko** kartelen bilduma ezagutuko dugu, haien testu eta irudiei erreparatuko diegu, hankaz gora jarriko ditugu eta gure kartela sortuko dugu, gure hiriko hormetarako mezua.

TALLER

ARTEA HORMARA TALLER DE CARTELISMO

El arte y el diseño están a nuestro alrededor. Los carteles son un buen ejemplo, un medio muy utilizado desde mediados del siglo XIX para la difusión de mensajes de carácter político, económico y social. En este taller familiar, conoceremos la colección de carteles de **San Telmo Museoa**, nos fijaremos en sus textos e imágenes, las pondremos patas arriba y crearemos nuestro propio cartel, un mensaje para las paredes de nuestra ciudad.



EUSKARA
EUSKERA



San Telmo Museoa



San Telmo Museoa



943 48 15 61
stm_erreserbak@donostia.eus



Urriak 7, 14, 21, 28: 17:00
7, 14, 21, 28 de octubre: 17:00



Familia sarrera: 5 euro (4,5 euro bazkideak)
Kopuru mugatuak. Aldez aurreko izen-ematea
Helduak eta haurrak



BUS. DBUS: 05, 08, 09, 13, 14, 16,
21, 25, 26, 28, 29, 31, 37

Entrada familiar: 5 euro (4,5 euro socios/os)
Plazas limitadas. Inscripción previa
Adultas/os y niñas/os





Argazkia/Fotografía: Akelarre (Pablo Agüero, 2020) © David Herranz

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN



URR
OCT **26**
OG-JUE

MAHAI-INGURUA

SORGINKERIA: FANTASIA EDO ERREALITATEA? AMAIA NAUSIA, ELISA MCCAUSLAND ETA DIEGO SALGADO


Euskal sorginkeria gure memoria kolektiboaren parte da. Euskal Herriko historian sorginkeriari lotutako hainbat gertakari aurkitzen ditugu, benetan gertatu zirenak eta hainbat artxibotan dokumentatuta daudenak. Hala ere, herri-sinesmenak ez datoz beti bat gertakari historikoekin. Ondare historiko eta kulturala batuko dira topaketa honetan, eta bertan aurkeztuko da **Fantasiako eta Beldurrezko Zinemaren 34. Astearren liburu ofiziala**, "Beso Negro: Brujería, Cine y Cultura Pop".

MESA REDONDA

BRUJERÍA: ¿FANTASÍA Y/O REALIDAD? AMAIA NAUSIA, ELISA MCCAUSLAND Y DIEGO SALGADO

La brujería vasca forma parte de nuestra memoria colectiva. En la historia del País Vasco encontramos varios episodios relacionados con la brujería, hechos que realmente ocurrieron y están documentados en diferentes archivos. Sin embargo, las creencias populares no siempre coinciden con los hechos históricos. Patrimonio histórico y cultural se unirán en este encuentro, donde se presentará el libro oficial de la **34 Semana de Cine Fantástico y de Terror**, "Beso Negro: Brujería, Cine y Cultura Pop".


 **GAZTELANIA
CASTELLANO**

 **BUS. DBUS: 05, 08, 09, 13, 14, 16,
21, 25, 26, 28, 29, 31, 37**

 **San Telmo Museoa**

 **San Telmo Museoa**

 **943 48 15 61
www.santelmomuseoa.eus**

 **Doan. Kopuru mugatuak
Gratis. Plazas limitadas**

 **Urriak 26, 19:00
26 de octubre, 19:00**



**Fantasiako eta Beldurrezko
Zinemaren Astea
Semana de Cine
Fantástico y de Terror**



DONOSTIA SAN SEBASTIÁN



URR
OCT **21**
LR-SAB

BESTEA

BALSA: NABIGAZIOA SERT-EN MARGO ITSASOETAN

Gure ondarea sorkuntza berriak egiteko iturria izan daiteke, batzutan lan individuala da, bestetan talde lana. **San Telmo Museoa**ren ondareaz gozatzeko beste modu batera gonbidatzen zaitugu. Zatoz *happeninga* osatzera eta antzezle bihurtuko zara nabigazio honetan. Belak, sokak edo eskuargiak izango dira protagonistak **Sert**-en margo itsasoetan; antzezle-marinelen artean mugituko zara, transgresio betean, errealitatea gaindituz...

OTRO

BALSA: NAVEGANDO EN LOS MARES DE SERT

Nuestro patrimonio puede ser fuente de nuevas creaciones, a veces como trabajo individual, otras como trabajo en equipo. Te invitamos a participar en otra forma de disfrutar del patrimonio del **Museo San Telmo**. Ven a tomar parte en el *happening* y serás un/a protagonista más en esta navegación. Velas, cuerdas o linternas nos servirán para navegar en los mares de las pinturas de **Sert**; te moverás entre los/as marineros/as, en plena transgresión, superando la realidad...



EUSKARA + GAZTELANIA
EUSKERA + CASTELLANO



San Telmo Museoa



Urriak 21, 18:00
21 de octubre, 18:00



BUS. DBUS: 05, 08, 09, 13, 14, 16,
21, 25, 26, 28, 29, 31, 37



San Telmo Museoa + Antzeriola & Kolorearekin
Elkarte Artistikoa

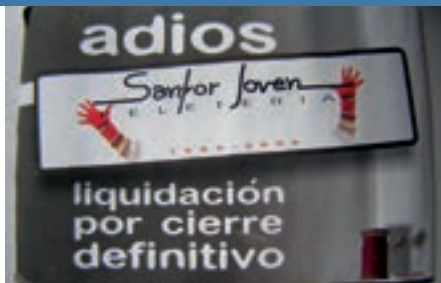


943 48 15 61
www.santelmomuseoa.eus



Doan. Helduak eta haurrak
Gratis. Adultas/os y niñas/os





DONOSTIA SAN SEBASTIÁN



URR
OCT **5**
OG-JUE

MAHAI-INGURUA


DONOSTIAKO SALTOKI HISTORIKOAK

Merkataritza hiri-paisaiaren parte da eta gizartearen bizimodua islatzen du. Bere ondare-balioaz jabetuta, **San Telmo Museoa**n urteak daramatzagu belaunaldi-erleborik izan ez zuten Donostiako saltoki historikoen objektuak eta testigantzak biltzen. Topaketa honetan lan honen zati bat erakutsiko da eta merkataritzak duen garrantzi ekonomiko eta sozialari buruz hausnartuko dugu.


MESA REDONDA

COMERCIOS HISTÓRICOS DE SAN SEBASTIÁN

El comercio forma parte del paisaje urbano y refleja el modo de vida de la sociedad. Consciente de su valor patrimonial, **San Telmo Museoa** lleva años recogiendo objetos y testimonios de comercios históricos de San Sebastián que no tuvieron relevancia generacional. En este encuentro se mostrará parte de este trabajo y reflexionaremos sobre la importancia económica y social del comercio y su adaptación al paso del tiempo.

 GAZTELANIA
CASTELLANO


 San Telmo Museoa

 Urriak 5, 19:00
5 de octubre, 19:00

 BUS. DBUS: 05, 08, 09, 13, 14, 16,
21, 25, 26, 28, 29, 31, 37

 San Telmo Museoa

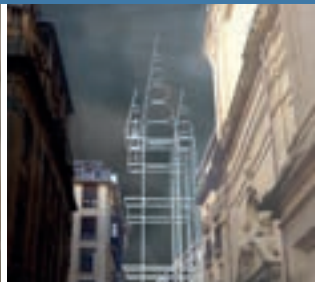
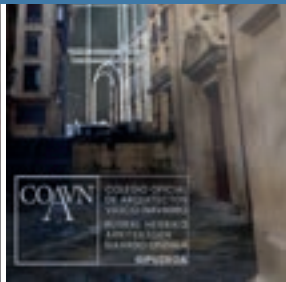
 943 48 15 61
www.santelmomuseoa.eus

 Doan. Kopuru mugatuak
Gratis. Plazas limitadas



La realidad (aumentada) de
la Parte Vieja donostiarra en
1813

1813ko Donostiako Parte
Zaharraren errealitatea
(handitua)



DONOSTIA SAN SEBASTIÁN



URR
OCT

BESTEIA

1813KO DONOSTIAKO PARTE ZAHARRAREN ERREALITATEA (HANDITUA)

Polikarbonato gardeneko oinarri batean Donostiako Parte Zaharrea kokatuta zeuden Kanpandorrea eta Udala irudikatu dira. Horrela, Parte Zaharrea kokatuta zeuden eraikin hauek modu birtualean erakutsiko dira. Euskarri garden batzuen gainean marraztutako irudikapen grafikoa, herriarrei, puntu jakin batean ezartzean, jadanik desagertuta zeuden eraikinak nolakoak ziren ikusteko aukera ematen diena, benetako pertzepzioarekin.

OTRO

LA REALIDAD (AUMENTADA) DE LA PARTE VIEJA DONOSTIARRA EN 1813

Replicar en base de policarbonato transparente dos construcciones desaparecidas -Torre Campanario y Ayuntamiento- para que puedan ser representadas de manera virtual en sus respectivos puntos de la Parte Vieja de Donostia. Una representación gráfica dibujada sobre unos soportes transparentes que permiten al ciudadano, al colocarse en un punto concreto, la visión superpuesta sobre las edificaciones reales existentes de cómo eran los edificios ya desaparecidos, con una percepción bastante real.



EUSKARA + GAZTELANIA
EUSKERA + CASTELLANO



BUS. DBUS: 5, 25, B1, B8



TRENA/TREN. EUSKOTREN E2



Pza. Constitución. C/ 31 de Agosto
(Basílica de N° S° del Coro)



Urriarri, etengabe
Octubre, ininterrumpidamente



Gipuzkoako EHAEoren Ondarearen
Batzardea
Comisión de Patrimonio del COAVN
Gipuzkoa



943 320 194
kultura@coavngipuzkoa.eus



Doan
Gratis





Argazkia/Fotografia: Oskar Moreno

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

AZA
NOV

BESTEIA

ARGAZKI KONTSERBAZIO IKASTAROA

Argazkiak familia- edo gizarte-memoriaren lekukoak dira. **San Telmo Museoa** eta **Kutxa Fundazioa** balio dokumental handiko argazki-bildumak dituzte, ezinbestekoak gure iragana ezagutzeko eta gizartearen alderdi guztiak hainbat une historikotan irudikatzeko. Bilduma hauek ondo gordetzeko eta zabaltzeko, urtero argazki-kontserbazioari buruzko ikastaro teoriko-praktiko hau antolatzen da, sektoreko profesionaleri zuzenduta.

OTRO

CURSO DE CONSERVACIÓN DE FOTOGRAFÍA

Las fotografías son instantáneas de la memoria familiar o social. **San Telmo Museoa** y **Kutxa Fundazioa** cuentan con sendas colecciones fotográficas de gran valor documental, imprescindibles para conocer nuestro pasado e ilustrar todo tipo de aspectos de la sociedad en diferentes momentos históricos. Con el objeto de garantizar su correcta conservación y posterior difusión cada año se organiza este curso teórico-práctico de conservación fotográfica dirigido a profesionales del sector.

GAZTELANIA
CASTELLANO

San Telmo Museoa

Azaroan (+info: www.santelmomuseoa.eus)
Noviembre (+info: www.santelmomuseoa.eus)BUS. DBUS: 05, 08, 09, 13, 14, 16,
21, 25, 26, 28, 29, 31, 37San Telmo Museoa
Kutxa Fundazioa943 481 561
stm_erreserbak@donostia.euswww.santelmomuseoa.eus
Kopuru mugatuak
Aldez aurreko izen-ematea
www.santelmomuseoa.eus
Plazas limitadas. Inscripción previa



DONOSTIA SAN SEBASTIÁN



URR
OCT **7**
LR-SAB

IKUSKIZUNA

EUSKAL HERRIKO DANTZARI EGUNA 2023

EHDE Euskal Herriko lurralde ezberdinetako taldeek elkar eragiten duten jarduera nagusia da. Gure lurraldeetako taldeez gain, euskal diasporako taldeek ere parte hartuko dute. Dantzariak folkloreako duten grina "bizi" duten ospakizun eta topagunea izateaz gain, gure dantza, musika eta folkloreaken aberastasun guztia erakusteko aukera ere bada **EHDE**. Izan ere, euskal kultura bizirik mantentzeko, oso garrantzitsua da euskal gizarteak gure folklorea eta dantzak ezagutzea.

ESPECTÁCULO

EUSKAL HERRIKO DANTZARI EGUNA 2023

EHDE es el acto más importante de euskal dantzak, a nivel de Euskal Herria, en el que participan tanto grupos de cada uno de los 7 territorios vascos, como de la diáspora vasca. Además de punto de celebración y encuentro, donde cada dantzari vive su pasión por el folklore, **EHDE** es también una oportunidad para mostrar toda nuestra riqueza de danza, música y folklore. Y es que para mantener viva la cultura vasca es muy importante que la sociedad vasca conozca nuestro folklore, nuestras danzas.



EUSKARA
EUSKERA



TRENA/TREN. RENFE: C1
EUSKOTREN: E2



Euskal Dantzarien Biltzarra



Zuloaga plaza (ekitaldi nagusia arratsaldez)
Plaza Zuloaga (acto principal por la tarde)



690 812 514
edb-koordinazio@hotmail.com



Urriak, 7
7 de octubre



Doan. Helduak eta haurrak
Gratis. Adultas/os y niñas/os



BUS. DB02, DB03, UK09, UK10, UK11.
BUS. DBUS: L5, L8, L9, L13, L21, L25, L26, L28, L31,
L42, L16, L14, L18, L19, L37
BUS. EKIALDEBUS: E01, E02, E05, E20, E21, E27, E08, E09
BUS.TBH BURUNTZALDEA: BU04, BU07, BU08, BU11, BU12
BUS. LA GUIPUZCOANA: UK01
BUS. PESA: D001, D002, D003, DG07





DONOSTIA SAN SEBASTIÁN



URR
OCT **20**
OR-VIE

TERTULIA + KONTZERTUA

TELOIAREN ATZEAN MUSIKAREN EZKUTUKO LANBIDEAK

Musikene eta Eresbil-Musikaren Euskal Artxiboak batera antolatuta, musika dokumentazioarekin lotutako ogibideen errepasoak egingo da, eskuizkribu bat aurkitzen denetik, katalogatu, inbentariatu eta transkribatu, editatu eta interpretatu arte. Musika klasikoko eta modernoko hainbat adituk, solasaldi eta esperientzia praktikoa atseginen bidez, tresna zahar eta berriei buruzko gako esanguratsuak azpimarratuko dituzte eta egun-go erabileraz ere mintzatuko dira.

TERTULIA + CONCIERTO

DETRÁS DEL TELÓN OFICIOS INVISIBLES DE LA MÚSICA

Organizada de manera conjunta entre **Musikene y Eresbil-Archivo Vasco de la Música**, esta jornada hará un repaso a los distintos oficios ligados a la documentación musical y que forman parte de un amplio proceso que abarca, desde la localización de un manuscrito y su catalogación o inventariado, hasta su transcripción, edición e interpretación. Diversos especialistas, tanto de la música clásica como de la moderna, nos darán claves significativas a través de amenas tertulias.



GAZTELANIA
CASTELLANO



Musikene. Ganbera-aretoa
Musikene. Sala de cámara



Urriak 20, 18:00
20 de octubre, 18:00



BUS. DBUS 5, 25, 33, 35, 40



TRENA/TREN. EUSKOTREN: E2



Eresbil-Musikaren Euskal Artxiboa
Musikene-Euskal Herriko Goi Mailako
Eresbil-Archivo Vasco de la Música
Musikene-Centro Superior de
Música del País Vasco

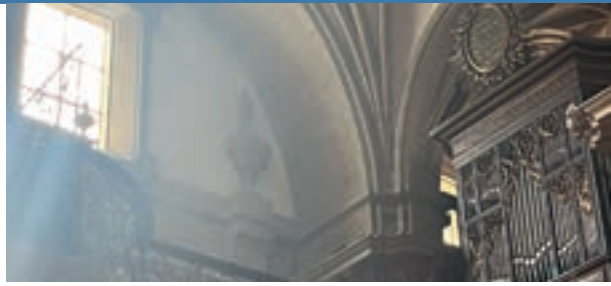
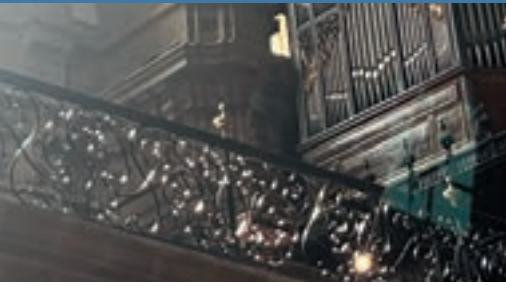


943 000 868
bulegoa@eresbil.eus



Doan. Aldez aurreko izen-ematea
Gratis. Inscripción previa





DONOSTIA SAN SEBASTIÁN



URR
OCT **27**
OR-VIE

KONTZERTUA

MUSIKA BIZI

Musika funtsean inmateriala denez, interpretazio bakoitza bakarra eta errepikaezina da. Eliza, bere musika kaperei esker, ondare musikalaren zati handi bat ekoitzi eta transmititu duen erakundeetako bat izan da.

Ondarearen Europako Jardunaldiak ospatzeko, **D´Museoa**k euskal musikako kontzertu bat prestatu du, musika-ondarearen transmisioa eta tokiko kompositore eta interpreteen balioa nabarmentzea bateratzeko.

CONCIERTO

VIVE LA MÚSICA

La música al ser esencialmente inmaterial, provoca que cada interpretación sea única e irreplicable. La iglesia, gracias a sus capillas de música, ha sido una de las instituciones que han producido y transmitido gran parte del patrimonio musical universal. Para celebrar las **Jornadas Europeas del Patrimonio, D´Museoa** ha preparado un concierto de música vasca, en el se que aúnan la transmisión del patrimonio musical y la puesta en valor de compositores e intérpretes locales.



EUSKARA + GAZTELANIA
EUSKERA + CASTELLANO



D´Museoa
(Santa Maria Eliza)



Urriak 27, 20:00
27 de octubre, 20:00



BUS, DBUS: 5, 8, 9, 13, 14, 16, 21, 25, 26, 28, 29, 31, 37
BUS, Lurraldebus: T1, T2, T3, T4, T5, G1, G2, A1, A2, A3, H1, H2, I



D´Museoa



617 256 284
info@dmuseoa.com



Sarrera doan, leku-kopurua bete arte
Entrada libre, hasta completar aforo



DMUSEOA
Donostia-San Sebastián
Museo Diocesano de San Sebastián



DONOSTIA SAN SEBASTIÁN



URR
OCT **21**
LR-SAB

IKUSKIZUNA

ONDAREA BIZITZEN

Añorga auzoan murgiltzeko ibilbidea, bertako ondareari "bizia emanez". Atzoko ondarea gaur egungo "Ondare Bizia"-n bihurtua ikusteko txokoak ezagutuko ditugu: nortasun sentimendua sortu duten auzo baten tradizioan kontserbatutako dantzak, abestiak eta musikak. Añorgako kultur eragileek "Ondare bizia" birsortuko dute pasealeku honetan: **Arkaitz Dantza Taldea**, **Añorgako Erraldoiak** eta **Gure Kabia Abesbatza**.

Amaitzeko, auzoaren argazki enblematiko bat egingo dugu.

ESPECTÁCULO

VIVIENDO EL PATRIMONIO

Paseo inmersivo por el barrio de Añorga, "dando vida" a su patrimonio. Descubriremos rincones donde ver el patrimonio de ayer convertido en el patrimonio de hoy "Patrimonio Vivo": bailes, canciones y músicas conservadas en la tradición de un barrio que han creado un sentimiento de identidad.

Agentes culturales de Añorga recrearán su "Patrimonio vivo" en este paseo:

Arkaitz Dantza Taldea, **Añorgako Erraldoiak** y **Coro Gure Kabia**.

Para finalizar, reproduciremos una emblemática fotografía del barrio.



EUSKARA + GAZTELANIA
EUSKERA + CASTELLANO



TXIRRINDA: BIDEGORRI

Donosti eta Lasartetik museotara

BICI: CARRIL BICI

Desde Donostia y Lasarte hasta el museo



Museum Cemento Rezola



Museum Cemento Rezola. Gorga, Arkaitz Dantza taldea, Añorgako Erraldoiak, Gure Kabia Abesbatza



Urriak 21, 11:30
21 de octubre, 11:30



943 364 192
info@museumcementorezola.org



BUS. DBUS: 25, T3, T5



Doan. Kopuru mugatuak. Aldez aurreko izen-ematea Helduak eta haurrak
Gratis. Plazas limitadas. Inscripción previa Adultas /os y niñas/os



TRENA/TREN. EUSKOTREN: E2, E1





DONOSTIA SAN SEBASTIÁN



URR
OCT **21**
LR-SAB

TAILERRA

ZIPRISTIN

ZIPRISTINek URAREKIKO kontzientzia eta errespetua irudikatu nahi ditu. Jarduera honen helburua ingurumena zaintzea da, kulturaren, artearen eta elkartasunaren bidez, horrela gure ONDARE NATURALA ETA KULTURALA indartuz. Zipristin egunean, adin guztietarako Pintura Lehiaketa, haurrentzako eskulan tailerrak, zuzeneko musika, erakusketak eta **Gipuzkoako Artisten Elkartearen** postuak eta **Etiopia Utopiaren** taberna solidarioa antolatzen dugu. Beste lankidetzak ere egiten ditugu zenbait elkarteekin, gizarteratzea bilatuz. Beste lankidetzak ere egiten ditugu zenbait elkarteekin, gizarteratzea bilatuz. Egun zoragarria da, animatu!

TALLER

ZIPRISTIN

ZIPRISTIN quiere representar la conciencia y el respeto por el AGUA. El objetivo de esta actividad es preservar el medio ambiente a través de la cultura, el arte y la solidaridad, consiguiendo así reforzar nuestro PATRIMONIO NATURAL Y CULTURAL. En el día Zipristin celebramos un Concurso de Pintura para todas las edades, talleres de manualidades para niños, música en directo, exposiciones y puestos de la **Asociación Artística de Gipuzkoa** y un bar solidario con **Etiopía Utopía**. También realizamos otras colaboraciones con asociaciones buscando la inclusión social. ¡Un día maravilloso!



EUSKARA + GAZTELANIA
EUSKERA + CASTELLANO



Donostiako Portuan eta Boulebarreko kioskoan
En el puerto y quiosco del Boulevard en Donostia



Urriak 21, 9:30-20:00
21 de octubre, 9:30-20:00



TRENA/TREN. RENFE: C1



Tamayo Paperdenda
Papelería Tamayo



943 426 589
contacto@tamayo.es



Doan. Kopuru mugatuak. Aldez aurreko izen-ematea. Helduak eta haurrak
Gratis. Plazas limitadas. Inscripción previa. Adultas /os y niñas/os



DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

URR
OCT **21**
LR-SAB

TAILERRA

PAPER ARTEA-MARRAZKI LABORATEGIA

Bertako abere hegalariai (hegaztiak, tximeletak, intsektuak) eta landareak begiratu, neurtu eta marraztuko dira jarduera honetan. Borobil kromatikoa egiten ikasiko da; arkatzarekin marraztu eta akuarelarekin koloreztatu, marrazki liburuxka edo sketchbook bat sortuz. Ondare naturala balorean jartzea eta kultura-ondare ukigarria lantzen dira jarduera honetan.

TALLER

ARTE DE PAPEL-LABORATORIO DE DIBUJO

En esta actividad vamos a mirar, medir y dibujar las aves e insectos locales; Aprenderemos a hacer un círculo cromático; dibujaremos a lápiz y colorearemos con acuarela, creando un cuaderno de dibujo o sketchbook. Esta actividad implica una puesta en valor del patrimonio natural, así como del patrimonio cultural tangible.



EUSKARA + GAZTELANIA
EUSKERA + CASTELLANO



Undermount
Paseo, Aita Orkolaga Kalea, 46



Urriak 21, 10:00-13:00
21 de octubre, 10:00-13:00



BUS. DBUS: 16



Itziar Unzurrunzaga



610 027 854
itziarunzurrunzaga@gmail.com



30€. Haurrak dohainik.
Kopuru mugatuak, gehienez 15 pertsonako taldea. Helduak
30€. Niñas y niños gratis. Plazas limitadas, grupo máximo de 15 personas. Niñas y niños y padres





DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

URR
OCT **21**
LR-SAB

TAILERRA

GYOTAKU. ARRAIN ESTANPAZIOA. KOLORE LABORATEGIA

Gyo tah'- kou, japoniarrez, igurtzi eta arraina esan nahi du. Arrainak grabatu plantxa gisa egiten du, paperean presioak bere irudia transferitzen duelarik. Jarduera honetan bertako natura ondarearen osagai diren arrain eta alga espezieak ezagutzeko aukera izango dute partaideek, aldi berean kultura-ondare ukigarria den artisau artelan bat sortuz.

TALLER

GYOTAKU. ESTAMPACIÓN DE PECES. LABORATORIO DE COLOR

Gyo tah'- kou, en japonés, significa frotar y pescado. Los peces hacen de plancha de grabado, transfiriendo su imagen al papel a base de presión. Los participantes tendrán la ocasión de conocer el patrimonio natural de especies de peces y algas locales, creando, a su vez, un objeto artesanal vinculado al patrimonio cultural tangible natural.



EUSKARA + GAZTELANIA
EUSKERA + CASTELLANO



Undermount
Paseo, Aita Orkolaga Kalea, 46



Urriak 21, 17:00-20:00
21 de octubre, 17:00-20:00



BUS: DBUS: 16



Itziar Unzurrunzaga



610 027 854
itziarunzurrunzaga@gmail.com



30€. Kopuru mugatuak, gehienez
15 pertsonako taldea. Helduak
30€. Plazas limitadas. Aforo máximo
de 15 personas. Personas adultas





DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

URR
OCT **22**
IG-DOM

TAILERRA


EHUN ARTEA ESTANPAZIO BOTANIKOA KOLORE LABORATEGIA

Jarduera honetan artelan artisauek bat sortuko da. Bertako landareekin estanzioak egingo dira paper eta ohialean, azken lana ohialeko poltsa bat sortuz. Garoa, haritza, akazia, besteak beste, pigmentuak eta artisauek estanzio tresna izango dira beharrezkoak diren materialak. 7 urtetik gorako partaide, familia eta/edo helduei zuzendua dago. Bertako ondare naturala eta kultura-ondare ukigarria ezagutzeko aukera izango dute partaideek.


TALLER


ARTE TEXTIL ESTAMPACIÓN BOTÁNICA LABORATORIO DE COLOR

En esta actividad se creará un objeto artesano. Se realizarán estampaciones a base de plantas sobre papel y textil, realizando una bolsa de tela como trabajo final. Los materiales para crear serán el helecho, el roble, la acacia, los pigmentos y las herramientas propias para estampar (cepillos y baren). Los participantes tendrán la ocasión de conocer el patrimonio natural y cultural tangible local.

 EUSKARA
EUSKERA


 Undermount
Paseo, Aita Orkolaga Kalea, 46

 Urriak 22, 10:00-13:00
22 de octubre, 10:00-13:00

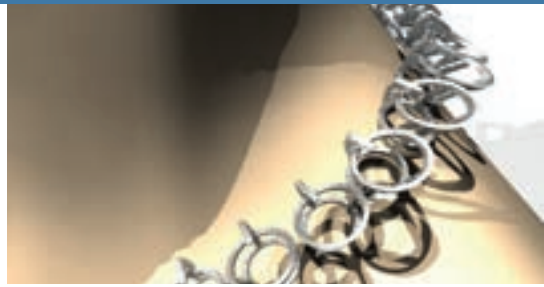
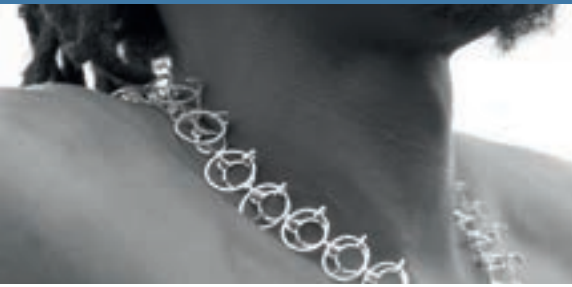
 BUS. DBUS: 16

 Itziar Unzurrunzaga

 610 027 854
itziarunzurrunzaga@gmail.com

 30€. Kopuru mugatuak, gehienez
15 pertsonako taldea. Helduak
30€. Plazas limitadas. Aforo máximo
de 15 personas. Personas adultas





DONOSTIA SAN SEBASTIÁN



URR
OCT **21**
LR-SAB

ERAKUSKETA + HITZALDIA

TRADIZIOA SOINEAN: BITXIGINTZA BERRIA ONDARE ETNOGRAFIKOTIK ABIATUTA

Ondare etnografikoa, gure baserrietako tresna zaharrak eta aintzinako objektuak inspirazio iturri bihurtu nahi izan ditugu. **Bideberri BHIko Bitxigintza Diseinuko Goi Mailako Zikloko ikasleek, Aranzadi Zientzia Elkartearekin elkarlanean**, ondare etnografikoan oinarritutako bitxiak sortu dituzte, eta sorkuntzak hitzaldi eta erakusketa baten bidez erakutsiko dira. Etnografiaz gain, bitxigintza prozesuaz eta artisautza lanaz ere hitz egingo dugu.

EXPOSICIÓN + CHARLA

TRADIZIOA SOINEAN: DISEÑAR JOYERÍA A PARTIR DEL PATRIMONIO ETNOGRÁFICO

El patrimonio etnográfico, los viejos aperos de nuestros caseríos y los objetos antiguos se convierten en esta actividad en una fuente de inspiración. El alumnado del **Ciclo Superior de Diseño en Joyería del IES Bideberri**, con la colaboración de **La Sociedad de Ciencias Aranzadi** ha creado joyas basadas en el patrimonio etnográfico, cuyas creaciones se mostrarán a través de una charla y una exposición. Además de etnografía, también hablaremos del proceso de joyería y del trabajo artesanal.



EUSKARA + GAZTELANIA
EUSKERA + CASTELLANO



Aranzadi Zientzia Elkartea. Bideberri BHIko Bitxigintza Diseinuko Goi Mailako Zikloko. ID Arte Euskadiko arte eta Goi-mailako Diseinu Eskola Publikoa / Sociedad de Ciencias Aranzadi. Ciclo Superior de Diseño en Joyería de IES Bideberri. ID Arte Escuela de Arte y Superior de Diseño Pública de Euskadi.



Aranzadiko Etnografia Laborategia Bidebieta Auzoa (Bidebietako Institutu zaharra. Julio Urkijo Ibilbidea 30) Laboratorio de Etnografía de Aranzadi Barrio de Bidebieta (Antiguo Instituto de Bidebieta. Julio Urkijo Ibilbidea 30)



695 788 373
etnografia@aranzadi.eus



Urriak 21, 11:00
21 de octubre, 11:00

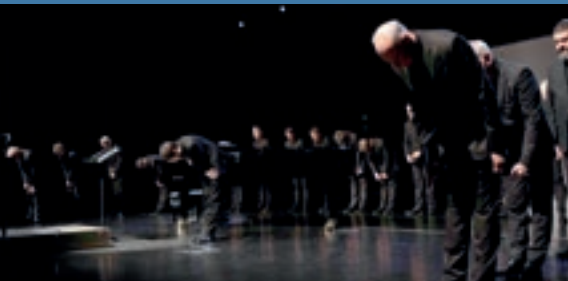


Doan. Helduak eta haurrak
Gratis. Personas adultas y niñas/os



BUS. DBUS: 14





DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

URR
OCT **7**
LR-SAB

LANALDI PROFESIONALA

KORU-EKOSISTEMA AHALDUNTZEA: INKLUSIOA, BERRIKUNTZA ETA ONDAREA

Erasmus + programaren baitan, **Musikene-Euskal Herriko Goi Mailako Musika Ikastegiak** bultzatua eta **Euskal Herriko Abesbatzen Konfederazioaren** laguntzarekin, jardunaldi honek IN-VOICE 4MPOWERMENT proiektu europarra ezagutarazi eta egungo koru-ekosistemari buruz hausnartu nahi du, euskal musikari, elkarte eta erakundeen arteko sinergiak sortuz. Gainera, ondarearen inklusioa eta transmisioa erraztuko duten baliabide eta estrategia berritzaileen erabileran sakonduko da.

JORNADA PROFESIONAL

EMPODERAMIENTO DEL ECOSISTEMA CORAL: INCLUSIÓN, INNOVACIÓN Y PATRIMONIO

Enmarcada en el programa Erasmus +, impulsada por **Musikene-Centro Superior de Música del País Vasco** y con la colaboración de la **Confederación de coros del País Vasco**; esta jornada pretende dar a conocer el proyecto europeo IN-VOICE 4MPOWERMENT y reflexionar sobre el ecosistema coral actual, creando sinergias entre músicos, asociaciones e instituciones vascas. Además, se profundizará en el uso de recursos y estrategias innovadoras que propicien la inclusión y la transmisión del patrimonio.



EUSKARA + GAZTELANIA
EUSKERA + CASTELLANO



Musikene
Euskal Herriko Goi Mailako Musika Ikastegia
Centro Superior de Música del País Vasco



Musikene
Euskal Herriko Goi Mailako Musika Ikastegia
Centro Superior de Música del País Vasco



943 023 770
jardunaldiak@musikene.eus



Urriak 7: 10:00-19:00
7 de octubre: 10:00-19:00



Doan. Aldez aurreko izen-ematea
Gratis. Inscripción previa



BUS. DBUS: 5, 25, 33, 35, 40



TRENA/TREN EUSKOTREN E2





DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

URR
OCT **21**
LR-SAB

BESTEIA

KANTU BAZKARI TRADIZIONALA

Gure ohiturak berreskuratuta nahi ditugu, Donostiako ohitura zaharrak gaur egunera ekarriaz. Porru patatak, legatza saltsan eta pantxineta eder bat gozatuko dugu gure abeslariak proposatutako abestiak eta musika lagun dugularik.

OTRO

COMIDA TRADICIONAL CON CANTOS

Queremos recuperar nuestras costumbres, trayendo a la actualidad las viejas costumbres donostiarras. Comeremos porrupatata, merluza en salsa y disfrutaremos de una buena pantxineta mientras recordamos las canciones tradicionales y la música que nos propongan nuestros cantantes.



EUSKARA + GAZTELANIA
EUSKERA + CASTELLANO



Gastronomiazko Euskal Anaiartea
Cofradía Vasca de Gastronomía



Urriak 21, 14:00
21 de octubre, 14:00



BUS. DBUS: 13-14-9-28-21-19-16-18-8-29
BUS. LURRALDEBUS: E01 E02 E03 E05



Gastronomiazko Euskal Anaiartea
Cofradía Vasca de Gastronomía



943 428 806
eventos@gastronomica.com



40€. Kopuru mugatuak
Aldez aurreko izen-ematea
40€. Plazas limitadas
Inscripción previa





DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

URR
OCT **21**
LR-SAB

BISITA KOMENTATUA

GASTRONOMIAZKO EUSKAL ANAIARTERA BISITA GIDATUA

Gastronomiazko Euskal Anaiarteak bere ateak ireki nahi ditu bixita gidatu batean, bere sorkuntza, izana, garena eta izango garena bisita komentatu batean azaltzeko. Pasadizoak, gertae-rak, altxorrak, garapena,... denetarik hitz egingo dugu, baita etorkizunerako proposamenak jaso.

VISITA COMENTADA

VISITA GUIADA A LA COFRADÍA VASCA DE GASTRONOMIA

La Cofradía Vasca de Gastronomía quiere abrir sus puertas en una visita guiada para explicar su creación, su identidad, lo que somos y lo que seremos en una visita comentada. Anécdotas, acontecimientos, tesoros, desarrollo, ... vamos a hablar de todo y a recoger propuestas para el futuro. Con aperitivo incluido.



**EUSKARA + GAZTELANIA
EUSKERA + CASTELLANO**



**Gastronomiazko Euskal Anaiarteak
Cofradía Vasca de Gastronomía**



**Urriak 21, 12:00
21 de octubre, 12:00**



**BUS. DBUS: 13-14-9-28-21-19-16-18-8-29
BUS. LURRALDEBUS: E01 E02 E03 E05**



**Gastronomiazko Euskal Anaiarteak
Cofradía Vasca de Gastronomía**



**691 539 575
eventos@gastronomica.com**



**3€. Kopuru mugatuak
Aldez aurreko izen-ematea
3€. Plazas limitadas
Inscripción previa**





DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

URR
OCT **17**
AS-MAR

BESTEIA

GASTRONOMIAREN ONDARE NAGUSIA: *ELIKAGAIK BIZIRIK*

Gure **Euskal Gastronomiaren** oinarria erabiltzen ditugun elikagaiak edo produktuak dira. Berebiziko garrantzia dute. Gure ondarea mantentzeko lanketa handiak egiten dira, baita gaur eguneko teknologietara egokitu. Guretzako erabateko garrantzia dutenak, produktu onik gabe ez legoke **Euskal Gastronomiarik**. Produktu edo elikagai ezberdinen aurkezpena eta gora beherak jendeari gerturatu nahi dizkiogu.

OTRO

PATRIMONIO PRINCIPAL DE LA GASTRONOMIA: *ALIMENTOS VIVOS*

La base de nuestra **Gastronomía Vasca** son los alimentos o productos que utilizamos. Tienen una importancia vital. Para el mantenimiento de nuestro patrimonio se realizan importantes trabajos, así como su adaptación a las tecnologías actuales. Tienen una importancia vital para nosotros, sin buenos productos no habría **Gastronomía Vasca**. Queremos acercar al público la presentación de los diferentes productos o alimentos.



EUSKARA + GAZTELANIA
EUSKERA + CASTELLANO



Gastronomiazko Euskal Anaiartea
Cofradía Vasca de Gastronomía



Urriak 17, 19:00
17 de octubre, 19:00



BUS. DBUS: 13-14-9-28-21-19-16-18-8-29
BUS. LURRALDEBUS: E01 E02 E03 E05



Gastronomiazko Euskal Anaiartea
Cofradía Vasca de Gastronomía

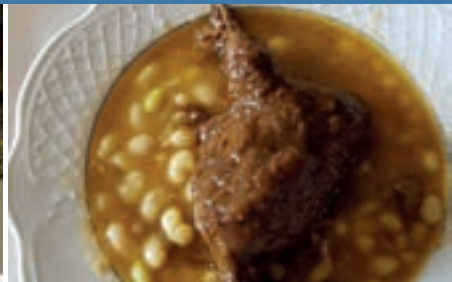


943 428 806
eventos@gastronomica.com



Doan. Kopuru mugatuak
Aldez aurreko izen-ematea
Gratis. Plazas limitadas
Inscripción previa





DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

URR
OCT **19**
OG-JUE

URR
OCT **26**
OG-JUE

BESTEIA

EHIZA JARDUNALDIAK

Euskal Gastronomian lotura handia du ehizarekin, errezeta bikainak ditugu liburuetan. Urria ehiza garaia izanik dasta dezagun euskal herriko ehiztariek ekarritakoa. Otordu ezberdinak antolatuko dira produktu ezberdinekin: usoa, oreina, basurdea, ...

OTRO

JORNADAS DE CAZA

En **Gastronomía Vasca** tiene mucha relación con la caza, tenemos excelentes recetas en los libros de nuestra biblioteca. Siendo octubre época de caza, probemos lo obtenido por quienes cazan en nuestras tierras.



EUSKARA + GAZTELANIA
EUSKERA + CASTELLANO



Gastronomiazko Euskal Anaiartea
Cofradía Vasca de Gastronomía



Urriak 19, 26, 20:00
19 y 26 de octubre, 20:00



BUS. DBUS: 13-14-9-28-21-19-16-18-8-29
BUS. LURRALDEBUS: E01 E02 E03 E05



Gastronomiazko Euskal Anaiartea
Cofradía Vasca de Gastronomía



943 428 806
eventos@gastronomica.com



40€. Kopuru mugatuak
Aldez aurreko izen-ematea
40€. Plazas limitadas
Inscripción previa





DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

URR
OCT **28**
LR-SAB

BESTEIA

ALEJANDRO DUMAS NAZIOARTEKO LIBURUTEGI GASTRONOMIKOA EZAGUTU ETA DASTATU

Gure liburutegiko liburu zaharrene-tako batetik errezeta bat aukeratuko dugu eta afari bat antolatuko dugu errezeta horiek erabiliaz. Egun batean errezetak aukeratuko ditugu Liburu-zainak liburutegian dauden liburuak azaldu ostean, eta beste egun batean produktuak erosi eta errezeta garatuko dugu show cooking batean gero otordu batean jango dugularik.

OTRO

CONOCE Y DEGUSTA LA BIBLIOTECA GASTRONÓ- MICA INTERNACIONAL ALEJANDRO DUMAS

De uno de los libros más antiguos de nuestra biblioteca escogeremos una receta y organizaremos una cena utilizando estas recetas. Un día seleccionaremos las recetas después de que la bibliotecaria nos explique los libros que hay en la biblioteca, y otro día compraremos los productos y desarrollaremos la receta en un show cooking para luego degustarla.



**GAZTELANIA
CASTELLANO**



**Gastronomiazko Euskal Anaiartea
Cofradía Vasca de Gastronomía**



**Urriak 28, 12:00
28 de octubre, 12:00**



**BUS. DBUS: 13-14-9-28-21-19-16-18-8-29
BUS. LURRALDEBUS: E01 E02 E03 E05**



**Gastronomiazko Euskal Anaiartea
Cofradía Vasca de Gastronomía**



**943 428 806
eventos@gastronomica.com**



**40€. Kopuru mugatuak
Aldez aurreko izen-ematea
40€. Plazas limitadas
Inscripción previa**





DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

URR
OCT **17**
AS-MAR

TAILERRA

EUROPAKO ONDAREA GAMIFIKAZIO BITARTEZ

Tailer honen bidez, jolasaren bidez, gamifikazio-teknikak eskaintzen dituen balioak eta tresnak transmititu nahi ditugu, eta, bestalde, Europako kultura-ondarea sustatu eta kontzientziatu nahi dugu. Horretarako, adin desberdinetako jendea bilduko dugu, eta mahai joko ezberdinak eta Europako gai historiko-artistikoen rola jarriko ditugu haien eskura.

TALLER

PATRIMONIO EUROPEO MEDIANTE GAMIFICACIÓN

Mediante este taller queremos transmitir mediante el juego los valores y herramientas que proporciona la técnica de la gamificación y por otra parte fomentar y concienciar sobre el patrimonio cultural europeo. Para ello reuniremos gente de diferentes edades y se pondrán a su disposición diferentes juegos de mesa y rol de temática histórica-artística europea.



EUSKARA + GAZTELANIA
EUSKERA + CASTELLANO



La Asunción Ikastetxea



Urriak 17, 17:15
17 de octubre, 17:15



BUS. DBUS: 13
BUS. LURRALDEBUS: E02, E27



TRENA/TREN. RENFE: C1
EUSKOTREN: E2



La Asunción Ikastetxea
Europako Enbaxadore eskolako
enbaxadoreak
Embajadores de la Escuela Europea
de Embajadores



943 288 411
onintzamokoroa@laasunciondonostia.com



5€
5€





EIBAR



URR
OCT **21**
LR-SAB

TAILERRA

EIBARKO INDUSTRIA-ONDAREA BERRIRO ASMATZEA

Berrikuntza eta ekintzailletza Eibarko DNAren parte dira. Eibartarrek behin eta berriz berrasmatu izan dituzte gure baliabide industrialak, garaie-tara egokitu. Iraganean eta orduko industria- eta artisauprozuetan murgildu ondoren, museoko pieza bat berrasmatuko dugu 3D inprimaketako tailer-erakusketa baten bidez, **MRLASPIUR**ren eskutik. Tradizioa, artisaupia eta 3D teknologia, gure izaera ekintzaileari balioa emateko eta bizirik mantentzen jarraitzeko.

TALLER

LA REINVENCIÓN DEL PATRIMONIO INDUSTRIAL EIBARRÉS

Innovación y emprendizaje forman parte del ADN eibarrés. Las eibarrescas y eibarreses han reinventado una y otra vez nuestros recursos industriales adaptándose a los tiempos. Tras sumergirnos en el pasado, en sus procesos industriales y artesanales, reinventaremos una de las piezas del museo a través de un taller-exhibición de impresión 3D de la mano de **MRLASPIUR**. Tradición, artesanía y tecnología 3D para poner en valor nuestro carácter emprendedor y seguir manteniéndolo vivo.



EUSKARA + GAZTELANIA
EUSKERA + CASTELLANO



Armagintzaren Museoa
Museo de la Industria Armera



Urriak 21, 16:30-19:30
21 de octubre, 16:30-19:30



BUS. LURRALDEBUS DB02, DB04, DB0,
PESA DG05A, DG05D, DG11, DG4 DG56B



TRENA/TREN. EUSKOTREN: E1



Armagintzaren Museoa
Eibarko Udala. Mrlaspiur. Posidonia
Museo de la Industria Armera
Ayuntamiento de Eibar. Posidonia



943 708 446
museoa@eibar.eus



6€. Kopuru mugatuak. Aldez aurreko
izen-ematea.
6€. Plazas limitadas. Inscripción previa



POSIDONIA
MUSEO DE LA INDUSTRIA ARMERA

MRLASPIUR



ELGOIBAR



URR
OCT **28**
LR-SAB

ERAKUSKETA

DEBABARRENEKO INDUSTRIETAN XIX. MENDEAN ERABILITAKO ENERGIA BERRIZTAGARRIAK

Memoria historiko honetan, abian ikus ditzakegu gure aitzindariak, 1870etik aurrera, fabrikatu zituzten lehenengo makina-erremintak: tornuak, zulatzeko makinak, fresatzeko makinak, karrakagailuak... eta garai hartan erabiltzen ziren energia-iturri berriztagarriak. Erakusketa garai hartako testuekin eta argazkiekin osatu dugu, gure komunitatean, sektore honi nazioarteko erre-konozimendua emateko ahalegina egin duten pertsonen lana erakusteko.

EXPOSICIÓN

ENERGÍAS RENOVABLES UTILIZADAS EN LAS INDUSTRIAS DE DEBABARRENA EN EL SIGLO XIX

En esta memoria histórica podemos observar las primeras máquinas-herramienta que nuestros precursores fabricaron a partir de 1870: tornos, taladros, fresadoras, limadoras... así como las energías renovables que se utilizaban en aquel momento. Hemos completado la exposición con textos y fotografías de la época, con el fin de dar visibilidad a las personas que se han esforzado por lograr un reconocimiento internacional para este sector.



EUSKARA + GAZTELANIA
EUSKERA + CASTELLANO



Makina Erremintaren Museoa



Urriak 28, 11:00-14:00
28 de octubre, 11:00-14:00



BUS. LURRALDEBUS: DB02, DG07, UK05



TRENA/TREN. EUSKOTREN. E1



Makina Erremintaren Museoa

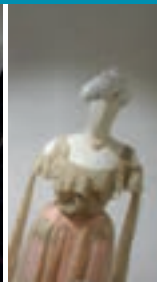


943 748 456
museoa@museoa.eus



Doan. Helduak eta haurrek
Gratis. Adultas /os y niñas/os





ERRETERIA



AZA
NOV **12**
IG-DOM

AZA
NOV **19**
IG-DOM

BISITA KOMENTATUA

JANTZIEN KONTSERBAZIOA: ERRONKA BAT

Jantziaren Zentroan jantzi bat erakusketan ikusgai jarri aurretik, nola garbitu, konpondu, lisatu eta prestatzen den ikusteko aukera. Urtebete pasata, erakusketa amaituta, jantzia nola jaso eta gordetzen den erakutsiko dugu. Kutxa berezietan sartuta **Gordailura** eraman eta bertako prozesuaren berri emango dugu, horretarako hainbat bideo proiektatuko eta materiala eta jantziak erakutsita.

VISITA COMENTADA

CONSERVACIÓN DE VESTUARIO: UN DESAFÍO

Se explicará el recorrido de una prenda desde el momento en el que entra en **Kapitain-Etxea** hasta que termina en **Gordailua**. Cómo se limpia, arregla, plancha y prepara una prenda antes de ser expuesta. Al año, al terminar la exposición, la prenda se recoge y guarda en unas cajas especiales y se lleva a **Gordailua**. Se proyectarán varios vídeos para explicar todo el proceso y se mostrará el material de conservación y varias prendas expuestas.



EUSKARA + GAZTELANIA
EUSKERA + CASTELLANO



Jantziaren Zentroa



Azaroak 12, 11:00 (euskara / euskera)
19 de noviembre, 11:00 (gaztelania / castellano)



BUS. EKIALDEBUS: E20, E27, E26, E01, E02, E05



TRENA/TREN. RENFE: C1
EUSKOTREN: E2



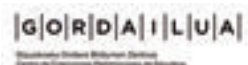
Jantziaren Zentroa
Gordailua



943 49 45 21
jantziarenzentroa@errenteria.eus



Doan. Aldez aurreko izen-ematea
Gratis. Inscripción previa





ERRETERIA

URR
OCT **6**
OR-VIE

TAILERRA

MOTANKA TAILERRA: "UKRAINIAKO PANPINA TRADIZIONALA BILTZEKO METODOAREKIN"

Tailerra, antzinatean panpinak nola egiten ziren hobeto ezagutzeko egingo da. **Motanka** Ukrainako panpina tradizionala da eta bilgarri metodoarekin egiten da.

TALLER

TALLER MOTANKA: "MUÑEKA TRADICIONAL UCRANIANA CON MÉTODO ENVOLTORIO"

El taller se realizará para promover la preservación del conocimiento de cómo se hacían en la antigüedad las muñecas. **Motanka** es la muñeca tradicional ucraniana hecha con método envoltorio.



EUSKARA + GAZTELANIA
EUSKERA + CASTELLANO



Asociación Socio-Cultural y de
Cooperación al Desarrollo Ucrania-Euskadi



Ukraniar Zentroa Motanka
Centro Ucrainiano Motanka



688 789 129
uكرانياeuskadierreterria@gmail.com



Urriak 6
6 de octubre



Doan. Kopuru mugatuak. Aldez aurreko
izen-ematea. Helduak eta haurrak
Gratis. Plazas limitadas. Inscripción previa
Adultas/os y niñas/os



TRENA/TREN. RENFE: C1





ERRETERIA



URR
OCT **7**
LR-SAB

URR
OCT **8**
IG-DOM

BISITA KOMENTATUA

FANDERIAKO ERROTA, GEROA ETA ORAINA

Fanderiako Errotako Ibaiaren Interpretazio Zentroan doako bisita gidatuak antolatuko dira errotaren historia eta funtzioa ezagutu ahal izateko

VISITA COMENTADA

FANDERIAKO ERROTA, FUTURO Y PRESENTE

En el **Molino de Fanderia-Centro de Interpretación del Río** se han organizado visitas guiadas gratuitas para conocer la historia y la función del molino.



EUSKARA + GAZTELANIA
EUSKERA + CASTELLANO



Fanderiako Errota
Dolores Ibarruri Zumardia, z/g. 20100
Errenteria



Urriak 7, 8, 11:00-12:00 (euskara / euskera)
7, 8 de octubre, 12:30-13:30 (gaztelania / castellano)



BUS. LURRALDEBUS: E02, E27
<https://www.lurraldebus.eus>



TRENA/TREN. RENFE: C1
EUSKOTREN: E2



Errenteriako Udala
Ayuntamiento de Errenteria



943 494 521
turismoa@oarsoaldea.eus



Doan. Kopuru mugatuak
Aldez aurreko izen-ematea
Helduak eta haurrak
Gratis. Plazas limitadas.
Inscripción previa
Adultas/os y niñas/os





ERRETERIA



URR
OCT **7**
LR-SAB

URR
OCT **14**
LR-SAB

URR
OCT **21**
LR-SAB

URR
OCT **28**
LR-SAB

BISITA KOMENTATUA

LEKUONA FABRIKA ONDAREA BIRIZIK!

Lekuona Fabrika proiektua ezagutzeko, bisita gidatuak eskainiko dira larunbat goizetan. **Lekuonak** ogi fabrika izatetik, kultura fabrika izateko bizi duen bilakaera ikusi eta entzun ahal izango duzu. Aurikularra jantzi eta sentitu proiektuaren nondik-norakoak!

VISITA COMENTADA

LEKUONA FABRIKA ¡EL PATRIMONIO VIVO!

Para conocer el proyecto **Lekuona Fabrika**, se ofrecerán visitas guiadas los sábados por la mañana. Podrás ver y oír la evolución de **Lekuona**, antigua panificadora reconvertida en fábrica cultural. ¡Ponte los auriculares y siente los entresijos del proyecto!



EUSKARA + GAZTELANIA
EUSKERA + CASTELLANO



Lekuona Fabrika
Ugarritza Etorbidea, 1. Errenteria



Urriak 7 / 7 de octubre: 10:00 (euskara / euskera)
Urriak 7 / 7 de octubre: 12:00 (gaztelania / castellano)
Urriak 14 / 14 de octubre: 10:00 (gaztelania / castellano)
Urriak 14 / 14 de octubre: 12:00 (euskara / euskera)
Urriak 21 / 21 de octubre: 10:00 (euskara / euskera)
Urriak 21 / 21 de octubre: 12:00 (gaztelania / castellano)
Urriak 28, / 28 de octubre: 10:00 (gaztelania / castellano)
Urriak 28 / 28 de octubre: 12:00 (euskara / euskera)



BUS. LURRALDEBUS: E02, E27
<https://www.lurraldebus.eus>



TRENA/TREN. RENFE: C1
EUSKOTREN: E2



Errenteriako Udala
Ayuntamiento de Errenteria

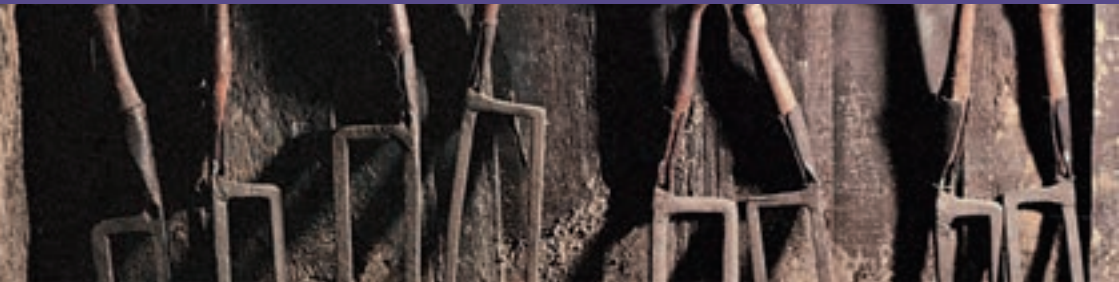


943 449 635
kulturakreaktiboa@errenteria.eus



Doan. Kopuru mugatuak. Aldez aurreko izen-ematea. Sarrerak hartzea beharrezkoa da: <https://sarrerak.errenteria.eus>
Adina: Helduak eta haurrak (4-12 urte bitartekoentzat, behintzat heldu batez lagunduta). Iraupena: 50 minutu.
Gratis. Es necesario reservar entrada: <https://sarrerak.errenteria.eus>.
Edad: adultos/os y niñas/os (a partir de los 4 y hasta los 12 años, acompañadas/os al menos por una persona adulta)





EZKIO-ITSASO



URR
OCT **28**
LR-SAB

BESTEIA

EGIZU ZURE BITXIA LAIEKIN!

Laiia Euskal Herriko oin-golde motako laborantza tresna da, bi eskuekin erabilia, erabiltzen zutenei lairiak deitzen zitzaizen. Famili tailer honetan egurrezko laiak erabiliko ditugu bitxiak sortzeko. Euskal ondarearen pieza esanguratsu hau **Marta Fernandez Caballero** bitxigilearen eskutik eraldatuko dugu, ondarea gaurkotasunera ekarriz. Ekintza **Bideberri BHI**ko bitxigintza artistikoko ikasleen laien bitxi formako interpretazio garaikidearen erakusketa-rekin bat doa.

OTRO

¡CREA TU JOYA CON LAYAS!

La laya es una herramienta de cultivo tipo arado de pie de Euskal Herria, usada con ambas manos y quiénes la utilizaban se llamaban "lariariak". En este taller familiar utilizaremos layas de madera para crear joyas. Transformaremos esta pieza patrimonial vasca de la mano de la joyera **Marta Fernández Caballero**, la acción coincide con la exposición de interpretación contemporánea en forma de joyas de las layas de los alumnos de joyería artística de **IES Bideberri**.



EUSKARA / EUSKERA



Igartubeiti Baserri Museoa
Caserío Museo Igartubeiti



Urriak 28, 16:30
28 de octubre, 16:30



BUS. LURRALDEBUS: GO06



TRENA/TREN. RENFE: C1
Ormaiztegi geltokia / Parada de Ormaiztegi
RENFE: C1
Zumarraga aeltokia / Parada de Zumarraga



Igartubeiti Baserri Museoa
Bideberri BHI eta Marta Fernandez Caballero
Caserío Museo Igartubeiti
Bideberri BHI y Marta Fernández Caballero

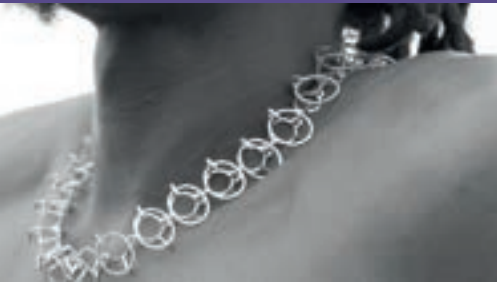


943 72 29 78
igartubeiti@gipuzkoa.eus



3€. Kopuru mugatuak. Aldez aurreko izen-ematea. Helduak eta haurrak
3€. Plazas limitadas. Inscripción previa Adultas/os y niñas/os





EZKIO-ITSASO



URR
OCT **28**

LR-SAB

ERAKUSKETA + HITZALDIA

TRADIZIOA SOINEAN: BITXIGINTZA BERRIA ONDARE ETNOGRAFIKOTIK ABIATUTA

Ondare etnografikoa, gure baserrietako tresna zaharrak eta aintzinako objektuak inspirazio iturri bihurtu nahi izan ditugu. **Aranzadi Zientzia Elkarteak** eta **Bideberri BHlko Bitxigintza Diseinuko Goi Mailako Zikloko** ikasleak elkarlanean ondare etnografikoan oinarritutako bitxiak sortu dituzte, eta sorkuntzak hitzaldi eta erakusketa baten bidez erakutsiko dira. Etnografiaz gain, bitxigintza prozesuaz eta artisautza lanaz ere hitz egingo dugu.

EXPOSICIÓN + CHARLA

TRADIZIOA SOINEAN: CREACIONES DE JOYERÍA PARTIENDO DEL PATRIMONIO ETNOGRAFICO

El patrimonio etnográfico, los viejos aperos de nuestros caseríos y los objetos antiguos se convierten en esta actividad en una fuente de inspiración. El alumnado del **Ciclo Superior de Diseño en Joyería** del IES Bideberri, con la colaboración de **La Sociedad de Ciencias Aranzadi** ha creado joyas basadas en el patrimonio etnográfico, cuyas creaciones se mostrarán a través de una charla y una exposición. Además de etnografía, también hablaremos del proceso de joyería y del trabajo artesanal.



EUSKARA + GAZTELANIA
EUSKERA + CASTELLANO



Aranzadi Zientzia Elkarteak, Bideberri BHlko Bitxigintza Diseinuko Goi Mailako Zikloko, Igartubeiti Baserri Museoa
Sociedad de Ciencias Aranzadi, Ciclo Superior de Diseño en Joyería del IES Bideberri, Caserío Museo Igartubeiti



Igartubeiti Baserri Museoa
Caserío Museo Igartubeiti
Ezkiio bidea z/g 20709 EZKIO-ITSASO



695 788 373
etnografia@aranzadi.eus



Urriak 28, 11:00
28 de octubre, 11:00



Doan. Helduak eta haurrak
Gratis. Adultas/os y niñas/os



BUS. LURRALDEBUS: G006



aranzadi 75
Zientzia Elkarteak



I-D arte
Instituto de Investigación y Desarrollo Artístico



ETORKIZUNA GRAN
El futuro



GETARIA

URR
OCT **21**
LR-SAB

BISITA KOMENTATUA

ONDARE BISITA

Behin tailerren eta aretoen jarduera amaituta, **Cristóbal Balenciaga**ren sortze lanek janzkera gisa definizioz duten balio material eta sinbolikoa gainditzen hasten dira, jarraian ondare bihurtzeko. Obra bat Museoaan gordailatzen denean aplikatzen den prozedura, bildumak kontserbatzeko eta erakusteko irizpideak, eta, ondare biziari eusten jarraitzeko egiten diren lanak ezagutu ahalko dira bisitaldi honek eskaintzen duen aukera paregabeari esker.

VISITA COMENTADA

VISITA PATRIMONIAL

Desde que finaliza la actividad de los talleres y salones, las creaciones de **Cristóbal Balenciaga** comienzan a trascender su valor material y simbólico como indumentaria, por definición, efímera, para convertirse en patrimonio. Esta visita presenta una oportunidad única para descubrir el procedimiento que se aplica cuando una obra se deposita en el Museo, los criterios de conservación y exhibición de las colecciones y las labores que se realizan para seguir manteniendo el patrimonio vivo.



GAZTELANIA
CASTELLANO



Cristóbal Balenciaga Museoa



Urriak 21, 10:30
21 de octubre, 10:30



BUS. LURRALDEBUS: UK10



Cristóbal Balenciaga Museoa



943 00 88 40
info@crislobalbalenciagamuseoa.com



Doan. Kopuru mugatuak. Aldez aurreko izen-ematea. Helduak
Gratis. Plazas limitadas. Inscripción previa Adultas/os

B
CRISTÓBAL
BALENCIAGA
MUSEOA



GETARIA

URR
OCT **22**
IG-DOM

BISITA KOMENTATUA

BISITALDI DANTZATUA

Bisitaldi honen esperientziak diziplina artistiko desberdinen arteko erlazioa du ezaugarri; izan ere, bildumako pieza estatikoen eta dantzaren arteko elkarrizketak **Cristóbal Balenciaga**ren eta haren obraren dimentsio berriak ezagutzera ahalbidetzen baitu. Bi dantzarik bisitariei lagunduko diete dantza-bidaia batean, museoa mugimendu bidez habitatzeko eta bertan gordailaturik dagoen ondareak sormenaren ikuspegitik duen ahalmena agerian jartzeko.

VISITA COMENTADA

VISITA DANZADA

Una experiencia de visita caracterizada por la interrelación de disciplinas artísticas diferentes, donde el diálogo entre las piezas estáticas de la colección y la danza permiten descubrir nuevas dimensiones de la figura y obra de **Cristóbal Balenciaga**. Dos bailarines acompañarán a las personas visitantes en un viaje danzado único para habitar el museo en movimiento y en el que se revele el potencial creativo del patrimonio custodiado.



GAZTELANIA
CASTELLANO



Cristóbal Balenciaga Museoa



Cristóbal Balenciaga Museoa



943 00 88 40
info@crislobalbalenciagamuseoa.com



Urriak 22, 12:00
22 de octubre, 12:00

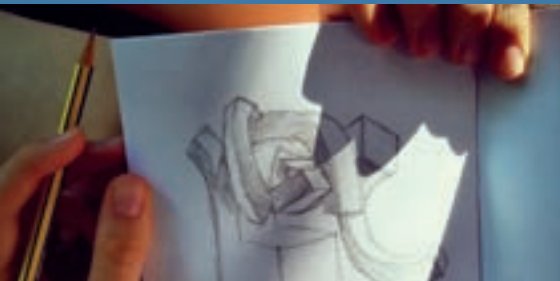


Doan. Kopuru mugatuak. Aldez aurreko izen-ematea. Helduak
Gratis. Plazas limitadas. Inscripción previa Adultas/os



BUS. LURRALDEBUS: UK10

B CRISTÓBAL
BALENCIAGA
MUSEOA



HERNANI

URR
OCT **21**
LR-SAB

TAILERRA

GU ERE ESKULTORE! FAMILIARTEAN PHYLLIDA BARLOW-EN LANA EZAGUTZEKO JARDUERA

Phyllida Barlowen lana era ludikoan esploratuko dugu material sinpleak erabiliz, eskultoreak berak erabilitakoen antzekoak. Lehenengo, zirriborro batzuk egingo ditugu gure ideiak paperean jasotzeko. Zirriborroak eta marrazkiak **Barlow**entzat funtsezkoak ziren prozesu artistikoan eta bere eskulturen oinarria ziren. Hortik abiatuta, **Zorione Mendezek** proposatutako tailer honetan, gure eskulturak eraikiko ditugu formatu txikian.

TALLER

GU ERE ESKULTORE! TALLER EN FAMILIA PARA CONOCER LA OBRA DE PHYLLIDA BARLOW

Exploraremos las obras de **Phyllida Barlow** de una manera lúdica mediante la utilización de materiales sencillos cercanos a los empleados por la escultora. Partiremos primero de la elaboración de bocetos sobre los cuales traspasaremos a papel nuestras ideas. Los bocetos y dibujos eran para **Barlow** una parte fundamental de su proceso artístico y la base de sus esculturas. A partir de ahí construiremos nuestras propias esculturas en este taller impartido por **Zorione Méndez**.



EUSKARA
EUSKERA



Chillida Leku



Urriak 21, 11:00
21 de octubre, 11:00



BUS. LURRALDEBUS: BU05



Chillida Leku



943 33 59 63
education@museochillidaleku.com



6€. Kopuru mugatuak. Aldez aurreko izen-ematea. Helduak eta haurrak 6€. Plazas limitadas. Inscripción previa Adultas/os y niñas/os





HONDARRIBIA

AZA
NOV **4**
LR-SAB

TAILERRA

HONDARRIBIKO SAREGILEAK-ITSASOA JOSTEN

Hondarribiko saregileak ondare biziaren parte dira, eta mendeak eta belaunaldiak igaro dituen jarduera baten iragana eta oraina ezagutzeko modu bat.

Emakume gogor eta bregatuen pazientzia eta trebetasuna, arrantzale hondarribiarren iraunkortasunerako egiten duten jakintza transmititzen jakin dutenak. Milaka urte dituen ofizio hau publiko zabalarari hurbiltzen zaio jardunaldi hauetan, bere ahots biziaren kontakizunak entzuteko eta sareak josteko eta konpontzeko tekniketara hurbiltzeko tailerra.

TALLER

COSIENDO EL MAR-REDERAS DE HONDARRIBIA

Las rederas de Hondarribia forman parte del patrimonio vivo y una manera de descubrir el pasado y presente de una actividad que ha traspasado los siglos y generaciones.

Paciencia y destreza de mujeres duras y bregadas que han sabido transmitir su saber hacer para la sostenibilidad de los arrantzales Hondarribiarros. Este oficio milenario se acerca en estas jornadas al gran público a través de un taller donde escuchar los relatos de su viva voz y acercarnos a las técnicas del cosido y reparación.



EUSKARA + GAZTELANIA
EUSKERA + CASTELLANO



ARMA PLAZA FUNDAZIOA



943 644 623
info@armaplaza.eus

<https://www.armaplaza-bisitak.eus/index.php/es/>



Puerta Puerto-Kofradia



Azarokak 4, 10:30 / 16:00 (euskara / euskera)
4 de noviembre, 12:00 / 17:30 (gaztelania / castellano)



Doan. Kopuru mugatuak.
Aldez aurreko izen-ematea.
Helduak eta haurrak
Gratis. Plazas limitadas.
Inscripción previa
Adultas/os y niñas/os



BUS. E20, E21, E25, E27





HONDARRIBIA



URR
OCT **21**
LR-SAB

BISITA KOMENTATUA

EMAKUMEEN AZTARNAK HONDARRIBIAN: IBILALDI GIDATUA

Ibilaldi honetan Hondarribiko historia-rekin zerikusia duten hamar emakume aurkeztuko ditugu. Erdi Arotik XX. menderarte, hirigune historikoko lekuei lotuak. Batzuk, Joana Gaztelakoa kasu, Europako historiako erregina garrantzitsuak izan ziren; beste batzuk, artxi-boetatik erreskatatutako ezezagunak. Jarduera kalitatezko hezkuntzarekin lotzen da, genero-berdintasunetik abiatuta. **María José Noain Maura** historialariak dinamizatuko du bisita.

VISITA COMENTADA

LAS HUELLAS DE LAS MUJERES EN HONDARRIBIA: PASEO GUIADO

En este paseo presentaremos a diez mujeres relacionadas con la historia de Hondarribia, desde la Edad Media hasta el s.XX, vinculadas a lugares del casco histórico. Algunas, como Juana de Castilla, fueron importantes reinas de la historia europea; otras, desconocidas rescatadas de los archivos. Desde la perspectiva de igualdad de género, la actividad entronca con una educación de calidad. La visita será dinamizada por la historiadora **María José Noain Maura**.



GAZTELANIA
CASTELLANO



Arma Plaza (Hondarribia)



Urriak 21, 11:00
21 de octubre, 11:00



BUS. E20, E21, E25 Y E27



Los Viajes de Aspasia

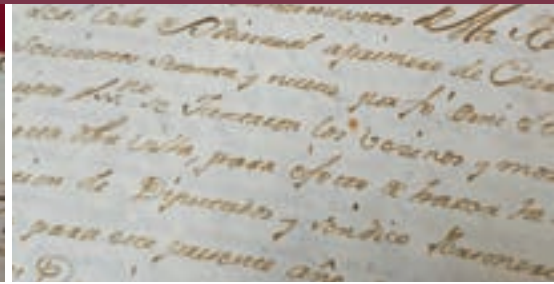
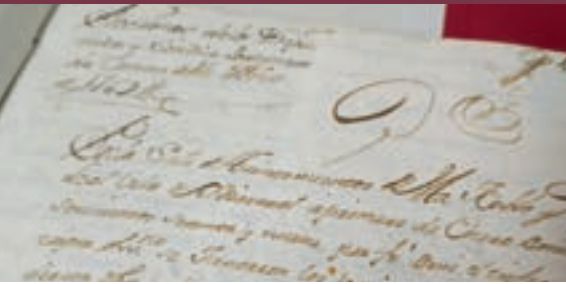


636 022 704
info@losviajesdeaspasia.com



10€. Kopuru mugatuak. Aldez aurreko izen-ematea
10€. Plazas limitadas. Inscripción previa





IDIAZABAL

URR
OCT **25**
AZ-MIE

BISITA KOMENTATUA

AHAZTUTAKO PAPERAK

Idiazabalgo udal artxiboan gordetzen diren dokumentu zaharrak ezagutzeko bisita, **Antonio Berasategi** historialariak gidatua. Herriarekin loturiko antzinako gertaerak, pertsonaia historikoak, bitxikeriak... ezagutzeko eta biziberritzeko parada.

VISITA COMENTADA

LOS PAPELES OLVIDADOS

El historiador **Antonio Berasategi** ofrecerá una visita guiada para dar a conocer algunos de los documentos antiguos que guarda el archivo municipal de Idiazabal. Oportunidad de descubrir sucesos y personajes históricos relacionados con la localidad, así como anécdotas y curiosidades.



EUSKARA
EUSKERA



Udaletxeko Areto Nagusia
Sala Principal del Ayuntamiento



Urriak 25, 18:00
25 de octubre, 18:00



BUS. LURRALDEBUS: GO01



Idiazabalgo Udala
Ayuntamiento de Idiazabal



696 690 887
kultura@idiazabal.eus



Doan. Kopuru mugatuak
Gratis. Plazas limitadas



Idiazabalgo
Udala



IRUN



URR
OCT **4**
AZ-MIE

TAILERRA

ARK-MO

FICAB- Bidasoako Nazioarteko Zinemaldi Arkeologikoa 2023ko edizioan **ARK-MO** izeneko ekimena egingo dugu, Lurralde desberdinetako ikastetxe eta elkarteak parte hartzera gonbidatzen dira. Jarduera honetan laborimetrai bat egingo dugu zein **Oiasso Museoko** ondarea azalduko dugun behar bereziko ikasleekin. Ikasleak motibatuko ditugu, beren inguruneiko ondare arkeologikoa ikuspegi sortzaile batetik ezagutu eta partekatu ahal izan dezaten. Eraitza azaroan **FICAB 2023**ko hezkuntza sailean ikusiko da.

TALLER

ARK-MO

En la edición de **FICAB-Festival Internacional de Cine Arqueológico del Bidasoa 2023** realizaremos la iniciativa **ARK-MO**. Se invita a centros escolares y asociaciones de diferentes territorios a participar. En esta actividad realizaremos una grabación en la que explicaremos el patrimonio del **Museo Oiasso** con los alumnos de necesidad especial. Motivaremos al alumnado para que puedan conocer y compartir la riqueza arqueológica de su entorno desde una perspectiva creativa. El resultado se verá en noviembre en la sección educativa del **Festival Internacional Arqueológico del Bidasoa 2023**.



EUSKARA + GAZTELANIA
EUSKERA + CASTELLANO



Museo Oiasso



Urriak 4, 10:00-14:00
4 de octubre, 10:00-14:00



BUS. EKIALDEBUS E23, 24, 25, 26, 27 Y 28



TREN. EUSKOTREN E2
RENFE. CERCANÍAS C1



Museo Oiasso



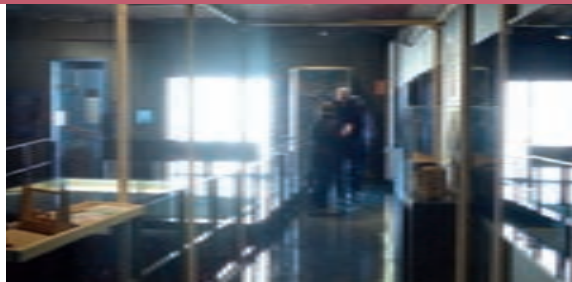
943 639 353
ibikuna.oiasso@irun.org



Doan. Aldez aurreko izen-ematea
Gratis. Inscripción previa



OIASSO
MUSEOA



IRUN



URR
OCT **27**
OR-VIE

TAILERRA

BIDASOAKO ATLAS EMOZIONALA

Museoan ibilbide bat egingo dugu **Bidasoa** ibaiaren eta portuaren puntu ezberdinak ikusiz. Ondoren tailerrera pasako gara eta eskuz marraztutako mapa batetik eta irudietatik abiatuta, **Bidasoa** inguruko lurraldea identifikatuko dugu. **Bidasoa**rekin lotzen diren irudiak bilatuko ditugu. Formatu txikiko eranskailuetan argazkiak inprimatuko ditugu, parte hartzaileak mapan jar ditzaten. Behar bereziko kolektiboentzat bideratuta dago.

TALLER

ATLAS EMOCIONAL DEL BIDASOA

En el Museo realizaremos un recorrido por los diferentes puntos del río **Bidasoa** y del puerto. A continuación pasaremos al taller y a partir de un mapa e imágenes dibujadas a mano, identificaremos el territorio de la zona del **Bidasoa**. Buscaremos imágenes que se vinculen con el **Bidasoa**. Imprimiremos fotografías en pegatinas de pequeño formato para que los participantes los coloquen en el mapa. Está dirigido a colectivos de necesidad especial.



EUSKARA + GAZTELANIA
EUSKERA + CASTELLANO



Museo Oiasso



Urriak 27, 11:00-12:30
27 de octubre 11:00-12:30



BUS. EKIALDEBUS E23, 24, 25, 26, 27 Y 28



TRENA/TREN. EUSKOTREN: E2
RENFE: C1



Museo Oiasso



943 639 353
ibikuna.oiasso@irun.org



Doan. Kopuru mugatuak. Aldez aurreko izen-ematea. Helduak eta haurrak
Gratis. Plazas limitadas. Inscripción previa Adultas/os y niñas/os



OIASSO
MUSEOA



IRUN



URR
OCT **13**
OR-VIE

URR
OCT **20**
OR-VIE

TAILERRA

ONDAREA BIZIRIK AZTARNATEGIAN!

Bisita dinamizatu bat proposatzen dugu zahar egoitzen partaideekin garai bateko lanbideak eta jolasak lantzeko. Objektuen erreproduzioak eta irudiak izango ditugu. Bisita Santa Elena ermitan izango da non bere erreformak burutu ondoren aztarnategi arkeologikoa publikorako plataforma irisgarri batekin kontatzen du.

TALLER

¡EL PATRIMONIO VIVO EN EL YACIMIENTO!

Proponemos una visita dinamizada con los participantes de las residencias de ancianos para trabajar los oficios y juegos de antaño. Tendremos reproducciones e imágenes de objetos. La visita tendrá lugar en la ermita de **Santa Elena** que tras la reforma realizada, el yacimiento arqueológico cuenta con una plataforma accesible para el público.



EUSKARA + GAZTELANIA
EUSKERA + CASTELLANO



Santa Elena Ermita
Ermita de Santa Elena



Urriak 13, 20, 11:00-12:30
13, 20 de octubre, 11:00-12:30



BUS. EKIALDEBUS E23, 24, 25, 26, 27 Y 28



TRENA/TREN. EUSKOTREN: E2
RENFE: C1



Museo Oiasso



943 639 353
ibikuna.oiasso@irun.org



Doan. Aldez aurreko izen-ematea
Gratis. Inscripción previa

 OIASSO
MUSEOA



IRUN


 URR
OCT **28**
LR-SAB

VISITA COMENTADA

BIDASOAKO ATLAS EMOZIONALA

Bidasoako atlas emozionala ikerketa antropologikoa, koaderno literario-historikoa eta erakusketa biltzen dituen proiektua da. Orain, Bidasoa ibaiaren ertzetan zehar ibilaldi baten formatua hartuko du, eta haren historiaz eta memoriaz hitz egingo dugu. Haurtzarora, izokinaren arrantza, gerra, muga, kontrabandoa, **Bidasoako Eskolako artea** edo **Pirinioetako Ituna** izango ditugu hizpide.

BISITA KOMENTATUA

ATLAS EMOCIONAL DEL BIDASOA

El **Atlas emocional del Bidasoa** es un proyecto que incluye una investigación antropológica, la publicación de un cuaderno literario-histórico y una exposición. Ahora toma formato de un paseo comentado por las orillas del río Bidasoa, donde hablaremos de su historia y su memoria. La infancia, la pesca del salmón, la guerra, la frontera, el contrabando, el arte de la **Escuela del Bidasoa** o el **Tratado de los Pirineos** serán algunos de los temas sobre los que hablaremos.


 GAZTELANIA
CASTELLANO

 Santiago Kaleko iturria
Fuente de la Calle Santiago de Irun

 Urriak 28, 11:00
28 de octubre, 11:00


BUS. E25, E27


 TRENA/TREN. EUSKOTREN: E2
RENFE: C1

 Los Viajes de Aspasia
Bitamine Faktoria

 636 022 704
info@losviajesdeaspasia.com

 10€. Kopuru mugatuak.
Aldez aurreko izen-ematea
10€. Plazas limitadas. Inscripción previa




IRUN



URR
OCT **27**
OR-VIE

BISITA KOMENTATUA

ONDAREAK BALIO DU HAMALAU

Gipuzkoako Artxibo Orokorreko agiriak eta argazkiak eta **Gordailuko** objektuak parekatuta, hainbat lanbide jorratuko dira. Lanbide batzuk desagertuta, lekukoak soilik geratu zaizkigu; beste lanbide batzuk gaur egungo errealitatera egokitu dira: artzaintza, buzingintza, errementaritza, txokolatea, saskigintza... argazkilaritza bera. Kasu batean zein bestean, iraganaren eta orainaldiaren erakusgarri, historia, artea eta etnografia batzen dituzten ondare-gaiak dira.

VISITA COMENTADA

PATRIMONIO COMPARTIDO, PATRIMONIO ENRIQUECIDO

Se emparejarán documentos y fotografías del **Archivo General de Gipuzkoa** y objetos de **Gordailua**. El elemento conductor de este patrimonio, los oficios; en un caso u otro, el patrimonio histórico, artístico y/o etnográfico es testigo del pasado y del presente. Una selección de oficios se mostrará en una web enlazada a las del **Archivo General de Gipuzkoa** y de **Gordailua** mediante elementos patrimoniales. También se ofrece una visita guiada.



EUSKARA + GAZTELANIA
EUSKERA + CASTELLANO



Gordailua. Gipuzkoako Ondare Bildumen Zentroa
Centro de Colecciones Patrimoniales de Gipuzkoa
Auzolan 4, 20304 IRUN



Urriak 27 / 27 de octubre
17:00 (gaztelania / castellano)
18:15 (euskara / euskera)



BUS. EKIALDEBUS, E24, E25



TRENA/TREN. EUSKOTREN: E2
RENFE: C1



Gordailua
Gipuzkoakok Artxibo Orokorra
Archivo General de Gipuzkoa



943 415 175
gordailua@gipuzkoa.eus



Doan. Kopuru mugatuak.
Aldez aurreko izen-ematea
Gratis. Plazas limitadas.
Inscripción previa





LAZKAO

URR
OCT **6**
OR-VIE

URR
OCT **7**
LR-SAB

BISITA KOMENTATUA

LAZKAOKO BENEDITARREN FUNDAZIORA BISITA: ONDARE BIZIA ELKARLANEAN

LBFk hamarkadak daramatza Euskal Herriko historia politiko eta kulturalarekin zerikusia duen orotariko materiala biltzen (aldizkariak, kartelak, pegatinak...) eta erakunde zein norbanakoen artxiboak jasotzen, etorkizunera begira kontserba daitezen eta gizarteak eskura izan ditzan. Hori guztia ezagutzeko bisitak antolatatu ditugu. Funtsak guregana nola iritsi diren, beraiekin zer lan egiten dugun eta zertarako erabili daitezkeen ikasiko dugu.

VISITA COMENTADA

VISITA A LAZKAOKO BENEDITARREN FUNDAZIOA: PATRIMONIO VIVO EN COLABORACIÓN

LBF lleva décadas recopilando material relacionado con la historia política y cultural del País Vasco (revistas, carteles, pegatinas...) y recibiendo archivos personales y de entidades, de cara a su conservación futura y puesta a disposición de la sociedad. Hemos organizado visitas para conocer todo ello. Veremos cómo nos han llegado los fondos, qué es lo que hacemos con ellos y para qué se pueden utilizar. Y comprobaremos que **LBF** es el resultado de largos años de trabajo colectivo.



EUSKARA + GAZTELANIA
EUSKERA + CASTELLANO



Lazkaoko Beneditarren Fundazioa



943 888 781
lbf@lbf.es



Lazkaoko Beneditarren Fundazioa
Elosegi 27, Lazkao



Urriak 6, 18:30-20:00 (gaztelania / castellano)
Urriak 7, 11:30-13:00 (euskara / euskera)



BUS. LURRALDEBUS: GO04, GO05, UK01>UK6



TRENA/TREN. RENFE: C1



Doan. Kopuru mugatuak
Aldez aurreko izen-ematea
Gratis. Plazas limitadas
Inscripción previa





LEGAZPI



URR
OCT **15**
IG-DOM

BISITA KOMENTATUA

ONDARE BIZIA: MIRANDAOLA PARKEKO ARBOLAK EUSKAL BASOAREN ISPILU!

Zuhaitzak gure ondare naturala dira, gure ondare bizia. **Mirandaolako** parkeak eremu txikian biltzen ditu kantauri isuri aldeko euskal basoetan bizi diren zuhaitz-espezieak. Pagoa, haritza, astigarra, makala, ezkia, urritza... Bisita honetan, arbola horiek guztiak ezagutuko dituzu, **Ainara Osinalde** adituaren eskutik. Zuhaitz horietako egurrak eman die bizitza gure burdinolei, horregatik, **Mirandaolako** burdinola martxan ikusteko aukera ere izango duzu, bizirik mantendu den tradizioa!

VISITA COMENTADA

PATRIMONIO VIVO: LOS ÁRBOLES DEL PARQUE DE MIRANDAOLA ¡ESPEJO DEL BOSQUE VASCO!

Los árboles son nuestro patrimonio natural, nuestro patrimonio vivo. El parque de **Mirandaola** alberga en un pequeño espacio las especies arbóreas que habitan los bosques vascos de la vertiente cantábrica. Haya, roble, arce, chopo, tilo, avellano... En la visita conocerás todos estos árboles de la mano de **Ainara Osinalde**, experta en la materia. La madera de esos árboles ha dado vida a nuestras ferrerías, una tradición que se ha mantenido viva en la ferrería de **Mirandaola** y que podrás ver en marcha.



EUSKARA + GAZTELANIA
EUSKERA + CASTELLANO



EUSKAL BURDINAREN MUSEOA
MUSEO DEL HIERRO VASCO



Urriak 15, 11:00 (euskara / euskera)
15 de octubre, 12:00 (gaztelania / castellano)



TRENA/TREN. RENFE: C1



LENBUR FUNDAZIOA



943 730 428
mirandaola@lenbur.com



Helduak: 7,5€ / Haurrak: 5€
Adultos: 7,5€ / Niñas / os: 5€





LEGAZPI



URR
OCT **8**
IG-DOM

BESTEIA

BURDIN MAGIKOA ESCAPE ROOM

Legazpiko Euskal Burdinaren Museoan, esperientzia berri bat sortu dugu, museoko ezagutzak barneratzeko. Talde bakoitzak 50 minutu izango ditu escape room dibertigarri honen irteerara eramango dieten probak gainditzeko. Enigmek, Euskal Herriko hainbat lanbide tradizionalekin izango dute lotura. Familian ikasteko eta dibertitzeko beste modu bat da hau!

OTRO

ESCAPE ROOM EL HIERRO MÁGICO

En el **Museo del Hierro Vasco de Legazpi** hemos creado una nueva experiencia para interiorizar las materias del museo. Cada equipo dispondrá de 50 minutos para superar las pruebas que conducirán a la salida de este divertido escape room. Los enigmas estarán vinculados a las diversas profesiones tradicionales del País Vasco. ¡Esta es otra forma de aprender y divertirse en familia!



EUSKARA
EUSKERA



EUSKAL BURDINAREN MUSEOA
MUSEO DEL HIERRO VASCO



Urriak 8 (2 txanda), 11:00-12:30
8 de octubre (2 turnos), 11:00-12:30



TRENA/TREN. RENFE: C1.OINEZ 30



LENBUR FUNDAZIOA



943 730 428
mirandaola@lenbur.com



7,5€. Kopuru mugatuak
Aldez aurreko izen-ematea
Helduak eta haurrak
7,5€. Plazas limitadas
Inscripción previa
Adultas/os y niñas/os





OIARTZUN



URR
OCT **7**
LR-SAB

BISITA KOMENTATUA

PLANOBURU: ARTIKUTZAKO TRENAREN TESTIGU

Artikutzako Elamako minetan hasi eta Lezo-Errenteriako geltokiraino ferrokarril harrigarria eraiki zuten, 1905 eta 1918 artean. 28,5 Kmko luzera zuen, eta desnibelak gainditzeko oso azpiegitura bereziak zituen; Planoburuko plano hidraulikoa adibidez. "Artikutzako Trenaren Lagunak" talde boluntarioak, auzolanean, **Planoburuko** eremua zaindu eta osatzeari ekin dio. Aldaparik gabeko bidean zehar, trenaren jakingarritasunak adierazi, kronletxak ikusi eta natur eta paisai ikusgarriak aipatuko dira.

VISITA COMENTADA

PLANOBURU: TESTIGO DEL FERROCARRIL DE ARTIKUTZA

El ferrocarril de Artikutza iniciaba su recorrido en las minas de Elama hasta la estación de Lezo-Errenteria, donde transfería los materiales al ferrocarril del Norte. La línea de 28,5 Km, en activo entre 1905 y 1918, superaba grandes desniveles a base de planos inclinados, uno de los cuales, el de **Planoburu**, era hidráulico. Un grupo de voluntarios trabaja en la restauración y mantenimiento del conjunto de este singular plano. Cromlechs, bosques y vistas panorámicas en el recorrido ferroviario.



EUSKARA + GAZTELANIA
EUSKERA + CASTELLANO



ESKASeko parkina. Artikutzako eremuaren sarrera
Parking de ESKAS, entrada del territorio de ARTIKUTZA



Urriak 7, 9:30-13:30
(Eguraldi txarra izanez gero, urriaren 14ra atzeratuko litzateke)
7 de octubre, 9:30-13:30
(En caso de mal tiempo se retrasaría al 14 de octubre)



EZ DAGO GARRAIO PUBLIKORIK
Oiarzungo Altzibar auzotik Artikutzara doan errepidea kotxez egin behar da
ACCESO SIN TRANSPORTE PÚBLICO
La carretera que va desde el barrio de Altzibar a Artikutza se tiene que hacer en coche



ARTIKUTZAKO TRENAREN LAGUNAK

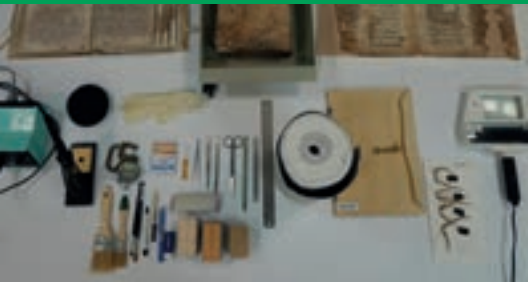


679 613 016
artikutzanatura@donostia.eus



Doan. Kopuru mugatuak
Aldez aurreko izen-ematea
Helduak eta haurrak
Gratis. Plazas limitadas
Inscripción previa
Adultas/os y niñas/os





OÑATI



AZA
NOV **9**
OG-JUE

AZA
NOV **11**
LR-SAB

BISITA KOMENTATUA

NOLA KONTSERBATZEN DUGU DOKUMENTU-ONDAREA GIPIZKOAN?

Ezagutu nahi duzu nola kontserbatzen diren dokumentuak artxiboatik? Artxiboek ondarea gorde, zaindu eta babesten dute. Ekintza honetan bisitariak artxiboatik batean dokumentuak zaintzeko hartzen dituen neurriak eta nola zaharberritzen diren dokumentuak ezagutuko ditu.

VISITA COMENTADA

¿CÓMO SE CONSERVA EL PATRIMONIO DOCUMENTAL EN GIPIZKOA?

¿Quiéres conocer cómo se conservan los documentos en los archivos? Los archivos salvaguardan, cuidan y protegen el patrimonio. En esta actividad el visitante conocerá las medidas de conservación de un archivo y podrá conocer cómo se restauran los documentos.



EUSKARA + GAZTELANIA
EUSKERA + CASTELLANO



Gipuzkoako Probintziako Artxibo Historikoa
Archivo Histórico Provincial de Gipuzkoa



Azaroak 9 / 9 de noviembre
10:00h (euskara / euskera)
12:00 (gaztelania / castellano)
Azaroak 11 / 11 de noviembre
10:00h (gaztelania / castellano)
12:00 (euskara / euskera)
Iraupena: ordu eta erdi
Duración: hora y media



BUS. LURRALDEBUS: DG 04



Gipuzkoako Probintziako Artxibo Historikoa
Archivo Histórico Provincial de Gipuzkoa



943 415 060
ahpg-gpah@gipuzkoa.eus



Doan. Kopuru mugatuak
Aldez aurreko izen-ematea
Helduak eta haurrak
Gratís. Plazas limitadas
Inscripción previa
Adultas/os y niñas/os



ETORKIZUNA ORAIN
Es futuro



ORDIZIA

URR
OCT **8** | URR
OCT **29**
IG-DOM | IG-DOM

BISITA KOMENTATUA

ORDIZIAN MURGILDUZ

URRIAK 8 IGANDEA **Ordizia historian barrena** Ibilbidea.

Ibilbide honetan kasko historikoaren bisita gidatua egingo da.

URRIAK 29 IGANDEA **Domingo Unanueren altxorrak** ibilbidea. Ordiziako **Domingo Unanue** arkitekto handiaren irudia ezagutuko dugu eta bere eraikinik adierazgarrienak ezagutzeko ibilbidea egingo da.

VISITA COMENTADA

ORDIZIAN MURGILDUZ

DOMINGO 8 DE OCTUBRE Ruta:

Ordizia a través de la historia.

En este recorrido se realizará una visita guiada al casco histórico.

DOMINGO 29 DE OCTUBRE Ruta:

Tesoros de Domingo Unanue. Conoceremos la figura del gran arquitecto de Ordizia **Domingo Unanue** y se realizará un recorrido para conocer sus edificios más representativos



EUSKARA / EUSKERA



Ordiziako turismo bulegoa
Oficina de turismo de Ordizia



Urriak 8, 10:30
Urriak 29, 10:30

8 de octubre, 10:30
29 de octubre, 10:30



BUS. PESA: DO03, GO05



TRENA/TREN. RENFE: C1



Ordiziako Udala
Ayuntamiento de Ordizia
D´elikatuz



943 88 22 90
turismo@ordizia.eus



Doan. Aldez aurreko izen-ematea
Helduak eta haurrak
Gratis. Inscripción previa
Adultas/os y niñas/os





ORMAIZTEGI



AZA
NOV **3**
OR-VIE

BESTEIA

BAINUETXEKO AHOTSAK PODCAST-A

Ormaiztegiko bainuetxeari lotuta egon ziren pertsonen esperientziak jasotzen ditu. Bainuetxea 1853an inauguratu zen eta 1964an itxi. Lan esperientziak azaltzen dituzten lekukotasunak dira, baita instalazioak erabili zituzten pertsonenak ere.

Bainuetxeako ahotsak podcast honetan memorian arakutzen da, memoria horren transmisioak herriko ondare bizian funtsezko alderditzat duen garrantzia azpimarratzearekin batera.

OTRO

PODCAST VOCES DEL BALNEARIO

Recurso que recoge experiencias de personas que estuvieron vinculadas al **Balneario de Ormaiztegi** (inaugurado en 1853 y cerrado en 1964) a lo largo de su existencia. Se trata de testimonios que narran su experiencia laboral y personas usuarias de las instalaciones. El podcast **Voces del Balneario** indaga en la memoria y la importancia de su transmisión como parte fundamental del patrimonio vivo del municipio.



EUSKARA + GAZTELANIA
EUSKERA + CASTELLANO



Industriapaisaia.eus webgunea
Web industriapaisaia.eus



Azaroak 3
3 de noviembre



TRENA/TREN. RENFE: C1



Zumalakarregi Museoa
Museo Zumalakarregi



943 889 900
mzumalakarregi@gipuzkoa.eus



Doan. Aldez aurreko izen-ematea
Gratis. Inscripción previa





ORMAIZTEGI

URR OCT	7	URR OCT	14	URR OCT	21	URR OCT	28
LR-SAB		LR-SAB		LR-SAB		LR-SAB	

TAILERRA

JANTZIGINTZAKO TAILERRA

Zumalakarregi Museoak, garaiko moda-patrioiak berreskuratu ondoren, jantzigintzako tailer hau antolatu du "XIX. mendeko eleganteen bilkura" ekitaldiaren 10. edizioa ospatuz, jantzi berriak egiteko helburuarekin. Herriko jaietan ospatuko den museoa bultzatutako ekimen honek, desagertutako **Ormaiztegi**ko **Bainuetxe**aren urrezko garaia gogoratu nahi du janzkeraren bitartez.

TALLER

TALLER DE CONFECCIÓN

El **Museo Zumalakarregi**, tras recuperar patrones de moda de la época, organiza este taller con el objetivo de confeccionar nuevos trajes para celebrar la 10ª edición del "Encuentro de elegantes del siglo XIX". Este evento, iniciativa del museo, se celebra en las fiestas patronales y pretende recordar la época dorada del desaparecido **Balneario de Ormaiztegi** a través de la indumentaria de la época.



EUSKARA + GAZTELANIA
EUSKERA + CASTELLANO



Zumalakarregi Museoa
Museo Zumalakarregi



Urriak 7, 14, 21, 28: 16:00-19:00
7, 14, 21, 28 de octubre: 16:00-19:00



TRENA/TREN. RENFE: C1



Zumalakarregi Museoa
Museo Zumalakarregi



943 889 900
mzumalakarregi@gipuzkoa.eus



Doan. Aldez aurreko izen-ematea
Gratis. Inscripción previa





PASAIA



URR
OCT **28**
LR-SAB

TAILERRA

ITSAS TRADIZIOAK ETA BERTAKO JAKIAK

MATER baxurako arrantza-ontzia da jatorrian. Jarduera honetan, arrantzaleen egunerokoa bertatik bertara ikusiko duzu itsasontzian, ondoren, antxoa-kontserba bat eskuz egiten ikasiko duzu zeure potoa etxera eraman ahal izateko.

TALLER

TRADICIÓN MARINERA Y MANJARES DEL MAR

MATER es un barco pesquero de bajura en sus orígenes. En esta actividad, visitarás y verás de primera mano el día a día de los pescadores en el barco, y después, aprenderás a elaborar artesanalmente una conserva de anchoa para poder llevarte tu propio tarro a casa.



EUSKARA + GAZTELANIA
EUSKERA + CASTELLANO



MATER Museo Ekoaktiboa
Barco Museo Ecoactivo MATER



Urriak 28, 11:00-13:30
28 de octubre, 11:00-13:30



BUS. LURRALDEBUS: E7-E8-E9 LINEAK/LINEAS



TRENA/TREN. EUSKOTREN: E2, E5



MATER Museo Ekoaktiboa
Barco Museo Ecoactivo MATER



619 814 225
info@mater.eus



Tarifa orokorra: 22€
Tarifa murriztua: 20€
Kopuru mugatuak
Aldez aurreko izen-ematea
Tarifa general: 22€
Tarifa reducida: 20€
Plazas limitadas
Inscripción previa





PASAIA

URR
OCT **5** | URR
OCT **19**
OG-JUE | OG-JUE

BISITA KOMENTATUA

BISITA GIDATUA PASAIAKO LONJAN

Arrantzaleek harrapaketa lonjan deskargatzen dutenetik arrandegira iristen den arte arrainak egiten duen prozesua ezagutuko duzu. Arrain-enkantea ikusi ahal izango duzu, eta lonjaren egunerokoan dagoen jarduera bizia-ren lekuko izango zara. Gainera, lonja honen berezitasunak azalduko dizkizugu, baxurako arrantzan erabiltzen diren arrantza-tresna nagusiak eta **Arrantzaleen Kofradiek** nola funtzionatzen duten. Amaitzeko, gosariaz gozatuko dugu lonjaren ondoan.

VISITA COMENTADA

VISITA GUIADA EN LA LONJA DE PASAJES

Descubrirás el proceso que recorre el pescado desde que los arrantzales descargan la captura en lonja hasta que llega a la pescadería. Te sorprenderá la subasta del pescado y el ajeteo que las pescateras, venteros y mayoristas tienen a esas horas de la madrugada. Además, te explicaremos las particularidades de esta lonja, las principales artes de pesca que se utilizan en la pesca de bajura y cómo funcionan las **Cofradías de Pescadores**. Para terminar, disfrutaremos de un desayuno al lado de la lonja.



GAZTELANIA
CASTELLANO



Pasaiako Lonja
Ámbito Portuario Kalea, 7, Pasaiá



Urriak 5, 19
5 y 19 de octubre



BUS. EKIALDEBUS: E08, E09, E20, E26



TRENA/TREN. EUSKOTREN: E2, E5



Kofradia Itsas Etxea
MATER Museo Ekoaktiboa
Barco Museo Ecoactivo MATER

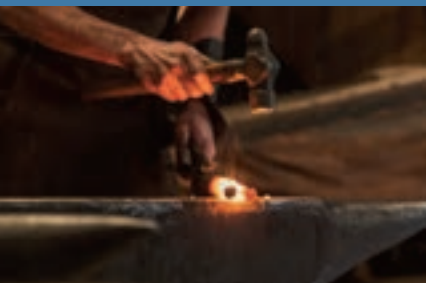


627 378 736
ekitaldiak@kofradia.eus



13€. Kopuru mugatuak
Aldez aurreko izen-ematea
13€. Plazas limitadas
Inscripción previa





PASAIA

URR
OCT **28**
LR-SAB

HITZALDIA + ERAKUSTALDIA

ERREMENTARITZA TRADIZIONALARI BURUZKO HITZALDIA

Albaolaren helburua itsas ondare kulturala berreskuratzea, balioan jartzea, zabaltzea eta transmititzea da. Hogeita bost urte baino gehiagoan, hari balioa ematearekin zerikusia duten hainbat proiektutan parte hartu eta gidatu dugu, betiere modu dinamikoan eta zehaztasun historiko eta zientifiko handienarekin. Aurten, "Ondarea bizirik lelopean", **Albaola**k ontzigintzari lotutako errementaritza tradizionalari buruzko erakustaldi komentatua eskainiko du urriaren 28an, **Albaola**ko errementaria-
ren eskutik

CONFERENCIA + EXHIBICIÓN

CONFERENCIA SOBRE FORJA TRADICIONAL

El objetivo de **Albaola** es recuperar, poner en valor, difundir y transmitir el patrimonio cultural marítimo. Durante más de veinticinco años hemos participado y liderado diversos proyectos relacionados con su puesta en valor, de forma dinámica y con el máximo rigor histórico y científico. Este año, bajo el lema "Patrimonio vivo", **Albaola** ofrecerá el 28 de octubre una muestra comentada de la herencia tradicional vinculada a la construcción naval, a cargo del herrero de **Albaola**.



GAZTELANIA
CASTELLANO



Albaola Elkarte



943 392 426
info@albaola.org



Albaola Itsas Kultur Faktoria
(Pasai San Pedro)



Kopuru mugatuak, Aldez aurreko izen-ematea
14€. (Albaola bisitatzeko sarrera barne)
Deskontua Albaola lagun eta boluntarioentzat
14€. (entrada a Albaola incluida)
Descuentos para voluntarios y amigos del museo



Urriak 28, 11:00
28 de octubre, 11:00



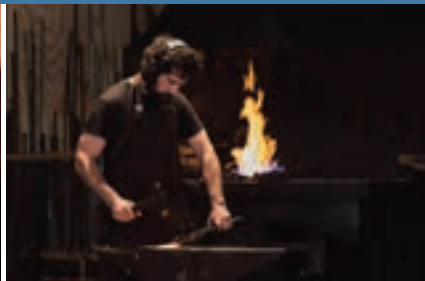
BUS. EKIALDEBUS: E09



TREN/TRENA. RENFE: C1
EUSKOTREN: E2



ITSAS
KULTUR
FAKTORIA



PASAIA

URR
OCT **24**
AS-MAR

URR
OCT **25**
AZ-MIE

URR
OCT **26**
OG-JUE

URR
OCT **27**
OR-VIE

TAILERRA

ERREMENTARITZA TRADIZIONALEKO TAILERRAK

Albaolak berriro hartuko du parte "Ondarearen Europako Jardunaldietan", lanbide tradizionalak babestearen garrantzia nabarmentzeko, hala nola ontzigitza eta errementaritza tradizionalak. Izan ere, egurrak gain, burdina funtsezko materiala da ontzigitza tradizionalen. Baina, gaur egun, zurezko ontzien eraikuntza ia desagertzearen ondorioz, errementaritza tradizionala ere egoera zailean dago.

TALLER

TALLERES SOBRE FORJA TRADICIONAL

Albaola volverá a participar en las "Jornadas Europeas del Patrimonio" para destacar la importancia de la protección de las profesiones tradicionales, como la carpintería de ribera y la forja tradicional. De hecho, además de la madera, el hierro es el material clave en la construcción naval tradicional. Sin embargo, en la actualidad, debido a la práctica desaparición de la construcción de naves de madera, la forja tradicional también se encuentra en una situación delicada.



GAZTELANIA
CASTELLANO



Albaola Itsas Kultur Faktoria
(Pasai San Pedro)



Urriak 24, 25, 26, 27: 18:00
24, 25, 26, 27: de octubre, 18:00



BUS. EKIALDEBUS: E09



TREN/TRENA. RENFE: C1
EUSKOTREN: E2



Albaola Elkarte



943 392 426
info@albaola.org



Kopuru mugatuak. Aldez aurreko izen-ematea
45€ tailer bakoitzak. Lauretan izen emateak 180€
Plazas limitadas. Inscripción previa
45€ por taller. Los cuatro talleres 180€



ITSAS
KULTUR
FAKTORIA



SEGURA

URR
OCT

29

IG-DOM

ERAKUSTALDIA + TAILERRA

ERREBOTE PLAZAN ONDARE BIZIA BERRESKURATUZ

XVIII. mende amaieran pilota jokorako sortutako plaza berreskuratu berri dugu Seguran. Plazaren alde batean erreboteko frontisaren oinarria topatu da eta bestean sakarri originala dugu. Orain galtzen ari diren pilota modalitateak herriko plazan jokatzeko aukera dago eta ondarea biziberritzeko partida bat jokatu dugu eta ondoren lantegi ireki bat egingo da. Duela 3 mende Segurako plazak zuen izaera berreskuratu nahi da, plazari zentzua ematen dion jokua biziberrituz.

EXHIBICIÓN + TALLER

RECUPERANDO EL PATRIMONIO VIVO EN LA PLAZA ERREBOTE

Acabamos de recuperar en Segura la plaza creada a finales del siglo XVIII para el juego de la pelota. En un lado de la plaza se ha encontrado la base del frontis de rebote y en el otro la sacarra original. Ahora se pueden jugar las modalidades de pelota que se están perdiendo en esta plaza. Jugaremos un partido para revitalizar el patrimonio y después se hará un taller abierto. Se trata de recuperar el carácter que tenía la plaza hace 3 siglos, revitalizando el juego que le da sentido.



EUSKARA
EUSKERA



Segurako plaza
Plaza de Segura



Urriak 29, 12:00
29 de octubre, 12:00



BUS. LURRALDEBUS GO01



Segurako plaza
Plaza de Segura



627 449 161
kultura@segura.eus



Doan. Helduak eta haurrak
Gratis. Personas adultas y niñas/os



SEGURAKO UDALDEA



SORALUZE

URR
OCT **29**
IG-DOM

BISITA KOMENTATUA

DOLMENEN IBILBIDEAREN BISITA GIDATUA

Karakate-Irukurutzeta mendilerroko bisita burutuko dugu, Soraluze, Elgoibar eta Bergarako udalerriak lotzen dituen **Elosua-Plazentziako Estazio Megalitikoa** zeharkatuz. 9 km-ko ibilbidean 7 monumentu megalitiko bisitatuko dira. Guztira 4 orduko mendi-ibilaldi bat da.

VISITA COMENTADA

VISITA GUIADA A LA RUTA DE LOS DÓLMENES

Visita guiada a lo largo del cordal **Karakate-Irukurutzeta** y recorre la **Estación Megalítica de Elosua-Plazentzia**, que une los municipios de Soraluze, Elgoibar y Bergara. En un recorrido de 9 km se visitan 7 monumentos megalíticos. En total se trata de un recorrido de 4 horas.



EUSKARA
EUSKERA



Karakate aparkalekuan
Parking de Karakate



Urriak 29, 10:00-14:00
29 de octubre, 10:00-14:00



BUS. PESA: DG05A



Debegesa. Soraluzeko Udala
Elgoibarko Udala. Bergarako Udala
Debegesa. Ayuntamiento de Soraluze
Ayuntamiento de Elgoibar. Ayuntamiento de Bergara



657 794 677
info@begi-bistan.com



Kopuru mugatuak. Aldez aurreko izen-ematea, Helduak eta haurrak. Helduak: 5€; 12 urtetik beherakoak: 3,5€ Bergara, Elgoibar edo Soraluzen bizi diren helduak: 2,5€ Bergara, Elgoibar edo Soraluzen bizi diren 12 urtetik beherako haurrak: 1,5€

Plazas limitadas. Inscripción previa. Personas adultas y niñas/os. Adultos: 5€ Menores de 12 años: 3,5€ personas adultas que viven en Bergara, Elgoibar o Soraluze: 2,5€ Menores de 12 años que viven en Bergara, Elgoibar o Soraluze: 1,5€





TOLOSA



AZA
NOV **18**
LR-SAB

TAILERRA

TXOTXONGILOA! BEGIRADA POETIKO BAT GURE ONDARE EZ MATERIALARI

Ezagutu txotxongiloek betetzen duten papera, gure kultura-ondare ez-materiala zaintzeko garaian. Hasteko, bisita bat egingo dugu, gure bildumako pieza esanguratsu batzuk nabarmenduz. Bertan, parte-hartzaileek beren txotxongiloa eraiki eta antzeppen txiki bat egin ahal izateko beharrezko eza-gutzak lortuko dituzue; horrela, egun batez txotxongilolari bilakatuz. Kontatu zure istorioa txotxongilo baten bidez eta utzi zure irudimenak hegan egin dezan.

TALLER

¡TÍTERES CON HISTORIA! UNA MIRADA POÉTICA A NUESTRO PATRIMONIO INMATERIAL

Conoce qué papel juegan los títeres en la preservación y transmisión de nuestro patrimonio cultural inmaterial. Comenzaremos con una visita al museo destacando algunas piezas significativas de nuestra colección. En ella, los participantes adquirirán los conocimientos necesarios para después poder construir su propio títere y realizar una pequeña representación convirtiéndose así en titiritero por un día. Cuenta tu propia historia a través de una marioneta y deja fluir tu imaginación.



EUSKARA + GAZTELANIA
EUSKERA + CASTELLANO



TOPIC Tolosa
Plaza Euskal Herria 1



Azarook 18 / 18 de noviembre
10:30 (euskara / euskera)
12:00 (gaztelania / castellano)



TRENA/TREN. RENFE: C1



TOPIC



943 65 04 14
museo@cittolosa.com



Helduak 5€ / Umeak 3€
Kopuru mugatuak
Adultas/os 5€ // Niñas/os 3€
Plazas limitadas



TOLOSA



URR
OCT

BESTEIA

ONDAREAK BALIO DU HAMALAU

Gipuzkoako Artxibo Orokorretik aukeratutako agiriak eta argazkiak eta **Gordailuan** biltzen diren objektuak parekatuko dira. Hainbat lanbide jorratuko dira. Horietako lanbide batzuk desagertu egin dira eta geratutako lekuko bakarrak agiriak, argazkiak eta objektuak dira. Besteetan, lanbideak bizirik dirau, gaur egungo errealitatera egokituta.

Emaitzak hartara berariaz prestatutako webgune batean erakutsiko dira, **Gipuzkoako Artxibo Orokorren** zein **Gordailukoaren** webetan estekatuta.

OTRO

PATRIMONIO COMPARTIDO, PATRIMONIO ENRIQUECIDO

Se emparejarán documentos y fotografías del **Archivo General de Gipuzkoa** y objetos de **Gordailua**. Se trabajará con diversos oficios. Algunos han desaparecido sin dejar más rastro que la documentación, las fotos o algunos objetos. Otros continúan vivos, adaptados a la actualidad.

Una selección de oficios se mostrará en una web enlazada a las del **Archivo General de Gipuzkoa** y de **Gordailua**.



EUSKARA + GAZTELANIA
EUSKERA + CASTELLANO



Online



Urriar zehar
En octubre



Gordailua
Gipuzkoako Artxibo Orokorra
Archivo General de Gipuzkoa



943 41 52 62
agg-gao@gipuzkoa.eus



Doan. Helduak eta haurrak
Gratis. Personas adultas y niñas/os





Argazkia / Fotografia: Antton Jauregi



URNIETA

URR
OCT **28**
LR-SAB

BISITA KOMENTATUA

AIZKORAGINTZA, BIZIRIK!


Adarramendiren magalean Marik badu bere egoitza Marizulon baita aizkoragile fina herrian, **Jose Ramon Jauregi Aranburu**. Bera da euskal herriko azken aizkoragilea eta bere jakintzaren berri jasotzeko aukera izango dugu proposatzen dugun bisita komentatu honetan: burni zatia hartu eta berotzetik aizkora egin arte. Aukera paregabea gure ondarean murgildu eta erroetara bidaia zirraragarri bat egiteko.

VISITA COMENTADA

AIZKORAGINTZA, BIZIRIK!

Mari tiene su sede en la ladera de Adarramendi, en Marizulo, y en el pueblo, el fino fabricante de hachas, **José Ramón Jauregi Aranburu**. Él es el último fabricante de hachas del País Vasco y tendremos la oportunidad de conocer su conocimiento en la visita comentada que proponemos: desde coger el trozo de hierro hasta hacer hacha. Una oportunidad única para adentrarnos en nuestro patrimonio y hacer un maravilloso viaje a sus entrañas.

 **EUSKARA + GAZTELANIA**
EUSKERA + CASTELLANO

 **Jauregi aizkorak**
Erratzu industrialdea, 1

 **Urriak 28, 10:00**
28 de octubre, 10:00

 **BUS. LURRALDEBUS: BU05**

 **TRENA/TREN. RENFE: C1**

 **Urnieġako Udala**
Ayuntamiento de Urnieta

 **944 00 80 00**
merkataritzaurnieta@urnieta.eus

 **Doan. Plaza mugatuak. Gehienez**
15 plaza eskainiko dira
Gratis. Plazas limitadas. Máximo
15 personas





URRETXU



AZA
NOV **4**
LR-SAB

BESTEIA

URRETXUKO HERRIAREN HISTORIA GEOLOGIKOA BERE ELEMENTU ARKITEKONIKOEN BIDEZ

Nola jakin dezakegu zer gertatu zen Urretxun biztanleria bertaratu baino lehen? Are gehiago, nola ezagutu dezakegu gizakia eta bere ekintzak azaldu aurretik gertatutakoa? Aztarna eta idatzizko hitz gabekia edo gizakia bera ez izana, ez dira oztopo gure planetaren zatitxo honetan izan ziren gertaerak ezagutzerako orduan. Geologia da erantzuna. Gure inguruko erakuntzak egiteko harkaitzen azterketen bidez, orain dela milioika urte eremu honetan zer gertatu zen jakin dezakegu.

OTRO

HISTORIA GEOLÓGICA DE LA VILLA DE URRETXU A TRAVÉS DE SUS ELEMENTOS ARQUITECTÓNICOS

¿Cómo podemos saber qué ocurrió en Urretxu antes de que se estableciera la población? Es más, ¿Cómo conoceremos los hechos que acontecieron incluso antes de la aparición del ser humano y sus obras? La falta de palabras y de vestigios la ausencia del ser humano mismo, no es obstáculo para obtener información de los acontecimientos que se desarrollaron en este trocito de nuestro planeta. La solución es la geología. Gracias al examen de las rocas de nuestro alrededor podemos saber qué ocurrió en esta zona hace muchos millones de años.



EUSKARA + GAZTELANIA
EUSKERA + CASTELLANO



TRENA/TREN RENFE: C1



Urretxuko Udala
Ayuntamiento de Urretxu



Urrelur. Mineral eta Fosilen Museoa
Urrelur. Museo de Minerales y Fósiles
Jauregi kalea, 19



943 038 088
kultura.ur@urretxu.eus



Azarook 4, 12:00
4 de noviembre, 12:00



Doan. Kopuru mugatuak. Aldez aurreko izen-ematea
Gratis. Plazas limitadas. Inscripción previa



BUS. LURRALDEBUS
UROLA KOSTA: UK06. GOIERRI: DO03





USURBIL

URR
OCT **8**
IG-DOM

URR
OCT **15**
IG-DOM

URR
OCT **22**
IG-DOM

URR
OCT **29**
IG-DOM

BISITA KOMENTATUA

USURBIL MUSEO IREKIA


Usurbilera etortzen den edonork bere koloretan murgiltzea eta paseatzea nahikoa izango du edonora begiratu eta artelan bat aurkitzeko. **Zumetaren** mural zeramikoa aparteko aipamena merezi du gure eskaintzan, izan ere, Euskal Herriko artelanik esanguratsuenen artean leku propioa baitu. 2023a urte berezia da muralak 50 urte bete baititu. Asteburuoro murala eta kaleetako beste artelanak "Museo Irekia" bisita gidatuan azaltzen ditugu.

VISITA COMENTADA

USURBIL MUSEO ABIERTO

Quien llegue a Usurbil solo tendrá que sumergirse en sus colores y pasear para poder encontrar y contemplar una obra de arte. En nuestra oferta merece una mención aparte el mural cerámico de **Zumeta**, no en vano cuenta con un lugar propio entre las obras más características de Euskal Herria. 2023 es un año especial, pues el mural cumple 50 años. A través del tour guiado "Museo abierto" ofrecemos todos los fines de semana la posibilidad de conocer el mural y el resto de obras artísticas del pueblo.

 **EUSKARA + GAZTELANIA**
EUSKERA + CASTELLANO

 Sutegi Kultur Etxea


 **Urriak 8, 15, 22, 29, 12:00**
8, 15, 22, 29 de octubre, 12:00

 **BUS. LURRALDEBUS: UK09**

 **TRENA/TREN. EUSKOTREN: E1**

 **650 Usurbil bizi!**

 **747 485 140**
turismoa@650usurbilbizi.eus

 **3€. Kopuru mugatuak**
Aldez aurreko izen-ematea
Helduak eta haurrak
3€. Plazas limitadas
Inscripción previa
Adultas/os y niñas/os





ZERAIN



8

IG-DOM

TAILERRA

GOZATU ETA EZAGUTU ONDAREA FAMILIAN

Familientzako tailer eder bat antolatuko dugu, non sormena erabiliz burdinaren mea eraldatzeko prozesua ezagutuko dugun. Umeentzat egokitutako ekintzak izango dira, modu dibertigarri eta didaktikoan eta bertan dugun ondarea bizirik sentituko dugu jolasen bitartez. Familian gozatzeko plan ezin hobea.

TALLER

DISFRUTA Y CONOCE EL PATRIMONIO EN FAMILIA

Organizaremos un precioso taller para familias en el que con creatividad conoceremos el proceso de transformación del mineral de hierro. Serán actividades adaptadas para los niños y niñas, de forma divertida y didáctica, en las que sentiremos vivo nuestro patrimonio a través de los juegos. Un plan perfecto para disfrutar en familia



EUSKARA + GAZTELANIA
EUSKERA + CASTELLANO



Aizpitta Interpretazio Zentrua
Centro de Interpretación Aizpitta



Urriak 8, 10:30-13:30
8 de octubre: 10:30-13:30



Zeraingo Turismo Bulegoa
Oficina de Turismo de Zerain



943 801 505 / 649 946 277
turismobulegoa@zerain.eus



Doan. Aldez aurreko izen-ematea
Helduak eta haurrak
Gratis. Plazas limitadas
Inscripción previa
Adultas/os y niñas/os





ZESTOA



URR
OCT **21**
LR-SAB

BISITA KOMENTATUA

EKAIN BAILARAREN LANDAREDIAREN ALDAKETA HISTORIAN, EREMU BABESTU IZAN ARTE

Historiaurretik gaur egunera arte gizakiak **Ekain bailararen** ondare naturalean izan duen eragina aldatuz joan da eta ondorioz, bailararen itxura eboluzionatuz joan da. Landaretza aztertuz, giza jarduerak bailarako ondare naturalean izandako eragina ezagutzeko bisita izango da. Egun, **Ekain bailarak** duen babes maila ezinbestekoa da ondare natural hau bizirik mantentzeko.

VISITA COMENTADA

EL CAMBIO DE FLORA DEL VALLE EKAIN EN LA HISTORIA, HASTA SER ESPACIO PROTEGIDO

Desde la prehistoria hasta la actualidad la influencia del ser humano en el patrimonio natural del **valle de Ekain** ha ido cambiando y, en consecuencia, su aspecto ha ido evolucionando. En esta visita guiada se estudiará la vegetación del valle y se conocerá el impacto de las actividades humanas en el patrimonio natural del mismo. En la actualidad, el nivel de protección que goza el **valle de Ekain** es imprescindible para mantener vivo este patrimonio natural.



EUSKARA / EUSKERA



Portale kalea 1, 20740



Urriak 21, 12:00
21 de octubre, 12:00



BUS. LURRALDEBUS: UK01



Ekainberri



943 868 811
info@ekainberri.eus



Doan. Kopuru mugatuak
Aldez aurreko izen-ematea
Helduak eta haurak
Gratis. Plazas limitadas
Inscripción previa
Adultas/os y niñas/os



Argazkia/Fotografía: Javier Carballo

ZUMAIIA

IRA SEP **21** URR OCT **15**
OG-JUE IG-DOM

ERAKUSKETA

OLAGARRO LEHORRA: ZUMAIAKO SUKALDEKO ONDARE

Kostaldeko herri gehienetan olagarroaren ustiaketa orokorra izan da historian zehar, baina apurka-apurka galtzen joan da. Apenas ikus daiteke olagarro-harrapatzaile eta lehertzailerik egun, eta jarduera bitxi bilakatu da. Bada, ordea, olagarro-arrantzan eta lehorketan jarraitzen duen kostaldeko herri bat: **Zumaia**. Bertan, olagarro-arrantza eta lehorketa helduengandik gazteengana pasa den tradizioa da: transmisio horren bitartez, bizirik irautea lortu du jarduera zahar honek. Eta bertako gastronomian ere utzi du arrastoa: **Zumaian** bakarrik jan ahal izango duzu olagarro zopa. Argazki proiektzioa eta hitzaldi bat egongo da.

EXPOSICIÓN

SECADO DE PULPO: PARTE DEL PATRIMONIO DE ZUMAIIA

En la mayoría de los pueblos costeros la explotación del pulpo ha sido generalizada a lo largo de la historia, pero poco a poco ha ido desapareciendo. Actualmente es casi imposible ver a un pulpero o secador de pulpos, se ha convertido en una actividad peculiar. Pero hay un pueblo costero que sigue pescando y secando pulpo: **Zumaia**. Allí la pesca y el secado de pulpo son parte de una tradición que ha pasado de adultos a jóvenes: a través de dicha transmisión, esta antigua actividad ha conseguido sobrevivir. Asimismo, también ha dejado huella en la gastronomía local: sólo en **Zumaia** podrás comer la sopa de pulpo. Habrá una proyección fotográfica y una charla.



EUSKARA / EUSKERA



TRENA/TREN. EUSKOTREN: E1



Zumaiaiko Udala
Ayuntamiento de Zumaia



Alondegia Kultur Etxea



943 861 056
kultura@zumaia.eus



Doan. Aldez aurreko izen-ematea
Helduak eta haurrak
Gratis. Plazas limitadas.
Inscripción previa
Adultas/os y niñas/os

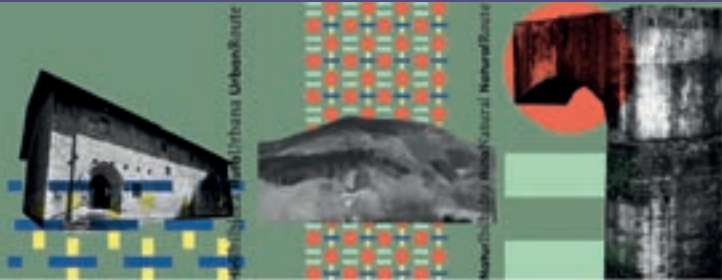


Irailak 21–Urriak 15
Del 21 de septiembre al 15 de octubre



BUS. LURRALDEBUS: UK10,11,09





ZUMARRAGA



URR
OCT **7**
LR-SAB

URR
OCT **14**
LR-SAB

URR
OCT **21**
LR-SAB

BISITA KOMENTATUA

ZUMARRAGA BIDE BIZIA

Zumarraga ezagutzera eta bizitzera gonbidatzen zaituen bide bat. 3 ibilbide proposatzen dira, ikusten ez diren lekuak, historiak eta istorioak ezagutu ditzazun, **Zumarragako** ezinbesteko lekuak bisitatzen dituzun bitartean. Hiri ibilbidea, ibilbide industrial eta natura ibilbidea. Egun bakoitzean ibilbide bat egingo da.

VISITA COMENTADA

ZUMARRAGA BIDE BIZIA

Un camino que te invita a conocer y vivir **Zumarraga**. Se proponen 3 rutas para que conozcas lugares e historias que no se ven, mientras visitas lugares imprescindibles de **Zumarraga**. Recorrido urbano, industrial y natural. Cada día se realizará un recorrido.



EUSKARA + GAZTELANIA
EUSKERA + CASTELLANO



Euskadi plaza AZOKA



Urriak 7, 14, 21
7, 14, 21 de octubre



BUS. PESA. DG56B



Zumarragako Udala
Ayuntamiento de Zumarraga



943 729 154
egomez@zumarraga.eus



Doan. Aldez aurreko izen-ematea
Gratis. Inscripción previa



ZUMARRAGAKO
UDALA
ZUMARRAGA
1984-2004

Gipuzkoako
Foru Aldundia
Diputación Foral
de Gipuzkoa



ETORKIZUNA ORAIN
Es futuro